

## Conversation details

**Participants:** Lois (LOI - 25 yr, female, Adult), Magi (MAG - 27 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation in the University language laboratory between two close friends.. **Duration:** . **Date:** . **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MAG: a wnes i ddeu(d) (wr)tho fo y ffordd o'n i (y)n teimlo twel [?] fath â bob\_dim .

**MAG:** a wnes i ddeud wrtho  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo y ffordd o'n i yn teimlo twel  
 he.PRON.M.3S the.DET.DEF way.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN see.V.2S.PRES  
 fath â bob\_dim  
 type.N.F.SG+SM as.PREP everything.PRON

and I told him how I felt, you know, like, everything.

- (2) MAG: a dw i (y)n falch wnes i am bod mae pethau (y)n well wan .

**MAG:** a dw i yn falch wnes  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT proud.ADJ+SM do.V.1S.PAST+SM  
 i am bod mae pethau yn well  
 I.PRON.1S for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.PRES things.N.M.PL PRT better.ADJ.COMP+SM  
 wan  
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

and I'm glad I did, cause things are better now.

- (3) LOI: yndy ?

**LOI:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 really?

- (4) MAG: yndy .

**MAG:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (5) LOI: [- eng] good .

**LOI:** good<sup>E</sup>  
**aut:** good.ADJ

- (6) MAG: +< o'n i (we)di bod pethau (y)n mynd round@s:cym&eng yn pen fi .  
**MAG:** o'n i wedi bod pethau yn mynd  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN things.N.M.PL PRT go.V.INFIN  
round<sub>E</sub> yn pen fi  
round.ADJ PRT.[or].in.PREP head.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
I'd been.. . things going round my head.
- (7) MAG: ac o'n i just@s:cym&eng oh@s:cym&eng ["] [=! groans] timod .  
**MAG:** ac o'n i just<sub>E</sub> oh<sub>E</sub> timod  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV oh.IM know.V.2S.PRES  
and I was just, ugh!, you know.
- (8) MAG: dyn nhw (ddi)m yn gweithio dw (ddi)m yn hapus a +.. .  
**MAG:** dyn nhw ddim yn gweithio dw ddim  
**aut:** man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT work.V.INFIN be.V.1S.PRES not.ADV+SM  
yn hapus a  
PRT happy.ADJ and.CONJ  
they don't work, I'm not happy, and...
- (9) MAG: so@s:cym&eng wnaethon ni benderfynu heno (y)ma dan ni (y)n mynd am pryd o fwyd .  
**MAG:** so<sub>E</sub> wnaethon ni benderfynu heno yma  
**aut:** so.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P decide.V.INFIN+SM tonight.ADV here.ADV  
dan ni yn mynd am pryd o  
be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN for.PREP when.INT.[or].time.N.M.SG of.PREP  
fwyd  
food.N.M.SG+SM  
so we decided tonight we're going for a meal.
- (10) LOI: nice@s:cym&eng !  
**LOI:** nice<sub>E</sub>  
**aut:** nice.ADJ
- (11) MAG: +< just@s:cym&eng y ddau o(ho)nan ni .  
**MAG:** just<sub>E</sub> y ddau ohonan ni  
**aut:** just.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM from.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P  
just the two of us.
- (12) MAG: twel [?] [=! hoarse] just@s:cym&eng quality@s:cym&eng time@s:eng yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** twel just<sub>E</sub> quality<sub>E</sub> time<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub>  
**aut:** see.V.2S.PRES just.ADV quality.N.SG time.N.SG yeah.ADV  
see, just quality time, yeah.

- (13) LOI: +< yeah@s:cym&eng !  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (14) LOI: i lle ?  
**LOI:** i lle  
**aut:** to.PREP place.N.M.SG  
 where to?
- (15) MAG: um@s:cym&eng +. . .  
**MAG:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM
- (16) LOI: oh@s:cym&eng fedri di fynd i rywle !  
**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fedri di fynd i  
**aut:** oh.IM be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP  
 rywle  
 somewhere.N.M.SG+SM  
 oh, you could go anywhere!
- (17) MAG: +< Bull@s:cym&eng dw i (y)n meddwl dan ni meddwl mynd Beaumaris@s:cym&eng .  
**MAG:** Bull<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn meddwl dan ni  
**aut:** name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 meddwl mynd Beaumaris<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 think.V.INFIN go.V.INFIN name  
 the Bull, I think we're thinking of going to, Beaumaris
- (18) LOI: +< nice@s:cym&eng [?] !  
**LOI:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** nice.ADJ
- (19) MAG: yeah@s:cym&eng a wedyn # nôl i um@s:cym&eng # Gardd\_Fôn@s:cym&eng wedyn  
 achos mae (y)n Paddy's@s:cym&eng yndy .  
**MAG:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> a wedyn nôl i  
**aut:** yeah.ADV and.CONJ afterwards.ADV back.ADV.[or].fetch.V.INFIN to.PREP  
 um<sub>E</sub><sup>C</sup> Gardd\_Fôn<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn achos mae yn Paddy's<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 um.IM name afterwards.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP name  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 yeah, and then back to Gardd Fôn afterwards, cause it's Paddy's [St Patrick's day], isn't it?
- (20) LOI: +< oh@s:cym&eng sure@s:cym&eng Dduw !  
**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> sure<sub>E</sub><sup>C</sup> Dduw  
**aut:** oh.IM sure.ADJ name  
 oh, of course!

- (21) MAG: mae Alice@s:cym&eng yn bound@s:cym&eng o wneud rywbeth yeah@s:cym&eng ?

**MAG:** mae Alice<sub>E</sub><sup>C</sup> yn bound<sub>E</sub><sup>C</sup> o wneud  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT bind.PASTPART of.PREP make.V.INFIN+SM  
 rywbeth yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 something.N.M.SG+SM yeah.ADV

Alice is bound to do something, yeah?

- (22) MAG: so@s:cym&eng +.. .

**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.ADV

- (23) MAG: a mae gynno fi t\_shirt@s:cym&eng <I@s:eng love@s:eng Guinness@s:cym&eng> ["] du (y)ma wnes i gael [?] gynno Alan@s:cym&eng yn Gardd Fôn@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**MAG:** a mae gynno fi t\_shirt<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM unk  
 I<sup>E</sup> love<sup>E</sup> Guinness<sub>E</sub><sup>C</sup> du yma  
 I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES name black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM here.ADV  
 wnes i gael gynno Alan<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
 do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM with\_him.PREP+PRON.M.3S name in.PREP  
 Gardd\_Fôn<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name yeah.ADV

and I've got this black "I love Guinness" t-shirt I got off Alan in Gardd Fôn, yeah.

- (24) MAG: so@s:cym&eng # just@s:cym&eng noson fel (yn)a yeah@s:cym&eng .

**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup> noson fel yna yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.ADV just.ADV night.N.F.SG like.CONJ there.ADV yeah.ADV

so, just a night like that, yeah.

- (25) MAG: fory # dw fod i <fynd am> [?] ginio efo Bridget@s:cym&eng .

**MAG:** fory dw fod i fynd am  
**aut:** tomorrow.ADV be.V.1S.PRES be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM for.PREP  
 ginio efo Bridget<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 dinner.N.M.SG+SM with.PREP name

tomorrow, I'm supposed to go for lunch with Bridget.

- (26) MAG: a wnaeth Carol@s:cym&eng text\_io@s:eng+cym fi .

**MAG:** a wnaeth Carol<sub>E</sub><sup>C</sup> text\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fi  
**aut:** and.CONJ do.V.3S.PAST+SM name text.SV.INFIN I.PRON.1S+SM

and Carol texted me.

- (27) MAG: yeah@s:cym&eng dyna be <o'n i ddeu(d) (wr)tha chdi> [?] .

**MAG:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna be o'n i ddeud  
**aut:** yeah.ADV that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
 wrtha chdi  
 to\_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S

yeah, that's what I was telling you.

- (28) MAG: wnaeth pethau fynd yn dda nos Sadwrn yeah@s:cym&eng ?  
**MAG: wnaeth pethau fynd yn dda nos**  
*aut: do.V.3S.PAST+SM things.N.M.PL go.V.INFIN+SM PRT good.ADJ+SM night.N.F.SG*  
**Sadwrn yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*Saturday.N.M.SG yeah.ADV*  
 things went well Saturday night, yeah?
- (29) LOI: oh@s:cym&eng ia !  
**LOI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
 oh, yes!
- (30) MAG: (fe)lly wnes i ddeud ## wrth Diane@s:cym&eng xxx a Ffion@s:cym&eng xxx +"/ .  
**MAG: felly wnes i ddeud wrth Diane<sub>E</sub><sup>C</sup> a**  
*aut: so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM by.PREP name and.CONJ*  
**Ffion<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 so I said to Diane, [...] and Ffion [...]
- (31) MAG: +" Ffion@s:cym&eng sorry@s:cym&eng am y weekend@s:eng ddaeth gennod lawr .  
**MAG: Ffion<sub>E</sub><sup>C</sup> sorry<sub>E</sub><sup>C</sup> am y weekend<sup>E</sup> ddaeth gennod**  
*aut: name sorry.ADJ for.PREP the.DET.DEF weekend.N.SG come.V.3S.PAST+SM unk*  
**lawr**  
*down.ADV*  
 "Ffion, sorry about the weekend the girls came down."
- (32) MAG: meddai fi um@s:cym&eng +" .  
**MAG: meddai fi um<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM um.IM*  
 I said.
- (33) MAG: o'n i just@s:cym&eng yn teimlo +// .  
**MAG: o'n i just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn teimlo**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV PRT feel.V.INFIN*  
 I was just feeling...
- (34) MAG: o'n i (ddi)m yn teimlo (y)n gyffyrddus .  
**MAG: o'n i ddim yn teimlo yn gyffyrddus**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN PRT.[or].in.PREP unk*  
 I didn't feel comfortable.

- (35) MAG: oedd o (y)n [?] bit@s:cym&eng overwhelming@s:eng ar\_ôl be sy (we)di digwydd  
 blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng blah@s:cym&eng timod  
 .

**MAG:** oedd o yn bit<sub>E</sub> overwhelming<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT bit.N.SG.[or].pit.N.SG+SM unk  
 ar\_ôl be sy wedi digwydd blah<sub>E</sub> blah<sub>E</sub>  
 after.PREP what.INT be.V.3S.PRES.REL after.PREP happen.V.INFIN blah.N.SG blah.N.SG  
 blah<sub>E</sub> blah<sub>E</sub> blah<sub>E</sub> timod  
 blah.N.SG blah.N.SG blah.N.SG know.V.2S.PRES

it was a bit overwhelming after what's happened, blah blah blah blah blah, you know.

- (36) LOI: +< [- eng] fair enough !

**LOI:** fair<sup>E</sup> enough<sup>E</sup>  
**aut:** fair.ADJ enough.ADJ

- (37) MAG: <a wedyn> [?] +.. .

**MAG:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV

and then...

- (38) MAG: wnes i benderfynu aros .

**MAG:** wnes i benderfynu aros  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S decide.V.INFIN+SM wait.V.INFIN

I decided to stay.

- (39) MAG: wedyn aethon i [= ? ni] Wetherspoons@s:cym&eng am fwyd .

**MAG:** wedyn aethon i Wetherspoons<sub>E</sub> am fwyd  
**aut:** afterwards.ADV go.V.3P.PAST to.PREP name for.PREP food.N.M.SG+SM

then we went to Wetherspoons for some food.

- (40) MAG: aeth Carol@s:cym&eng a fi # i (y)r ochr smocio i cael fag@s:cym&eng  
 yeah@s:cym&eng .

**MAG:** aeth Carol<sub>E</sub> a fi i yr ochr  
**aut:** go.V.3S.PAST name and.CONJ I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG  
 smocio i cael fag<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub>  
 smoke.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN fag.N.SG.[or].bag.N.SG+SM.[or].mag.N.SG+SM yeah.ADV

Carol and me went to the smoking end to have a fag, yeah.

- (41) MAG: wedyn wnaethon ni # siarad .

**MAG:** wedyn wnaethon ni siarad  
**aut:** afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN

then we talked.

- (42) MAG: <a mae ei> [?] mham@s:cym&eng hi (we)di fod # trwy trouble@s:cym&eng efo police@s:cym&eng a ballu .
- MAG:** a mae ei mham<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES unk  
 hi wedi fod trwy trouble<sup>C</sup><sub>E</sub> efo police<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN+SM through.PREP trouble.N.SG with.PREP police.N.SG  
 a ballu  
 and.CONJ suchlike.PRON  
 and her mother's been through some trouble with the police and stuff...
- (43) MAG: <which@s:eng (doe)s (y)na (di)m.byd yn> [?] wir # amdano .
- MAG:** which<sup>E</sup> does yna dim\_byd yn wir  
**aut:** which.REL be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV PRT true.ADJ+SM  
 amdano  
 for\_him.PREP+PRON.M.3S  
 which there's no truth in it.
- (44) LOI: +< yeah@s:cym&eng .
- LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (45) MAG: oh@s:cym&eng wnes i ddeud (wr)tha chdi do .
- MAG:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> wnes i ddeud wrtha chdi  
**aut:** oh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to\_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S  
 do  
 yes.ADV.PAST  
 oh, I told you, didn't I.
- (46) LOI: oedda chdi (y)n deud yeah@s:cym&eng .
- LOI:** oedda chdi yn deud yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT say.V.INFIN yeah.ADV  
 you were saying, yeah.
- (47) MAG: wedyn [?] gaethon ni heart\_to\_heart@s:eng timod .
- MAG:** wedyn gaethon ni heart\_to\_heart<sup>E</sup> timod  
**aut:** afterwards.ADV get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P unk know.V.2S.PRES  
 then we had a heart-to-heart, you know.
- (48) MAG: ac o'n i (y)n siarad efo hi am bethau .
- MAG:** ac o'n i yn siarad efo hi  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 am bethau  
 for.PREP things.N.M.PL+SM  
 and I was talking to her about stuff.

- (49) MAG: &=dental\_click <(we)dyn aethon i> [?] tŷ Diane@s:cym&eng .  
**MAG:** wedyn aethon i tŷ Diane<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** afterwards.ADV go.V.3P.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP house.N.M.SG name  
 then we went to Diane's house.
- (50) MAG: a dyma fi (y)n &tŷ a &ri really@s:eng siarad efo Carol@s:cym&eng # yn deud pan [?] wnes i cerdded i.fewn siarad am # cyfweliad N\_S\_P\_C\_C@s:cym&eng .  
**MAG:** a dyma fi yn really<sup>E</sup> siarad efo  
**aut:** and.CONJ this.is.ADV I.PRON.1S+SM PRT real.ADJ+ADV talk.V.INFIN with.PREP  
 Carol<sup>C</sup><sub>E</sub> yn deud pan wnes i cerdded i.fewn  
 name PRT say.V.INFIN when.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S walk.V.INFIN in.PREP  
 siarad am cyfweliad N\_S\_P\_C\_C<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 talk.V.INFIN for.PREP interview.N.M.SG name  
 and I really chatted with Carol, saying when I walked in, talking about the NSPCC interview...
- (51) MAG: wnaeth hi # rhoi fi lawr a +.. .  
**MAG:** wnaeth hi rhoi fi  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S give.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 lawr a  
 down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM and.CONJ  
 she put me down and...
- (52) MAG: um@s:cym&eng wnaeth [//] <wnes i> [//] xxx oedd hi (y)n deud +"/ .  
**MAG:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> wnaeth wnes i oedd hi  
**aut:** um.IM do.V.3S.PAST+SM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn deud  
 PRT say.V.INFIN  
 um.. . she was saying:
- (53) MAG: +" well@s:cym&eng wnes i sylwi oedda chdi (dd)im yna (y)r ail ddiwrnod .  
**MAG:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> wnes i sylwi oedda chdi  
**aut:** well.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S notice.V.INFIN be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S  
 ddim yna yr ail ddiwrnod  
 not.ADV+SM there.ADV the.DET.DEF second.ORD day.N.M.SG+SM  
 "well, I noticed you weren't there the second day."
- (54) MAG: meddai fel (yn)a +" .  
**MAG:** meddai fel yna  
**aut:** say.V.3S.IMPERF like.CONJ there.ADV  
 she said, like that.
- (55) MAG: +" &=sniff o'n i methu .  
**MAG:** o'n i methu  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN  
 "I couldn't."



- (56) MAG: meddai fi +" .  
**MAG:** meddai                      fi  
*aut:*      say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said.
- (57) MAG: <(doe)s (yn)a (di)m cynnig i fi yn y tŷ (y)na> ["] # timod ?  
**MAG:** does                              yna              dim              cynnig              i              fi  
*aut:*      be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV offer.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM  
 yn              y                      tŷ                      yna              timod  
*in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG there.ADV know.V.2S.PRES*  
 "there's no place for me in that house", you know?
- (58) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:*      yeah.ADV
- (59) MAG: a # anyway@s:eng [?] oedden ni (y)n siarad # a dyma fi yn dechrau crio  
 ychydig bach yeah@s:cym&eng am bod oedden nhw (y)n deud rywbeth .  
**MAG:** a                      anyway<sup>E</sup>              oedden              ni                      yn              siarad              a  
*aut:*      and.CONJ anyway.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN and.CONJ  
 dyma              fi                      yn              dechrau              crio                      ychydig              bach              yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*this-is.ADV I.PRON.1S+SM PRT begin.V.INFIN cry.V.INFIN a-little.QUAN small.ADJ yeah.ADV*  
 am              bod                      oedden              nhw                      yn              deud                      rywbeth  
*for.PREP be.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN something.N.M.SG+SM*  
 and anyway we were talking, and I start to cry a little bit, yeah, cause they were saying something.
- (60) MAG: a dw i (y)n deud +"/ .  
**MAG:** a                      dw                      i                      yn              deud  
*aut:*      and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 and I say:
- (61) MAG: +" gwrandewch .  
**MAG:** gwrandewch  
*aut:*      listen.V.2P.IMPER  
 "listen"
- (62) MAG: meddai fi &m +" .  
**MAG:** meddai                      fi  
*aut:*      say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said

- (63) MAG: dw i ddim yn gwybod be dach chi (y)n wneud yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** dw i ddim yn gwybod be dach  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.2P.PRES  
 chi yn wneud yeah<sub>E</sub>  
 you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM yeah.ADV  
 "I don't know what you're doing, yeah."
- (64) MAG: +" um@s:cym&eng timod alla i ddod yma dach chi mynd i tŷ Brian@s:cym&eng neu (ryw)beth .  
**MAG:** um<sub>E</sub> timod alla i ddod  
**aut:** um.IM know.V.2S.PRES be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S come.V.INFIN+SM  
 yma dach chi mynd i tŷ Brian<sub>E</sub> neu  
 here.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG name or.CONJ  
 rywbeth  
 something.N.M.SG+SM  
 you know, I can come here, you go to Brian's house or something.
- (65) MAG: a dyma Emma@s:cym&eng myn(d) +"/ .  
**MAG:** a dyma Emma<sub>E</sub> mynd  
**aut:** and.CONJ this\_is.ADV name go.V.INFIN  
 and Emma goes:
- (66) MAG: +" oh@s:cym&eng Magi@s:cym&eng paid â &mə +// .  
**MAG:** oh<sub>E</sub> Magi<sub>E</sub> paid â  
**aut:** oh.IM name stop.V.2S.IMPER with.PREP  
 "oh Magi, don't..."
- (67) MAG: a dyma # Carol@s:cym&eng just@s:cym&eng yn myn(d) +"/ .  
**MAG:** a dyma Carol<sub>E</sub> just<sub>E</sub> yn mynd  
**aut:** and.CONJ this\_is.ADV name just.ADV PRT go.V.INFIN  
 and Carol just goes
- (68) MAG: Emma@s:cym&eng cau dy geg !  
**MAG:** Emma<sub>E</sub> cau dy geg  
**aut:** name close.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S mouth.N.F.SG+SM  
 "Emma, shut your mouth!"
- (69) MAG: +" [- eng] take it on the chin !  
**MAG:** take<sup>E</sup> it<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> chin<sup>E</sup>  
**aut:** take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S on.PREP the.DET.DEF chin.ADJ
- (70) MAG: +" ti (y)n gwybod bod hi (y)n iawn .  
**MAG:** ti yn gwybod bod hi yn iawn  
**aut:** you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT OK.ADV  
 "you know she's right!"

- (71) MAG: +" mi oedden ni (y)n wneud hynna .  
**MAG:** mi oedden ni yn wneud hynna  
**aut:** PRT.AFF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP  
 "we were doing that."
- (72) MAG: a timod be wnes i just@s:cym&eng sbïo ar Carol@s:cym&eng a wnes i fynd +"/ .  
**MAG:** a timod be wnes i just<sup>C</sup><sub>E</sub> sbïo  
**aut:** and.CONJ know.V.2S.PRES what.INT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S just.ADV look.V.INFIN  
 ar Carol<sup>C</sup><sub>E</sub> a wnes i fynd  
 on.PREP name and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM  
 and you know what, I just looked at Carol, and I went:
- (73) MAG: +" oh@s:cym&eng my@s:eng god@s:eng diolch yeah@s:cym&eng !  
**MAG:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> my<sup>E</sup> god<sup>E</sup> diolch yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN yeah.ADV  
 "oh my God, thank you, yeah!"
- (74) LOI: [- eng] fair play .  
**LOI:** fair<sup>E</sup> play<sup>E</sup>  
**aut:** fair.ADJ play.SV.INFIN
- (75) MAG: timod +/ .  
**MAG:** timod  
**aut:** know.V.2S.PRES  
 you know.
- (76) LOI: +< yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (77) MAG: wnaethon ni siarad fel (yn)a lle wnaethon nhw actually@s:eng dallt lle o'n i  
 dod o timod .  
**MAG:** wnaethon ni siarad fel yna  
**aut:** do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN like.CONJ there.ADV  
 lle wnaethon nhw actually<sup>E</sup>  
 where.INT.[or].place.N.M.SG do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P actual.ADJ+ADV  
 dallt lle o'n i dod o  
 understand.V.INFIN where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S come.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 timod  
 know.V.2S.PRES  
 we talked like that wheret they actually understood where I was coming from, you know.
- (78) LOI: +< hen bryd yeah@s:cym&eng ?  
**LOI:** hen bryd yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** old.ADJ mind.N.M.SG.[or].when.INT+SM.[or].time.N.M.SG+SM yeah.ADV  
 high time, yeah?

- (79) MAG: ac oedd Carol@s:cym&eng fath â +"/ .  
**MAG:** ac oedd Carol<sub>E</sub><sup>C</sup> fath â  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 and Carol was like:
- (80) MAG: +" well@s:cym&eng tro nesa mae gennod yn dod lawr # dan ni (y)n cyfarfod yn tŷ fi .  
**MAG:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> tro nesa mae gennod yn  
**aut:** well.ADV turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES unk PRT  
 dod lawr dan ni yn cyfarfod yn  
 come.V.INFIN down.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT meet.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 tŷ fi  
 house.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 "well, next time the girls come down we're meeting at my house."
- (81) MAG: a &ə riə timod yn union yeah@s:cym&eng &d alla i deimlo yn equal@s:eng wedyn .  
**MAG:** a timod yn union yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> alla i  
**aut:** and.CONJ know.V.2S.PRES PRT exact.ADJ yeah.ADV be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 deimlo yn equal<sup>E</sup> wedyn  
 feel.V.INFIN+SM PRT equal.ADJ afterwards.ADV  
 and, you know, exactly yeah, I can feel equal then.
- (82) LOI: +< nice@s:cym&eng one@s:eng !  
**LOI:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** nice.ADJ one.PRON.SG
- (83) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (84) MAG: timod ?  
**MAG:** timod  
**aut:** know.V.2S.PRES  
 you know?
- (85) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (86) MAG: so@s:cym&eng # a wnes i ddeud +"/ .  
**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> a wnes i ddeud  
**aut:** so.ADV and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
 so.. and I said:

(87) MAG: +" well@s:cym&eng dw i ddim yn mynd i ddod i Bangor@s:cym&eng heb gynnig .

**MAG: well<sub>E</sub> dw i ddim yn mynd i**  
*aut: well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP*

**ddod i Bangor<sub>E</sub> heb gynnig**  
*come.V.INFIN+SM to.PREP name without.PREP offer.V.INFIN+SM*

"well, I'm not going to come to Bangor uninvited"

(88) MAG: meddai fi +" .

**MAG: meddai fi**  
*aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*

I said.

(89) LOI: na .

**LOI: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.

(90) MAG: timod .

**MAG: timod**  
*aut: know.V.2S.PRES*  
 you know.

(91) LOI: pam ddylia chdi ?

**LOI: pam ddylia chdi**  
*aut: why?.ADV unk you.PRON.2S*  
 why should you?

(92) MAG: yn union yeah@s:cym&eng ?

**MAG: yn union yeah<sub>E</sub>**  
*aut: PRT exact.ADJ yeah.ADV*  
 exactly, yeah?

(93) MAG: a: wnaeth Carol@s:cym&eng text\_io@s:eng+cym fi # neithiwr a gofyn os <dw isio> [=? o'n isio] mynd am bint@s:cym&eng eto fory .

**MAG: a wnaeth Carol<sub>E</sub> text\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fi neithiwr**  
*aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM name text.SV.INFIN I.PRON.1S+SM last\_night.ADV*

**a gofyn os dw isio mynd am**  
*and.CONJ ask.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN for.PREP*

**bint<sub>E</sub> eto fory**  
*bint.N.SG.[or].pint.N.SG+SM again.ADV tomorrow.ADV*

and Carol texted me last night to ask if I wanted to go for a pint again tomorrow.

(94) MAG: ond dw i (dd)im yn gwybod am fory .

**MAG:** ond dw i ddim yn gwybod am  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP  
 fory  
 tomorrow.ADV

but I don't know about tomorrow.

(95) MAG: dw i isio mynd am ginio efo Bridget@s:cym&eng .

**MAG:** dw i isio mynd am ginio efo  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN for.PREP dinner.N.M.SG+SM with.PREP  
 Bridget<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 name

I want to go for lunch with Bridget.

(96) MAG: ond dw (dd)im yn gwybod be dw i wneud wedyn yeah@s:cym&eng .

**MAG:** ond dw ddim yn gwybod be dw  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES  
 i wneud wedyn yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 I.PRON.1S make.V.INFIN+SM afterwards.ADV yeah.ADV

but I don't know what I'm doing after that, yeah.

(97) MAG: dw i (dd)im really@s:eng isio yfed # eto am bedwar o gloch a wedyn <g(en)  
 fi (dd)im> [?] pres timod ?

**MAG:** dw i ddim really<sup>E</sup> isio yfed  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM real.ADJ+ADV want.N.M.SG drink.V.INFIN  
 eto am bedwar o gloch a wedyn  
 again.ADV for.PREP four.NUM.M+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM and.CONJ afterwards.ADV  
 gen fi ddim pres timod  
 with.PREP I.PRON.1S+SM not.ADV+SM money.N.M.SG know.V.2S.PRES

I don't really want to drink again at four o' clock and then, I've got no money, you know?

(98) MAG: ond mae (y)r cynnig yna timod .

**MAG:** ond mae yr cynnig yna  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF proposal.N.M.SG.[or].offer.N.M.SG there.ADV  
 timod  
 know.V.2S.PRES

but the offer's there, you know.

(99) MAG: dyna (y)dy o i fi yeah@s:cym&eng ?

**MAG:** dyna ydy o i fi yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.is.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP I.PRON.1S+SM yeah.ADV

that's what it is for me, yeah?

- (100) LOI: +< fair@s:eng play@s:eng dyna (y)dy (y)r gwahaniaeth yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** fair<sup>E</sup> play<sup>E</sup> dyna ydy yr gwahaniaeth  
*aut:* fair.ADJ play.SV.INFIN that\_is.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF difference.N.M.SG  
 yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 yeah.ADV  
 fair play, that's the difference, isn't it?
- (101) MAG: yeah@s:cym&eng ## yn union yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yn union yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV PRT exact.ADJ yeah.ADV  
 yeah, exactly, yeah.
- (102) MAG: &=slurp .
- (103) LOI: +< hmm@s:cym&eng .  
**LOI:** hmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* hmm.IM
- (104) MAG: so@s:cym&eng dw i falch wnes i fynd .  
**MAG:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i falch wnes i  
*aut:* so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S proud.ADJ+SM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 fynd  
 go.V.INFIN+SM  
 so I'm glad I went.
- (105) LOI: aye@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** aye<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* aye.N.SG yeah.ADV
- (106) MAG: &=sniff wnes i weld Freda@s:cym&eng .  
**MAG:** wnes i weld Freda<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM name  
 I saw Freda.
- (107) MAG: pan wnes i cerdded i\_fewn &=imit:scream xxx +/- .  
**MAG:** pan wnes i cerdded i\_fewn  
*aut:* when.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S walk.V.INFIN in.PREP  
 when I walked in WOA! [...] ...
- (108) LOI: +< &=laughs # be (oe)dd hi (y)n wisgo ?  
**LOI:** be oedd hi yn wisgo  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT dress.V.INFIN+SM  
 what was she wearing?

- (109) MAG: oedd hi (y)n gwisgo fath â cap@s:cym&eng coch (y)ma fath â +/ .  
**MAG:** oedd hi yn gwisgo fath â cap<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT dress.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP cap.N.SG  
 coch yma fath â  
 red.ADJ here.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 she was wearing this kind of red cap, kind of...
- (110) LOI: trilby@s:cym&eng .  
**LOI:** trilby<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** trilby.N.SG
- (111) MAG: dyna (y)dy o yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** dyna ydy o yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 is that what it is?
- (112) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (113) MAG: fath â fel (yn)a ?  
**MAG:** fath â fel yna  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.CONJ like.CONJ there.ADV  
 kind of, like that?
- (114) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (115) MAG: a wedyn mae gynni hi uffar o frestiau does ?  
**MAG:** a wedyn mae gynni hi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 uffar o frestiau does  
 unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 and then, she's got massive breasts hasn't she?
- (116) LOI: mmhm@s:cym&eng .  
**LOI:** mmhm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (117) MAG: ac oedd hi (we)di roi nhw fel (yn)a .  
**MAG:** ac oedd hi wedi roi nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP give.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 fel yna  
 like.CONJ there.ADV  
 and she'd put them like that.



- (118) LOI: peth pink@s:cym&eng ?  
**LOI:** peth pink<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *thing.N.M.SG pink.N.SG*  
 a pink thing?
- (119) MAG: yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (120) LOI: a jacket@s:cym&eng du # ah@s:cym&eng !  
**LOI:** a jacket<sub>E</sub><sup>C</sup> du ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ jacket.N.SG black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM ah.IM*  
 and a black jacket!
- (121) MAG: +< du ia !  
**MAG:** du ia  
**aut:** *black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM yes.ADV*  
 black, yes!
- (122) MAG: o'n i just@s:cym&eng fath â &wo +"/ .  
**MAG:** o'n i just<sub>E</sub><sup>C</sup> fath â  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ*  
 I was just, like:
- (123) MAG: +" [- eng] looking good !  
**MAG:** looking<sub>E</sub><sup>E</sup> good<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** *look.V.PRESPART good.ADJ*  
 "looking good"!
- (124) LOI: +< &=laugh .
- (125) MAG: meddai fi +" .  
**MAG:** meddai fi  
**aut:** *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*  
 I said.
- (126) LOI: [- eng] how to turn heads !  
**LOI:** how<sub>E</sub><sup>E</sup> to<sub>E</sub><sup>E</sup> turn<sub>E</sub><sup>E</sup> heads<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** *how.ADV to.PREP turn.V.INFIN head.N.PL.[or].heads.V.INFIN*

- (127) MAG: dw meddwl erbyn [/] # erbyn diwedd oedd hi just@s:cym&eng yn sbïo arna fi fath â +"/ .  
**MAG:** dw meddwl erbyn erbyn diwedd oedd  
**aut:** be.V.1S.PRES think.V.INFIN by.PREP by.PREP end.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
**hi** **just<sub>E</sub><sup>C</sup>** **yn** **sbïo** **arna** **fi** **fath**  
she.PRON.F.3S just.ADV PRT look.V.INFIN on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM type.N.F.SG+SM  
**â**  
as.CONJ  
I think by the end she was just looking at me like:
- (128) MAG: +" just@s:cym&eng get@s:eng out@s:eng of@s:eng my@s:eng face@s:eng !  
**MAG:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> get<sup>E</sup> out<sup>E</sup> of<sup>E</sup> my<sup>E</sup> face<sup>E</sup>  
**aut:** just.ADV get.V.INFIN out.ADV of.PREP my.ADJ.POSS.1S face.N.SG
- (129) MAG: timod be dw feddwl achos o'n i fath â &=imit:scream .  
**MAG:** timod be dw feddwl achos  
**aut:** know.V.2S.PRES what.INT be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM because.CONJ  
**o'n** **i** **fath** **â**  
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
know what I mean, cause I was, like "aah" .
- (130) MAG: ac oedd [/] oedd hi just@s:cym&eng mwy # tame@s:eng i gymharu efo fi timod .  
**MAG:** ac oedd oedd hi just<sub>E</sub><sup>C</sup> mwy  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV more.ADJ.COMP  
**tame<sup>E</sup>** **i** **gymharu** **efo** **fi** **timod**  
tame.ADJ to.PREP compare.V.INFIN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM know.V.2S.PRES  
and she was just more tame compared with me, you know.
- (131) LOI: oedd +! ?  
**LOI:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
really!?
- (132) MAG: oedd .  
**MAG:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
yes
- (133) LOI: +< [- eng] my god !  
**LOI:** my<sup>E</sup> god<sup>E</sup>  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (134) MAG: aye@s:cym&eng .  
**MAG:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aye.N.SG

- (135) LOI: (dy)dy hynna (ddi)m yn digwydd yn aml !  
**LOI:** dydy hynna ddim yn digwydd yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP not.ADV+SM PRT happen.V.INFIN PRT  
 aml  
*frequent.ADJ*  
 that doesn't often happen!
- (136) MAG: na .  
**MAG:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (137) LOI: &=laugh .
- (138) MAG: oedd hi efo boy@s:cym&eng (y)na <oedd hi byw> [/]/ mae (y)n byw efo ia ?  
**MAG:** oedd hi efo boy<sub>E</sub><sup>C</sup> yna oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S with.PREP boy.N.SG there.ADV be.V.3S.IMPERF  
 hi byw mae yn byw efo ia  
*she.PRON.F.3S live.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN with.PREP yes.ADV*  
 she was with that guy she lives with, yeah?
- (139) MAG: oh@s:cym&eng (y)dy (y)n byw efo fo ?  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy yn byw efo fo  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S  
 oh, does she live with him?
- (140) LOI: Chris@s:cym&eng ?  
**LOI:** Chris<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (141) MAG: +< y boy@s:cym&eng efo locsyn (y)na .  
**MAG:** y boy<sub>E</sub><sup>C</sup> efo locsyn yna  
*aut:* the.DET.DEF boy.N.SG with.PREP unk there.ADV  
 that guy with the beard.
- (142) LOI: oh@s:cym&eng Daniel@s:cym&eng !  
**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Daniel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM name
- (143) MAG: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV

- (144) LOI: na mae o (y)n byw yn y [=? er@s:cym&eng] &=sniff +... .  
**LOI:** na mae o yn byw yn y  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 no, he lives in the...
- (145) LOI: lle mae (y)n byw dŵad ?  
**LOI:** lle mae yn byw dŵad  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN come.V.INFIN  
 where does he live, now?
- (146) LOI: dw (ddi)m yn cofio .  
**LOI:** dw ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 I don't remember.
- (147) MAG: xxx be dan nhw just@s:cym&eng ffrindiau ?  
**MAG:** be dan nhw just<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** what.INT under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM they.PRON.3P just.ADV  
 ffrindiau  
 friends.N.M.PL  
 [...] what are they, just friends?
- (148) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (149) MAG: yeah@s:cym&eng [?] .  
**MAG:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (150) MAG: mae weld yn annwyl actually@s:eng .  
**MAG:** mae weld yn annwyl actually<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES see.V.INFIN+SM PRT dear.ADJ actual.ADJ+ADV  
 he looks sweet actually.
- (151) LOI: mae o (y)n lovely@s:eng !  
**LOI:** mae o yn lovely<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT love.V.INFIN+ADV  
 he's lovely!
- (152) MAG: hmm@s:cym&eng .  
**MAG:** hmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** hmm.IM

- (153) LOI: ond ## dyna [/] # dyna (y)dy o yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** ond       dyna       dyna       ydy       o       yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV that.is.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 but that's it, isn't it?
- (154) MAG: yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>       yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (155) MAG: rhy nice@s:cym&eng ella [?] .  
**MAG:** rhy       nice<sup>C</sup><sub>E</sub>       ella  
**aut:** too.ADJ nice.ADJ maybe.ADV  
 too nice, perhaps.
- (156) LOI: +< rhy nice@s:cym&eng .  
**LOI:** rhy       nice<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** too.ADJ nice.ADJ  
 too nice.
- (157) MAG: &=grunt [?] .
- (158) LOI: +< a rhy [?] ifanc .  
**LOI:** a       rhy       ifanc  
**aut:** and.CONJ too.ADJ young.ADJ  
 and too young.
- (159) LOI: pan mae (we)di siafio mae (y)n really@s:eng del ond +/ .  
**LOI:** pan       mae       wedi       siafio       mae       yn       really<sup>E</sup>  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP shave.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT real.ADJ+ADV  
**del       ond**  
 pretty.ADJ but.CONJ  
 when he's shaved he's really cute, but...
- (160) MAG: faint oed (y)dy o ?  
**MAG:** faint       oed       ydy       o  
**aut:** how.much.INT age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 how old is he?
- (161) LOI: [- eng] twenty: three ?  
**LOI:** twenty<sup>E</sup>       three<sup>E</sup>  
**aut:** twenty.NUM three.NUM

- (162) MAG: faint oed (y)dy Freda@s:cym&eng twenty-six@s:eng ?  
**MAG: faint** oed ydy Freda<sup>C</sup><sub>E</sub> twenty-six<sup>E</sup>  
*aut: how.much.INT age.N.M.SG be.V.3S.PRES name unk*  
 how old is Freda, 26?
- (163) LOI: +< &=cough # &=cough # oh@s:cym&eng mae penblwydd hi um@s:cym&eng  
 seventeenth@s:eng of@s:eng April@s:eng .  
**LOI: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae** penblwydd hi um<sup>C</sup><sub>E</sub> seventeenth<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG she.PRON.F.3S um.IM seventeenth.ORD of.PREP*  
**April<sup>E</sup>**  
*name*  
 oh, her birthday's 17th of April
- (164) MAG: &=slurp .
- (165) LOI: mae cael party@s:cym&eng yn y Fat\_Cat@s:cym&eng ar y nos Fercher .  
**LOI: mae** cael party<sup>C</sup><sub>E</sub> yn y Fat\_Cat<sup>C</sup><sub>E</sub> ar  
*aut: be.V.3S.PRES get.V.INFIN party.N.SG in.PREP the.DET.DEF name on.PREP*  
**y** nos **Fercher**  
*the.DET.DEF night.N.F.SG Wednesday.N.F.SG+SM*  
 she's having a party in the Fat Cat on the Wednesday night.
- (166) MAG: oh@s:cym&eng cool@s:cym&eng !  
**MAG: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> cool<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: oh.IM cool.SV.INFIN*
- (167) LOI: +< mae o (y)n gwyliau # Pasg .  
**LOI: mae** o yn gwyliau Pasg  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP holidays.N.F.PL name*  
 it's in the Easter holidays.
- (168) MAG: ideal@s:cym&eng !  
**MAG: ideal<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: ideal.N.SG*
- (169) LOI: os gen ti fancy@s:cym&eng .  
**LOI: os** gen ti fancy<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut: if.CONJ with.PREP you.PRON.2S fancy.ASV.INFIN*  
 if you fancy.
- (170) MAG: dw i gael cynnig um@s:cym&eng # mynd i # party@s:cym&eng nos priodas  
 Gladys@s:cym&eng o Digartref@s:cym&eng [?] hefyd .  
**MAG: dw** i gael cynnig um<sup>C</sup><sub>E</sub> mynd i  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S get.V.INFIN+SM offer.V.INFIN um.IM go.V.INFIN to.PREP*  
**party<sup>C</sup><sub>E</sub> nos** priodas Gladys<sup>C</sup><sub>E</sub> o Digartref<sup>C</sup><sub>E</sub> hefyd  
*party.N.SG night.N.F.SG marriage.N.F.SG name of.PREP name also.ADV*  
 I've had an invite to an evening wedding reception for Gladys from Digartref too.

- (171) LOI: +< o:h@s:cym&eng !  
**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (172) MAG: ah@s:cym&eng .  
**MAG:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (173) LOI: pryd mae (y)n priodi ?  
**LOI:** pryd mae yn priodi  
**aut:** when.INT be.V.3S.PRES PRT marry.V.INFIN  
 when's she getting married?
- (174) MAG: [- eng] twenty\_second of April .  
**MAG:** twenty\_second<sup>E</sup> of<sup>E</sup> April<sup>E</sup>  
**aut:** unk of.PREP name
- (175) MAG: ar y dydd Sadwrn mae o .  
**MAG:** ar y dydd Sadwrn mae o  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 it's on the Saturday.
- (176) MAG: ond mae o just@s:cym&eng deud Magi\_Jones@s:cym&eng ["] arno fo .  
**MAG:** ond mae o just<sub>E</sub><sup>C</sup> deud Magi\_Jones<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S just.ADV say.V.INFIN name  
 arno fo  
 on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 but it just says "Magi Jones" on it.
- (177) MAG: dw i am ofyn os geith [?] [/] ga i ofyn (wr)tha Eddie@s:cym&eng ddod .  
**MAG:** dw i am ofyn os geith  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP ask.V.INFIN+SM if.CONJ get.V.3S.PRES+SM  
 ga i ofyn wrtha Eddie<sub>E</sub><sup>C</sup> ddod  
 get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to.me.PREP+PRON.1S name come.V.INFIN+SM  
 I'm going to ask whether I can ask Eddie to come.
- (178) LOI: +< yeah@s:cym&eng !  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (179) MAG: achos dw i (ddi)m yn nabod neb .  
**MAG:** achos dw i ddim yn nabod  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know\_someone.V.INFIN  
 neb  
 anyone.PRON  
 because I don't know anybody.

- (180) MAG: a mae # Ann.Andrews@s:cym&eng (we)di cael cynnig .  
 MAG: a mae Ann.Andrews<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi cael cynnig  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP get.V.INFIN offer.V.INFIN  
 and Ann Andrews has been invited.
- (181) LOI: +< na ti (ddi)m isio mynd ar ben dy hun .  
 LOI: na ti ddim isio mynd ar ben  
*aut:* no.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM  
 dy hun  
*your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG*  
 no, you don't want to go on your own.
- (182) LOI: oh@s:cym&eng for@s:eng God's@s:eng sake@s:eng do ?  
 LOI: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> for<sup>E</sup> God's<sup>E</sup> sake<sup>E</sup> do  
*aut:* oh.IM for.PREP name sake.N.SG yes.ADV.PAST  
 oh, for God's sake! really?
- (183) MAG: dw (ddi)m yn fancy@s:cym&eng eistedd mewn gornel efo hi trwy (y)r nos timod .  
 MAG: dw ddim yn fancy<sup>C</sup><sub>E</sub> eistedd mewn  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT fancy.ASV.INFIN sit.V.INFIN in.PREP  
 gornel efo hi trwy yr nos  
*corner.N.F.SG+SM with.PREP she.PRON.F.3S through.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*  
 timod  
*know.V.2S.PRES*  
 I don't fancy sitting in a corner with her all night, you know?
- (184) LOI: +< na # na .  
 LOI: na na  
*aut:* no.ADV no.ADV  
 no. no.
- (185) MAG: so@s:cym&eng [=! croaks] aye@s:cym&eng a (we)dyn mae pen\_blwydd  
 Eddie@s:cym&eng wedyn .  
 MAG: so<sup>C</sup><sub>E</sub> aye<sup>C</sup><sub>E</sub> a wedyn mae pen\_blwydd Eddie<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* so.ADV aye.N.SG and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG name  
 wedyn  
*afterwards.ADV*  
 so yeah, and then there's Eddie's birthday afterwards.
- (186) LOI: be dan ni mynd i wneud ?  
 LOI: be dan ni mynd i wneud  
*aut:* what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 what are we going to do?



- (187) MAG: +< &=raspberry thirty\_first@s:eng dŵad ?  
**MAG:** thirty\_first<sup>E</sup> dŵad  
**aut:** unk come.V.INFIN  
the thirty-first, is it?
- (188) MAG: faswn i (dd)im (y)n meindio mynd i\_ffwrdd eto .  
**MAG:** faswn i ddim yn meindio mynd i\_ffwrdd  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT mind.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV  
eto  
again.ADV  
I wouldn't mind going away again.
- (189) MAG: timod dim mynd i\_ffwrdd ond fath â wnest ti fi a Frank@s:cym&eng ia .  
**MAG:** timod dim mynd i\_ffwrdd ond fath â  
**aut:** know.V.2S.PRES not.ADV go.V.INFIN out.ADV but.CONJ type.N.F.SG+SM as.CONJ  
wnest ti fi a Frank<sup>C</sup><sub>E</sub> ia  
do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S I.PRON.1S+SM and.CONJ name yes.ADV  
you know, not to go away, but like what you, me and Frank did, yeah?
- (190) LOI: +< weekend@s:eng yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** weekend<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** weekend.N.SG yeah.ADV
- (191) MAG: just@s:cym&eng am noson neu (ry)wbeth yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** just<sup>C</sup><sub>E</sub> am noson neu rywbeth yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** just.ADV for.PREP night.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM yeah.ADV  
just for a night or something, yeah.
- (192) LOI: +< yeah@s:cym&eng [?] ideal@s:cym&eng !  
**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ideal<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV ideal.N.SG
- (193) MAG: &tre wna i drefnu fo yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** wna i drefnu fo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S arrange.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yeah.ADV  
I'll organise it, yeah?
- (194) LOI: lle wnawn ni fynd ?  
**LOI:** lle wnawn ni fynd  
**aut:** where.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM  
where shall we go?

- (195) MAG: um@s:cym&eng ### um@s:cym&eng # rywle gwahanol yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> um<sup>C</sup><sub>E</sub> rywle gwahanol yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** um.IM um.IM somewhere.N.M.SG+SM different.ADJ yeah.ADV  
 um.. . somewhere different, yeah?
- (196) LOI: ia o'n i meddwl Gaer .  
**LOI:** ia o'n i meddwl Gaer  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN name  
 yeah, I was thinking of Chester.
- (197) LOI: ond fel ti (y)n deud # same@s:eng old@s:eng same@s:eng old@s:eng ydy [?]  
 yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** ond fel ti yn deud same<sup>E</sup> old<sup>E</sup> same<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ like.CONJ you.PRON.2S PRT say.V.INFIN same.ADJ old.ADJ same.ADJ  
 old<sup>E</sup> ydy yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 old.ADJ be.V.3S.PRES yeah.ADV  
 but as you say, it's "same old same old", yeah
- (198) MAG: +< been@s:eng there@s:eng done@s:eng that@s:eng yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** been<sup>E</sup> there<sup>E</sup> done<sup>E</sup> that<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** been.V.PASTPART there.ADV done.AV.PAST that.DEM.FAR.[or].that.CONJ yeah.ADV
- (199) LOI: a ti a Eddie@s:cym&eng (we)di bod i Gaer lot@s:cym&eng .  
**LOI:** a ti a Eddie<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi bod i Gaer  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S and.CONJ name after.PREP be.V.INFIN to.PREP name  
 lot<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 lot.N.SG  
 and you and Eddie have been to Chester a lot.
- (200) MAG: do .  
**MAG:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (201) MAG: ti gwybod lle (fa)sai [?] fi licio mynd ?  
**MAG:** ti gwybod lle fasai fi licio  
**aut:** you.PRON.2S know.V.INFIN where.INT be.V.3S.PLUPERF+SM I.PRON.1S+SM like.V.INFIN  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 you know where I'd like to go?
- (202) MAG: a dw i gwybod mae [?] pawb arall yn mynd +"/ .  
**MAG:** a dw i gwybod mae pawb  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN be.V.3S.PRES everyone.PRON  
 arall yn mynd  
 other.ADJ PRT go.V.INFIN  
 and I know everyone else says:

- (203) MAG: +" oh@s:cym&eng mae cheesy@s:eng !  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae cheesy<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES cheesy.ADJ  
 "Oh, it's cheesy!"
- (204) MAG: +" mae bell !  
**MAG:** mae bell  
**aut:** be.V.3S.PRES far.ADJ+SM  
 it's far away.
- (205) MAG: +" &m mae (y)n ddrud .  
**MAG:** mae yn ddrud  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT expensive.ADJ+SM  
 "it's expensive" .
- (206) MAG: <(ba)swn i wrth y modd> [?] mynd i Blackpool@s:cym&eng am weekend@s:eng wsti ?  
**MAG:** baswn i wrth y modd mynd i  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S by.PREP the.DET.DEF means.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
 Blackpool<sub>E</sub><sup>C</sup> am weekend<sub>E</sub><sup>E</sup> wsti  
 name for.PREP weekend.N.SG know.V.2S.PRES  
 I'd love to go to Blackpool for the weekend you know?
- (207) LOI: dw i erioed (we)di bod .  
**LOI:** dw i erioed wedi bod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP be.V.INFIN  
 I've never been.
- (208) MAG: dw i erioed (we)di bod !  
**MAG:** dw i erioed wedi bod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP be.V.INFIN  
 I've never been!
- (209) MAG: mae Graham@s:cym&eng (we)di bod .  
**MAG:** mae Graham<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi bod  
**aut:** be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN  
 Graham's been.
- (210) MAG: a mae (we)di deud bod o (y)n fantastic@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** a mae wedi deud bod o yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT  
 fantastic<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 fantastic.ADJ yeah.ADV  
 and he said it was fantastic, yeah?

- (211) MAG: <ac o'n i> [?] siarad efo Wendy@s:cym&eng outreach@s:eng [?] .  
**MAG:** ac o'n i siarad efo Wendy<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP name  
**outreach**<sup>E</sup>  
*outreach.SV.INFIN*  
 and I was talking to Wendy from outreach.
- (212) MAG: ac oedd hi (y)n deud mae (we)di gael weekend@s:eng gorau erioed yna .  
**MAG:** ac oedd hi yn deud mae wedi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES after.PREP  
**gael** **weekend**<sup>E</sup> **gorau** **erioed** **yna**  
*get.V.INFIN+SM weekend.N.SG best.ADJ.SUP never.ADV there.ADV*  
 and she was saying she's had the best weekend ever there.
- (213) LOI: fe [=? be] wnawn ni mynd !  
**LOI:** fe wnawn ni mynd  
**aut:** PRT.AFF do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN  
 we shall go!
- (214) MAG: +< mae (y)n utter@s:eng cheese@s:eng de ?  
**MAG:** mae yn utter<sup>E</sup> cheese<sup>E</sup> de  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT utter.V.INFIN cheese.N.SG be.IM+SM  
 it's utter cheese, right?
- (215) LOI: so@s:cym&eng what@s:eng !  
**LOI:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> what<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV what.REL
- (216) MAG: +< mae gymaint o bethau i wneud yna !  
**MAG:** mae gymaint o bethau i wneud  
**aut:** be.V.3S.PRES so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP make.V.INFIN+SM  
**yna**  
*there.ADV*  
 there's so many things to do there!
- (217) LOI: ond mae o mor cheesy@s:eng mae (y)n funny@s:eng yndy ?  
**LOI:** ond mae o mor cheesy<sup>E</sup> mae yn funny<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV cheesy.ADJ be.V.3S.PRES PRT funny.ADJ  
**yndy**  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 but it's so cheesy it's funny, isn't it?
- (218) MAG: dyna (y)dy o yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** dyna ydy o yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.is.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 that's it, yeah?

- (219) MAG: (ba)swn i (dd)im yn meindio <hynna de> [?] .  
**MAG:** baswn i ddim yn meindio hynna  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT mind.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 de  
 be.IM+SM  
 I wouldn't mind that, right?
- (220) LOI: a just@s:cym&eng cael ryw B\_and\_B@s:eng rhad ie ?  
**LOI:** a just<sup>C</sup><sub>E</sub> cael ryw B\_and\_B<sup>E</sup> rhad ie  
**aut:** and.CONJ just.ADV get.V.INFIN some.PREQ+SM name cheap.ADJ yes.ADV  
 and just get some cheap B&B, yeah?
- (221) MAG: +< B\_and\_B@s:eng # yn union !  
**MAG:** B\_and\_B<sup>E</sup> yn union  
**aut:** name PRT exact.ADJ  
 a B&B, exactly!
- (222) LOI: oh@s:cym&eng Duw yeah@s:cym&eng !  
**LOI:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> Duw yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM name yeah.ADV  
 oh, God, yeah!
- (223) MAG: [- eng] shall we ?  
**MAG:** shall<sup>E</sup> we<sup>E</sup>  
**aut:** shall.V.FUT we.PRON.SUB.1P
- (224) LOI: yeah@s:cym&eng !  
**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (225) MAG: [- eng] good .  
**MAG:** good<sup>E</sup>  
**aut:** good.ADJ
- (226) LOI: +< iawn o\_k@s:cym&eng # fydd raid ni um@s:cym&eng +.. .  
**LOI:** iawn o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> fydd raid ni um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.ADV OK.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P um.IM  
 right, okay, we'll have to, um...
- (227) LOI: <neu fydd raid> [?] fi dynnu bys allan ac er@s:cym&eng ## gofyn i  
 Harry@s:cym&eng babysit\_io@s:eng+cym .  
**LOI:** neu fydd raid fi  
**aut:** or.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM  
 dynnu bys allan ac er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 draw.V.INFIN+SM finger.N.M.SG.[or].pea.N.F.PL+SM out.ADV and.CONJ er.IM  
 gofyn i Harry<sup>C</sup><sub>E</sub> babysit\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub>  
 ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN to.PREP name unk  
 or I'll have to pull my finger out and ask Harry to babysit.

- (228) MAG: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (229) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (230) MAG: yeah@s:cym&eng fasai fo wneud .  
**MAG:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fasai fo wneud  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S make.V.INFIN+SM  
 yeah, he'd do it.
- (231) LOI: +< oh@s:cym&eng wneith o wneud efo digon o rybudd .  
**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wneith o wneud efo digon o  
**aut:** oh.IM do.V.3S.FUT+SM of.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP enough.QUAN of.PREP  
 rybudd  
 warning.N.M.SG+SM  
 oh, he'll do it given enough notice.
- (232) MAG: wneith o wneud .  
**MAG:** wneith o wneud  
**aut:** do.V.3S.FUT+SM of.PREP make.V.INFIN+SM  
 he'll do it.
- (233) MAG: wneith .  
**MAG:** wneith  
**aut:** do.V.3S.FUT+SM  
 he will.
- (234) MAG: ideal@s:cym&eng oh@s:cym&eng (ba)sai (hyn)na (y)n cool@s:cym&eng hynna !  
**MAG:** ideal<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> basai hynna yn cool<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ideal.N.SG oh.IM be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.SP PRT cool.V.INFIN  
 hynna  
 that.PRON.DEM.SP  
 ideal! oh, that would be cool, that!
- (235) LOI: +< oh@s:cym&eng laugh@s:eng .  
**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> laugh<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM laugh.V.IMPER
- (236) MAG: aye@s:cym&eng .  
**MAG:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aye.N.SG

- (237) LOI: ie yeah@s:cym&eng ?  
 LOI: ie yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV yeah.ADV  
 yeah, yeah?
- (238) MAG: &=yawn .
- (239) LOI: o'n i (y)n meddwl sbïo pwy oedd yn <er@s:cym&eng twrio> [?] .  
 LOI: o'n i yn meddwl sbïo pwy oedd  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN look.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF  
 yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> twrio  
*PRT.[or].in.PREP er.IM burrow.V.INFIN*  
 I was thinking of checking out who was touring.
- (240) LOI: um@s:cym&eng +. . .  
 LOI: um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM
- (241) LOI: <gynna i> [?] fancy@s:cym&eng mynd i gig@s:cym&eng arall .  
 LOI: gynna i fancy<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd i  
*aut:* with\_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP fancy.ASV.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 gig<sub>E</sub><sup>C</sup> arall  
*gig.N.SG.[or].cig.N.SG+SM other.ADJ*  
 I fancy going to another gig.
- (242) LOI: got@s:eng the@s:eng bug@s:cym&eng ar hyn o bryd .  
 LOI: got<sup>E</sup> the<sup>E</sup> bug<sub>E</sub><sup>C</sup> ar hyn  
*aut:* got.AV.PAST+P the.DET.DEF bug.N.SG.[or].pug.N.SG+SM on.PREP this.PRON.DEM.SP  
 o bryd  
*of.PREP time.N.M.SG+SM*  
 got the bug at the moment.
- (243) MAG: +< <o'n i> [/]/ dw i (we)di bod yn sbïo achos bod fi wedi methu allan .  
 MAG: o'n i dw i wedi bod yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT  
 sbïo achos bod fi wedi methu allan  
*look.V.INFIN because.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP fail.V.INFIN out.ADV*  
 I've been looking, because I've missed out.
- (244) LOI: atgoffa i [=? fi] amser cinio wnawn ni fynd i brynu # +/- .  
 LOI: atgoffa i amser cinio wnawn ni  
*aut:* remind.V.2S.IMPER to.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 fynd i brynu  
*go.V.INFIN+SM to.PREP buy.V.INFIN+SM*  
 remind me, lunch-time we'll go buy...

- (245) MAG: yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (246) LOI: +, N.M.E@s:cym&eng neu r(yw)beth .  
**LOI:** N.M.E<sub>E</sub><sup>C</sup> neu rywbeth  
**aut:** name or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 .. . N.M.E. or something.
- (247) MAG: wnes i um@s:cym&eng brynu album@s:cym&eng # newydd o [?] diwrnod o blaen .  
**MAG:** wnes i um<sub>E</sub><sup>C</sup> brynu album<sub>E</sub><sup>C</sup> newydd o  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S um.IM buy.V.INFIN+SM album.N.SG new.ADJ of.PREP  
 diwrnod o blaen  
 day.N.M.SG of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM  
 I bought his new album the other day.
- (248) LOI: Jack\_Johnson@s:cym&eng ?  
**LOI:** Jack\_Johnson<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (249) MAG: +< dw i (we)di +/ .  
**MAG:** dw i wedi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 I've...
- (250) MAG: yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (251) LOI: do ?  
**LOI:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 really?
- (252) MAG: dw i (we)di &gwari gwrando hanner o .  
**MAG:** dw i wedi gwrando hanner o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP listen.V.INFIN half.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 I've listened to half of it.
- (253) MAG: <mae (y)n> [/] mae (y)n just@s:cym&eng same@s:eng old@s:eng same@s:eng old@s:eng .  
**MAG:** mae yn mae yn just<sub>E</sub><sup>C</sup> same<sup>E</sup> old<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT just.ADV same.ADJ old.ADJ  
 same<sup>E</sup> old<sup>E</sup>  
 same.ADJ old.ADJ  
 it's just same old same old.



(254) LOI: [- eng] good ?

LOI: good<sup>E</sup>

aut: good.ADJ

(255) MAG: mae (y)n iawn yndy .

MAG: mae yn iawn yndy

aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

It's okay, yes.

(256) MAG: mae (y)na ryw ddau gân <lle o'n i (y)n eistedd (y)na> [?] meddwl +"/ .

MAG: mae yna ryw ddau gân

aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M+SM song.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM

lle o'n i yn eistedd yna meddwl

where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN there.ADV thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3

there's a couple of songs where I sat there thinking:

(257) MAG: +" yeah@s:cym&eng ## I@s:eng like@s:eng this@s:eng !

MAG: yeah<sup>C</sup> I<sup>E</sup> like<sup>E</sup> this<sup>E</sup>

aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG

(258) MAG: <yeah@s:cym&eng (dy)dy o heb (we)di> [?] +/ .

MAG: yeah<sup>C</sup> dydy o heb wedi

aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S without.PREP after.PREP

yeah, he hasn't...

(259) LOI: (y)dy o yn car@s:cym&eng gen ti ?

LOI: ydy o yn car<sup>C</sup> gen ti

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT car.N.SG with.PREP you.PRON.2S

have you got it in the car?

(260) MAG: na mae o (y)n tŷ yn Felin@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

MAG: na mae o yn tŷ yn Felin<sup>C</sup>

aut: no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG in.PREP name

yeah<sup>C</sup>

yeah.ADV

no, it's at the house in Felin, yeah?

(261) LOI: +< ah@s:cym&eng gutted@s:eng !

LOI: ah<sup>C</sup> gutted<sup>E</sup>

aut: ah.IM gut.N.SG+AV

(262) MAG: ond er@s:cym&eng +... .

MAG: ond er<sup>C</sup>

aut: but.CONJ er.IM

but er...

- (263) MAG: <ddo i â fo> [?] drosodd +.. .  
**MAG:** ddo i â fo drosodd  
**aut:** yes.ADV.PAST+SM to.PREP with.PREP he.PRON.M.3S over.ADV+SM  
 I'll bring it over.
- (264) LOI: mmm@s:cym&eng !  
**LOI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (265) MAG: aye@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m bad@s:eng !  
**MAG:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy o ddim bad<sup>E</sup>  
**aut:** aye.N.SG be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM bad.ADJ  
 yeah, it's not bad!
- (266) MAG: iawn am tenner@s:eng aye@s:cym&eng [?] ?  
**MAG:** iawn am tenner<sup>E</sup> aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.ADV for.PREP tenner.N.SG aye.N.SG  
 alright for a tenner, eh?
- (267) LOI: yndy .  
**LOI:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (268) LOI: Tesco@s:cym&eng yn dda fel (yn)a !  
**LOI:** Tesco<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dda fel yna  
**aut:** name PRT good.ADJ+SM like.CONJ there.ADV  
 Tesco's good like that.
- (269) MAG: +< &=yawn yndy [=! yawns] &=yawn xxx [=! yawns] .  
**MAG:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is.
- (270) MAG: xxx Eddie@s:cym&eng dydd Mercher yeah@s:cym&eng wnes i (ddi)m # <gwaith naddo> [=! whispers] ?  
**MAG:** Eddie<sub>E</sub><sup>C</sup> dydd Mercher yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i  
**aut:** name day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG yeah.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 ddim gwaith naddo  
 not.ADV+SM time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG no.ADV.PAST  
 [...] Eddie on Wednesday, yeah, I didn't do any work, did I?
- (271) LOI: oh@s:cym&eng <o'n i amau> [?] yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n i amau yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S doubt.V.INFIN yeah.ADV  
 oh, I thought so, yeah.

- (272) MAG: um@s:cym&eng wnaetho(n) [/] wnaethon ni symud er@s:cym&eng # y  
bedrooms@s:eng round@s:cym&eng lle mae office@s:cym&eng Eddie@s:cym&eng yn y  
room@s:cym&eng front@s:cym&eng wan .  
**MAG:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> wnaethon wnaethon ni symud er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM do.V.3P.PAST+SM do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P move.V.INFIN er.IM  
y bedrooms<sub>E</sub><sup>E</sup> round<sub>E</sub><sup>C</sup> lle mae office<sub>E</sub><sup>C</sup> Eddie<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
the.DET.DEF bedroom.N.PL round.ADJ where.INT be.V.3S.PRES office.N.SG name in.PREP  
y room<sub>E</sub><sup>C</sup> front<sub>E</sub><sup>C</sup> wan  
the.DET.DEF room.N.SG front.N.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
we moved the bedrooms round, where Eddie's office is in the front room now.
- (273) MAG: a wedyn # mae stafell wely yn y cefn a mae nice@s:cym&eng yeah@s:cym&eng !  
**MAG:** a wedyn mae stafell wely yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES room.N.F.SG bed.N.M.SG+SM in.PREP  
y cefn a mae nice<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
the.DET.DEF back.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES nice.ADJ yeah.ADV  
and then the bedroom's at the back, and it's nice, yeah.
- (274) LOI: yndy ?  
**LOI:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
really?
- (275) MAG: lot@s:cym&eng gwell .  
**MAG:** lot<sub>E</sub><sup>C</sup> gwell  
**aut:** lot.N.SG better.ADJ.COMP  
a lot better.
- (276) LOI: +< (be)cause@s:eng mae (y)na patio@s:cym&eng doors@s:cym&eng oes ?  
**LOI:** because<sup>E</sup> mae yna patio<sub>E</sub><sup>C</sup> doors<sub>E</sub><sup>C</sup> oes  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV patio.N.SG door.N.SG+PL be.V.3S.PRES.INDEF  
cause there are patio doors aren't there?
- (277) LOI: oes ?  
**LOI:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
yes?
- (278) MAG: na # na ond timod lle oedd y er@s:cym&eng +... .  
**MAG:** na na ond timod lle oedd y  
**aut:** no.ADV no.ADV but.CONJ know.V.2S.PRES where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
er.IM  
no, no, but you know where there was the, uh...

- (279) LOI: ++ yr office@s:cym&eng .  
**LOI:** yr office<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF office.N.SG  
 ...the office.
- (280) MAG: +< yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (281) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (282) MAG: mae hwnna (we)di symud wan .  
**MAG:** mae hwnna wedi symud  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG after.PREP move.V.INFIN  
 wan  
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 that's moved now.
- (283) MAG: so@s:cym&eng <fydd o> [/ /] mae mynd i prynu bunk\_bed@s:eng i (y)r plant #  
 yn fan (y)na .  
**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> fydd o mae mynd i prynu  
**aut:** so.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP buy.V.INFIN  
 bunk\_bed<sub>E</sub><sup>E</sup> i yr plant yn fan yna  
 unk to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 so he's going to buy a bunk-bed for the children there.
- (284) LOI: cool@s:cym&eng !  
**LOI:** cool<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** cool.SV.INFIN
- (285) MAG: a wedyn wnaethon ni brynu just@s:cym&eng sheets@s:cym&eng newydd a ballu .  
**MAG:** a wedyn wnaethon ni brynu just<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P buy.V.INFIN+SM just.ADV  
 sheets<sub>E</sub><sup>C</sup> newydd a ballu  
 sheet.N.SG+PL new.ADJ and.CONJ suchlike.PRON  
 and then we just bought some new sheets and stuff.
- (286) MAG: a mae (y)n edrych yn really@s:eng nice@s:cym&eng fath â M\_F\_I@s:cym&eng  
 bedroom@s:eng !  
**MAG:** a mae yn edrych yn really<sub>E</sub><sup>E</sup> nice<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN PRT real.ADJ+ADV nice.ADJ  
 fath â M\_F\_I<sub>E</sub><sup>C</sup> bedroom<sub>E</sub><sup>E</sup>  
 type.N.F.SG+SM as.CONJ name bedroom.N.SG  
 and it looks really nice, like an MFI bedroom!

- (287) LOI: hehey@s:cym&eng !  
**LOI:** hehey<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk
- (288) MAG: <timod be dw feddwl> [?] # aye@s:cym&eng .  
**MAG:** timod be dw feddwl aye<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** know.V.2S.PRES what.INT be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM aye.N.SG  
 you know what I mean, aye.
- (289) LOI: da iawn !  
**LOI:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good!
- (290) MAG: (dy)dy o (dd)im yn manly@s:eng though@s:eng de ?  
**MAG:** dydy o ddim yn manly<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT man.N.SG+ADV.[or].manly.ADJ  
 though<sup>E</sup> de  
 though.CONJ be.IM+SM  
 it's not manly, though, is it?
- (291) MAG: &=laugh .
- (292) LOI: Eddie@s:cym&eng neu (y)r tŷ &=laugh ?  
**LOI:** Eddie<sup>C</sup><sub>E</sub> neu yr tŷ  
**aut:** name or.CONJ the.DET.DEF house.N.M.SG  
 Eddie or the house!
- (293) MAG: +< y ddau &=laugh !  
**MAG:** y ddau  
**aut:** the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 both!
- (294) LOI: +, &=laugh .
- (295) MAG: &=sigh .
- (296) MAG: oops@s:cym&eng !  
**MAG:** oops<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** goop.N.SG+SM+PL.[or].oops.IM
- (297) MAG: &=sniff .

- (298) MAG: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (299) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (300) MAG: oh@s:cym&eng !  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (301) MAG: ti Bangor@s:cym&eng trwy dydd heddiw ?  
**MAG:** ti Bangor<sub>E</sub><sup>C</sup> trwy dydd heddiw  
**aut:** you.PRON.2S name through.PREP day.N.M.SG today.ADV  
 are you in Bangor all day today?
- (302) LOI: yndw .  
**LOI:** yndw  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes.
- (303) MAG: aye@s:cym&eng .  
**MAG:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aye.N.SG
- (304) LOI: genna i llwyth <pobl i\_fewn> [?] wedyn .  
**LOI:** genna i llwyth pobl  
**aut:** grow.scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG people.N.F.SG  
 i\_fewn wedyn  
 in.PREP afterwards.ADV  
 have loads of people in after.
- (305) MAG: +< &=slurp oes ?  
**MAG:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 really?
- (306) LOI: oh@s:cym&eng god@s:eng oes !  
**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> god<sub>E</sub><sup>E</sup> oes  
**aut:** oh.IM god.N.SG be.V.3S.PRES.INDEF  
 oh, God, yes!

- (307) L0I: mynedd !  
**LOI: mynedd**  
*aut: unk*  
 pain!
- (308) L0I: eh@s:cym&eng ti gwybod pwy sy (y)n dod yn\_ôl ?  
**LOI: eh<sub>E</sub><sup>C</sup> ti gwybod pwy sy yn dod**  
*aut: eh.IM you.PRON.2S know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN*  
**yn\_ôl**  
*back.ADV*  
 hey, you know, who's coming back?
- (309) L0I: ti cofio Ian@s:cym&eng ?  
**LOI: ti cofio Ian<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN name*  
 do you remember Ian?
- (310) MAG: Ian@s:cym&eng ?  
**MAG: Ian<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (311) L0I: oedd o (y)n dechrau pan o'n i (y)n dechrau efo Nacro@s:cym&eng [?] .  
**LOI: oedd o yn dechrau pan o'n i**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT begin.V.INFIN when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**yn dechrau efo Nacro<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*PRT begin.V.INFIN with.PREP name*  
 he was starting when I was starting with Nacro.
- (312) L0I: anyway@s:eng mae o (y)n dod yn\_ôl .  
**LOI: anyway<sup>E</sup> mae o yn dod yn\_ôl**  
*aut: anyway.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN back.ADV*  
 anyway, he's coming back.
- (313) MAG: +< gennyf fi ryw go .  
**MAG: gennyf fi ryw go**  
*aut: with.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM some.PREQ+SM rather.ADV*  
 I have some memory.
- (314) L0I: wnei di nabod y gwyneb dw i sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**LOI: wnei di nabod y gwyneb**  
*aut: do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM know\_someone.V.INFIN the.DET.DEF face.N.M.SG*  
**dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ yeah.ADV*  
 you'll know the face, I'm sure.

- (315) LOI: efo ei gariad .  
**LOI:** efo ei gariad  
*aut:* with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S love.N.MF.SG+SM  
 with his girlfriend.
- (316) MAG: o (y)n dod yn\_ôl ?  
**MAG:** o yn dod yn\_ôl  
*aut:* he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP PRT come.V.INFIN back.ADV  
 he coming back?
- (317) LOI: yndy .  
**LOI:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (318) LOI: mae edrych yn really@s:eng da hefyd .  
**LOI:** mae edrych yn really<sup>E</sup> da hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES look.V.INFIN PRT real.ADJ+ADV be.IM+SM also.ADV  
 he's looking really good too.
- (319) LOI: um@s:cym&eng &=yawn +. . .  
**LOI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM
- (320) LOI: aye@s:cym&eng .  
**LOI:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aye.N.SG
- (321) LOI: ella bod Ken@s:cym&eng yn dod i party@s:cym&eng # gobeithio [?] .  
**LOI:** ella bod Ken<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dod i party<sub>E</sub><sup>C</sup> gobeithio  
*aut:* maybe.ADV be.V.INFIN name PRT come.V.INFIN to.PREP party.N.SG hope.V.INFIN  
 Ken might be coming to the party, hopefully.
- (322) MAG: +< oh@s:cym&eng na ?  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM no.ADV  
 oh, no?
- (323) LOI: mae o on@s:eng stand\_by@s:eng .  
**LOI:** mae o on<sup>E</sup> stand\_by<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP unk  
 he's on standby.



(324) MAG: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(325) MAG: (ba)sai well gynna chdi beidio ?

**MAG:** basai well gynna chdi  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF better.ADJ.COMP+SM with.her.PREP+PRON.F.3S you.PRON.2S  
 beidio  
 stop.V.INFIN+SM  
 you'd rather not?

(326) LOI: yeah@s:cym&eng .

**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(327) LOI: mae o (we)di cael party@s:cym&eng fo efo hi [?] do ?

**LOI:** mae o wedi cael party<sub>E</sub><sup>C</sup> fo efo  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN party.N.SG he.PRON.M.3S with.PREP  
 hi do  
 she.PRON.F.3S yes.ADV.PAST  
 he's had his own party with her, hasn't he?

(328) MAG: do .

**MAG:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.

(329) MAG: <mae hynna yeah@s:cym&eng> [?] xxx .

**MAG:** mae hynna yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP yeah.ADV  
 there is that, [...].

(330) LOI: +< timod fi sy (we)di trefnu fo .

**LOI:** timod fi sy wedi trefnu  
**aut:** know.V.2S.PRES I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES.REL after.PREP arrange.V.INFIN  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 you know, I'm the one who's organised it.

(331) LOI: fi sy (y)n talu .

**LOI:** fi sy yn talu  
**aut:** I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES.REL PRT pay.V.INFIN  
 I'm the one paying.

- (332) LOI: why@s:eng should@s:eng he@s:eng get@s:eng timod +/- .  
**LOI:** why<sup>E</sup> should<sup>E</sup> he<sup>E</sup> get<sup>E</sup> timod  
**aut:** why.REL should.V.PRES he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PRES know.V.2S.PRES  
 why should he get, you know...
- (333) MAG: +< mae hynna (y)n ddigon teg hynna .  
**MAG:** mae hynna yn ddigon teg hynna  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT enough.QUAN+SM fair.ADJ that.PRON.DEM.SP  
 that's fair enough, that is.
- (334) LOI: +, [- eng] look in ?  
**LOI:** look<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
**aut:** look.V.INFIN in.PREP
- (335) MAG: mmm@s:cym&eng .  
**MAG:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (336) LOI: um@s:cym&eng +.. .  
**LOI:** um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** um.IM
- (337) MAG: &=cough .
- (338) LOI: +< mae Jason@s:cym&eng yn dŵad o Molly's@s:cym&eng [?] .  
**LOI:** mae Jason<sup>C</sup><sub>E</sub> yn dŵad o Molly's<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN from.PREP name  
 Jason's coming, from Molly's.
- (339) MAG: oh@s:cym&eng cool@s:cym&eng !  
**MAG:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> cool<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM cool.SV.INFIN
- (340) LOI: +< efo (y)r kids@s:eng .  
**LOI:** efo yr kids<sup>E</sup>  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF kid.N.PL  
 with the kids.
- (341) MAG: &=slurp .
- (342) LOI: eh@s:cym&eng ti mynd i cinema@s:cym&eng i weld y thing@s:eng (y)na ?  
**LOI:** eh<sup>C</sup><sub>E</sub> ti mynd i cinema<sup>C</sup><sub>E</sub> i weld  
**aut:** eh.IM you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP cinema.N.SG to.PREP see.V.INFIN+SM  
 y thing<sup>E</sup> yna  
 the.DET.DEF thing.N.SG there.ADV  
 hey, are you going to the cinema to see that thing?

- (343) MAG: dw isio mynd de ?  
**MAG:** dw isio mynd de  
*aut:* be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN be.IM+SM  
 I want to go, right?
- (344) LOI: mae (y)na v\_is\_for\_vendetta@s:cym&eng [""] [//] v\_for\_vendetta@s:cym&eng [""]  
 .  
**LOI:** mae yna v\_is\_for\_vendetta<sup>C</sup><sub>E</sub> v\_for\_vendetta<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV unk unk  
 there's "V is for vendetta" .. . "V for vendetta" .
- (345) MAG: be (y)dy hwnna ?  
**MAG:** be ydy hwnna  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG  
 what's that?
- (346) LOI: um@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .  
**LOI:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> dw ddim yn gwybod  
*aut:* um.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 um, I don't know.
- (347) LOI: mae (y)n dod allan heddiw .  
**LOI:** mae yn dod allan heddiw  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN out.ADV today.ADV  
 it's coming out today.
- (348) LOI: mae (y)n edrych yn dda .  
**LOI:** mae yn edrych yn dda  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN PRT good.ADJ+SM  
 it looks good.
- (349) MAG: yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV
- (350) LOI: mmm@s:cym&eng .  
**LOI:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM
- (351) MAG: dw isio gweld yr un ti newydd [?] weld .  
**MAG:** dw isio gweld yr un ti newydd  
*aut:* be.V.1S.PRES want.N.M.SG see.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM you.PRON.2S new.ADJ  
 weld  
 see.V.INFIN+SM  
 I want to see the one you've just seen.

- (352) MAG: ond dw (ddi)m yn gwybod pryd i fynd .  
**MAG:** ond dw ddim yn gwybod pryd  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG  
 i fynd  
*to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 but I don't know when to go.
- (353) MAG: &=yawn <(ba)sw'n i licio mynd nos> [=! yawns] Sadwrn .  
**MAG:** baswn i licio mynd nos Sadwrn  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN go.V.INFIN night.N.F.SG Saturday.N.M.SG  
 I'd like to go on Saturday night.
- (354) LOI: +< <faint o> [?] holidays@s:cym&eng s(y) [?] gyn ti ar\_ôl i gymryd ?  
**LOI:** faint o holidays<sub>E</sub> sy gyn ti  
*aut:* size.N.M.SG+SM of.PREP holiday.N.SG+PL be.V.3S.PRES.REL with.PREP you.PRON.2S  
 ar\_ôl i gymryd  
*after.PREP to.PREP take.V.INFIN+SM*  
 how many holidays have you got left to take off?
- (355) MAG: tri &=yawn .  
**MAG:** tri  
*aut:* three.NUM.M  
 three.
- (356) LOI: pam ti (ddi)m yn cymryd fath â # dydd Mawrth off@s:cym&eng a mynd i\_fyny ?  
**LOI:** pam ti ddim yn cymryd fath â  
*aut:* why?.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT take.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP  
 dydd Mawrth off<sub>E</sub> a mynd i\_fyny  
*day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG off.PREP and.CONJ go.V.INFIN up.ADV*  
 why don't you take, like, Tuesday off and go up?
- (357) MAG: ie de !  
**MAG:** ie de  
*aut:* yes.ADV be.IM+SM  
 yeah!
- (358) MAG: am bod mae Eddie@s:cym&eng yn # fath â rhech sti .  
**MAG:** am bod mae Eddie<sub>E</sub> yn fath â rhech  
*aut:* for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.PRES name PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ unk  
 sti  
*you\_know.IM*  
 cause Eddie is like a fart, you know

(359) LOI: +< well@s:cym&eng pam +/?

LOI: well<sub>E</sub><sup>C</sup> pam  
*aut:* well.ADV why?.ADV

(360) LOI: pam wnei di (ddi)m cymryd dydd Mawrth off@s:cym&eng anyway@s:eng # a wna i gyfarfod chdi ?

LOI: pam wnei di ddim cymryd  
*aut:* why?.ADV do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM take.V.INFIN  
 dydd Mawrth off<sub>E</sub><sup>C</sup> anyway<sup>E</sup> a wna i  
*aut:* day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG off.PREP anyway.ADV and.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 gyfarfod chdi  
*aut:* meet.V.INFIN+SM you.PRON.2S

why don't you take Tuesday off anyway, and I'll meet you?

(361) LOI: (be)cause@s:eng dw i yn Bae\_Colwyn .

LOI: because<sup>E</sup> dw i yn Bae\_Colwyn  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP name  
 cause I'm in Colwyn Bay.

(362) LOI: a fydda i (we)di gorffen dysgu hanner dydd .

LOI: a fydda i wedi gorffen dysgu  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN teach.V.INFIN  
 hanner dydd  
*aut:* half.N.M.SG day.N.M.SG

and I'll have finished teaching at midday.

(363) MAG: &=squeal !

(364) LOI: yn\_de [?] ?

LOI: yn\_de  
*aut:* isn't\_it.IM  
 right?

(365) MAG: ie [=! hoarse] yeah@s:cym&eng ?

MAG: ie yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV yeah.ADV  
 yeah, yeah?

(366) LOI: awn [=! laughs] [?] ni i (y)r cinema@s:cym&eng !

LOI: awn ni i yr cinema<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.V.1P.PRES we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF cinema.N.SG  
 we'll go to the cinema!

(367) LOI: awn ni i (y)r all@s:eng you@s:eng can@s:eng eat@s:eng buffet@s:cym&eng <yn Pizza\_Hut@s:cym&eng> [=! laughs] +/ .

LOI: awn ni i yr all<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
*aut:* go.V.1P.PRES we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF all.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
 can<sup>E</sup> eat<sup>E</sup> buffet<sup>C</sup><sub>E</sub> yn Pizza\_Hut<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*can.V.2SP.PRES eat.V.INFIN buffet.N.SG in.PREP name*

we'll go to the "all you can eat" buffet in Pizza Hut...

(368) MAG: oh@s:cym&eng my@s:eng god@s:eng [=! laughs] !

MAG: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> my<sup>E</sup> god<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(369) LOI: +, &=laugh a wedyn i cinema@s:cym&eng .

LOI: a wedyn i cinema<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV to.PREP cinema.N.SG

and then to the cinema

(370) MAG: <that@s:eng &s> [/] that@s:eng sounds@s:eng like@s:eng a@s:eng really@s:eng &na er@s:cym&eng nice@s:cym&eng day@s:eng off@s:cym&eng yeah@s:cym&eng !

MAG: that<sup>E</sup> that<sup>E</sup> sounds<sup>E</sup> like<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
*aut:* that.DEM.FAR.[or].that.CONJ that.DEM.FAR sound.N.PL like.CONJ a.DET.INDEF  
 really<sup>E</sup> er<sup>C</sup><sub>E</sub> nice<sup>C</sup><sub>E</sub> day<sup>E</sup> off<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*real.ADJ+ADV er.IM nice.ADJ day.N.SG off.PREP yeah.ADV*

(371) LOI: +< &=laugh .

(372) LOI: ga [/] ga i roid ar itinerary@s:eng fi .

LOI: ga ga i roid ar itinerary<sup>E</sup>  
*aut:* get.V.1S.PRES+SM get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM on.PREP itinerary.N.SG  
 fi  
*I.PRON.1S+SM*

I can put it in my itinerary

(373) MAG: &=laugh .

(374) LOI: Dawn@s:cym&eng [?] centre@s:eng .

LOI: Dawn<sup>C</sup><sub>E</sub> centre<sup>E</sup>  
*aut:* name centre.N.SG

(375) MAG: yeah@s:cym&eng .

MAG: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV

- (376) MAG: mae gynnon ni team@s:cym&eng meeting@s:eng dydd Llu(n) &ð does ?  
**MAG:** mae gynnon ni team<sup>C</sup><sub>E</sub> meeting<sup>E</sup> dydd  
*aut:* be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P team.N.SG unk day.N.M.SG  
**Llun** **does**  
*Monday.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*  
 we've got a team meeting on Monday, haven't we?
- (377) LOI: &=snort mynedd [?] !  
**LOI:** mynedd  
*aut:* unk  
 bummer!
- (378) MAG: ti (y)na trwy dydd ta be ?  
**MAG:** ti yna trwy dydd ta be  
*aut:* you.PRON.2S there.ADV through.PREP day.N.M.SG be.IM what.INT  
 are you there all day or what?
- (379) LOI: yndw dw i (y)n gorod mynd i wneud community@s:eng service@s:eng wedyn diawliaid .  
**LOI:** yndw dw i yn gorod mynd i  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
**wneud** **community<sup>E</sup>** **service<sup>E</sup>** **wedyn** **diawliaid**  
*make.V.INFIN+SM community.N.SG service.N.SG afterwards.ADV unk*  
 yes, I have to go and do community service afterwards, the bastards.
- (380) MAG: +< &=dental\_click .
- (381) MAG: [- eng] shit [=! whispers] !  
**MAG:** shit<sup>E</sup>  
*aut:* shit.V.INFIN
- (382) LOI: a dyna lle o'n i meddwl (ba)swn i (y)n cael canslo fo .  
**LOI:** a dyna lle o'n i meddwl  
*aut:* and.CONJ that\_is.ADV where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN  
**baswn** **i** **yn** **cael** **canslo** **fo**  
*be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN cancel.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 and there was me thinking I'd get to cancel it.
- (383) LOI: [- eng] nope !  
**LOI:** nope<sup>E</sup>  
*aut:* nope.ADV
- (384) MAG: mynedd yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** mynedd yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk yeah.ADV  
 bummer, yeah?

(385) MAG: &=yawn <dw i gorod mynd i xxx <dydd &ll> [/] dydd Sul efo dad@s:cym&eng> [=! yawns] .

**MAG:** dw i gorod mynd i dydd dydd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S have\_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP day.N.M.SG day.N.M.SG  
 Sul efo dad<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*Sunday.N.M.SG with.PREP dad.N.SG*

I've got to go to xxx on Sunday with Dad.

(386) LOI: dydd Sul ?

**LOI:** dydd Sul  
*aut:* day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

Sunday?

(387) MAG: &=yawn .

(388) LOI: +< pam ?

**LOI:** pam  
*aut:* why?.ADV

why?

(389) MAG: <i wneud> [=! yawns] um@s:cym&eng ## y tyllau ar\_gyfer y lluniau .

**MAG:** i wneud um<sub>E</sub><sup>C</sup> y tyllau ar\_gyfer y  
*aut:* to.PREP make.V.INFIN+SM um.IM the.DET.DEF holes.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF  
 lluniau  
*pictures.N.M.PL*

to do the holes for the pictures.

(390) MAG: &=snort so@s:cym&eng wnes i ddeud (ba)swn i mynd dydd Sul .

**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i ddeud baswn i  
*aut:* so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S  
 mynd dydd Sul  
*go.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*

so I said I'd go on Sunday.

(391) MAG: [- eng] &=belch (e)xcuse me .

**MAG:** excuse<sub>E</sub><sup>E</sup> me<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*aut:* excuse.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S

(392) LOI: be i roid y [/] yr art@s:cym&eng work@s:eng i\_fyny ?

**LOI:** be i roid y yr art<sub>E</sub><sup>C</sup> work<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*aut:* what.INT to.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF art.N.SG work.SV.INFIN  
 i\_fyny  
*up.ADV*

what, to put up the art work?



- (393) MAG: well@s:cym&eng just@s:cym&eng i well@s:cym&eng +.. .  
**MAG:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup> i well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV just.ADV to.PREP well.ADV  
 well, just to, well...
- (394) LOI: so@s:cym&eng ti mynd i # cleimio (y)r oriau (y)na nôl ?  
**LOI:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> ti mynd i cleimio yr oriau yna  
**aut:** so.ADV you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP unk the.DET.DEF hours.N.F.PL there.ADV  
 nôl  
 back.ADV.[or].fetch.V.INFIN  
 so you're going to claim those hours back?
- (395) MAG: &m o'n i (dd)im yn mynd i ond dw i yn de ?  
**MAG:** o'n i ddim yn mynd i ond  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP but.CONJ  
 dw i yn de  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.IM+SM  
 I wasn't going to, but I am, right?
- (396) LOI: too@s:eng right@s:cym&eng !  
**LOI:** too<sup>E</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** too.ADV right.ADJ
- (397) MAG: timod [?] Hayley@s:cym&eng [?] fath â # (we)di prynu um@s:cym&eng +.. .  
**MAG:** timod Hayley<sub>E</sub><sup>C</sup> fath â wedi prynu um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** know.V.2S.PRES name type.N.F.SG+SM as.CONJ after.PREP buy.V.INFIN um.IM  
 you know, Hayley's kind of bought, um...
- (398) LOI: jolpen wirion be oedd hi wneud yn # roid varnish@s:cym&eng arno fo  
 anyway@s:eng ?  
**LOI:** jolpen wirion be  
**aut:** unk silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM what.INT  
 oedd hi wneud yn roid varnish<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S make.V.INFIN+SM PRT give.V.INFIN+SM varnish.N.SG  
 arno fo anyway<sup>E</sup>  
 on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S anyway.ADV  
 the stupid girl, what was she doing putting varnish on it anyway?
- (399) MAG: mae (we)di sboilio fo completely@s:eng .  
**MAG:** mae wedi sboilio fo completely<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP unk he.PRON.M.3S complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV  
 she's spoilt it completely.

- (400) MAG: mae wedi sboilio fo .  
**MAG:** mae wedi sboilio fo  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP unk he.PRON.M.3S  
 she has spoilt it.
- (401) MAG: oedd hwnna yn really@s:eng da .  
**MAG:** oedd hwnna yn really<sup>E</sup> da  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT real.ADJ+ADV be.IM+SM  
 that was really good.
- (402) MAG: oedd y plant yn hapus efo fo .  
**MAG:** oedd y plant yn hapus efo fo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL PRT happy.ADJ with.PREP he.PRON.M.3S  
 the children were happy with it.
- (403) MAG: fi oedd efo (y)r plant ddoe +"/ .  
**MAG:** fi oedd efo yr plant ddoe  
**aut:** I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL yesterday.ADV  
 I was with the children yesterday:
- (404) MAG: +" oh@s:cym&eng mae hwnna (we)di sbwyllo !  
**MAG:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae hwnna wedi sbwyllo  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG after.PREP spoil.V.INFIN  
 "Oh, that's been spoilt!"
- (405) MAG: +" mae (y)n edrych yn afiach !  
**MAG:** mae yn edrych yn afiach  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN PRT.[or].in.PREP unk  
 "it looks disgusting!"
- (406) MAG: ac o'n i just@s:cym&eng &kə sefyll yna fath â +"/ .  
**MAG:** ac o'n i just<sup>C</sup><sub>E</sub> sefyll yna  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV stand.V.INFIN there.ADV  
**fath â**  
 type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 and I was just standing there like:
- (407) MAG: +" well@s:cym&eng # timod (fa)sai rywun # efo (y)chydig o frain@s:eng heb  
 (we)di # roid y fath peth arno fo .  
**MAG:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> timod fasai rywun efo  
**aut:** well.ADV know.V.2S.PRES be.V.3S.PLUPERF+SM someone.N.M.SG+SM with.PREP  
**ychydig o frain<sup>E</sup> heb wedi roid y**  
 a.little.QUAN of.PREP unk without.PREP after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
**fath peth arno fo**  
 type.N.F.SG+SM thing.N.M.SG on.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 "well, someone with half a brain wouldn't have put such stuff on it."

- (408) MAG: +" duw [?] varnish@s:cym&eng ryw varnish@s:cym&eng !  
**MAG:** duw varnish<sub>E</sub><sup>C</sup> ryw varnish<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** god.N.M.SG varnish.N.SG some.PREQ+SM varnish.N.SG  
 "God, varnish, any varnish!"
- (409) MAG: +" varnish@s:cym&eng drws wneith hwnna !  
**MAG:** varnish<sub>E</sub><sup>C</sup> drws wneith hwnna  
**aut:** varnish.N.SG door.N.M.SG do.V.3S.FUT+SM that.PRON.DEM.M.SG  
 "door varnish, that'll do!"
- (410) LOI: fedri di ddim .  
**LOI:** fedri di ddim  
**aut:** be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM  
 you can't.
- (411) MAG: mae hi just@s:cym&eng yn meddwl bod (y)na quick@s:cym&eng fixes@s:eng i bob\_dim yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** mae hi just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn meddwl bod yna  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S just.ADV PRT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV  
**quick**<sub>E</sub><sup>C</sup> **fixes**<sup>E</sup> **i** **bob\_dim** **yeah**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** quick.ADJ fix.SV.INFIN+PV to.PREP everything.PRON yeah.ADV  
 she just thinks there are quick fixes for everything, yeah?
- (412) MAG: ond does (y)na ddim .  
**MAG:** ond does yna ddim  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 but there aren't.
- (413) LOI: +< dyna ydy <o yeah@s:cym&eng> [?] quick@s:cym&eng fix@s:eng .  
**LOI:** dyna ydy o yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> quick<sub>E</sub><sup>C</sup> fix<sup>E</sup>  
**aut:** that\_is.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV quick.ADJ fix.SV.INFIN  
 that's what it is, yeah, a quick fix.
- (414) MAG: &=sigh !
- (415) LOI: +< meet@s:eng the@s:eng target@s:cym&eng [?] # job@s:cym&eng done@s:eng .  
**LOI:** meet<sup>E</sup> the<sup>E</sup> target<sub>E</sub><sup>C</sup> job<sub>E</sub><sup>C</sup> done<sup>E</sup>  
**aut:** meet.V.INFIN the.DET.DEF target.N.SG job.N.SG done.AV.PAST
- (416) MAG: +< a mae (we)di sbwylio gwaith y pobl ifanc timod ?  
**MAG:** a mae wedi sbwylio gwaith  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP spoil.V.INFIN time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG  
**y** **pobl** **ifanc** **timod**  
**aut:** the.DET.DEF people.N.F.SG young.ADJ know.V.2S.PRES  
 and she's spoilt the work of the young people, you know?

- (417) LOI: +< yeah@s:cym&eng ## cytuno .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> cytuno  
**aut:** yeah.ADV agree.V.INFIN  
 yeah, I agree.
- (418) LOI: mae (y)r llall yn nice@s:cym&eng !  
**LOI:** mae yr llall yn nice<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT nice.ADJ  
 the other one's nice!
- (419) MAG: mae (y)r llall yn cool@s:cym&eng yndy ?  
**MAG:** mae yr llall yn cool<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT cool.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH  
 the other one's cool, isn't it?
- (420) LOI: gofyn iddi (be)cause@s:eng oedd hi wneud um@s:cym&eng papier\_mâché@s:eng  
 efo rywun so@s:cym&eng mae raid bod gynni (y)r glue@s:cym&eng .  
**LOI:** gofyn iddi because<sup>E</sup> oedd hi  
**aut:** ask.V.2S.IMPER to.her.PREP+PRON.F.3S because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 wneud um<sub>E</sub><sup>C</sup> papier\_mâché<sup>E</sup> efo rywun so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 make.V.INFIN+SM um.IM unk with.PREP someone.N.M.SG+SM so.ADV  
 mae raid bod gynni yr  
 be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN with.her.PREP+PRON.F.3S the.DET.DEF  
 glue<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 glue.N.SG.[or].clue.N.SG+SM  
 ask her, cause she was making papier maché with somebody, so she must have the glue.
- (421) MAG: wnaethon ni ffeindio (y)r [?] glue@s:cym&eng ddoe .  
**MAG:** wnaethon ni ffeindio yr glue<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P find.V.INFIN the.DET.DEF glue.N.SG.[or].clue.N.SG+SM  
 ddoe  
 yesterday.ADV  
 we found the glue yesterday.
- (422) LOI: oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng one@s:eng !  
**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> nice<sub>E</sub><sup>C</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM nice.ADJ one.PRON.SG
- (423) MAG: +< yn yr office@s:cym&eng wnes i # awgrymu .  
**MAG:** yn yr office<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i awgrymu  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF office.N.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S suggest.V.INFIN  
 in the office, I suggested.

- (424) MAG: wedyn wnaethon nhw mynd +"/ .  
**MAG:** wedyn wnaethon nhw mynd  
**aut:** afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P go.V.INFIN  
 then they went:
- (425) MAG: +" oh@s:cym&eng mae gynnon ni .  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae gynnon ni  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 "oh, we've got it."
- (426) MAG: so@s:cym&eng wnaethon nhw wneud o eu hunain .  
**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> wnaethon nhw wneud o eu  
**aut:** so.ADV do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM of.PREP their.ADJ.POSS.3P  
 hunain  
 self.PRON.PL  
 so they did it themselves.
- (427) LOI: da iawn .  
**LOI:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good.
- (428) MAG: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # so@s:cym&eng mae <hwnna mynd i edry(ch)> [?] +// .  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae hwnna mynd i  
**aut:** oh.IM yeah.ADV so.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
 edrych  
 look.V.INFIN  
 oh, yeah, so that's going to look...
- (429) MAG: ond (dy)dy o (dd)im yn deg na timod ?  
**MAG:** ond dydy o ddim yn deg na  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT ten.NUM PRT.NEG  
 timod  
 know.V.2S.PRES  
 but it's not fair, no, you know?
- (430) LOI: na # na .  
**LOI:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
 no, no.

- (431) MAG: oedd hi (we)di prynu um@s:cym&eng screwdriver@s:eng werth nine@s:eng ninety\_nine@s:eng ## i wneud y +/ .  
**MAG:** oedd hi wedi prynu um<sub>E</sub><sup>C</sup> screwdriver<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP buy.V.INFIN um.IM screwdriver.N.SG  
 werth nine<sup>E</sup> ninety\_nine<sup>E</sup> i wneud  
*value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM nine.NUM unk to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 y  
*the.DET.DEF*  
 she'd bought a screwdriver worth £9 .99 to do the...
- (432) LOI: +< i be +! ?  
**LOI:** i be  
*aut:* to.PREP what.INT  
 what for!?
- (433) MAG: +, i wneud y tyllau (y)ma .  
**MAG:** i wneud y tyllau yma  
*aut:* to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF holes.N.M.PL here.ADV  
 to do these holes.
- (434) MAG: ac o'n i fath â +"/ .  
**MAG:** ac o'n i fath â  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 and I was like:
- (435) MAG: +" Hayley@s:cym&eng (dy)dy hwnna (dd)im yn mynd i fod yn ddigon da ia ?  
**MAG:** Hayley<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy hwnna ddim yn mynd  
*aut:* name be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM PRT go.V.INFIN  
 i fod yn ddigon da ia  
*to.PREP be.V.INFIN+SM PRT enough.QUAN+SM be.IM+SM yes.ADV*  
 "Hayley, that's not going to be good enough, yeah?"
- (436) MAG: timod wnes i ffonio dad@s:cym&eng # deud +"/ .  
**MAG:** timod wnes i ffonio dad<sub>E</sub><sup>C</sup> deud  
*aut:* know.V.2S.PRES do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S phone.V.INFIN dad.N.SG say.V.INFIN  
 you know, I phoned Dad, saying:
- (437) MAG: +" dad@s:cym&eng ga i fenthyg um@s:cym&eng # drill@s:cym&eng ?  
**MAG:** dad<sub>E</sub><sup>C</sup> ga i fenthyg um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* dad.N.SG get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S lend.V.INFIN+SM um.IM  
 drill<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*drill.N.SG.[or].trill.N.SG+SM*  
 "Dad, can I borrow a drill?"

- (438) MAG: +" gei di fenthyg o ond gei di (dd)im iwsio fo .  
**MAG:** gei di fenthyg o ond  
**aut:** get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM lend.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S but.CONJ  
gei di ddim iwsio fo  
get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM use.V.INFIN he.PRON.M.3S  
"you can borrow it but you can't use it!"
- (439) MAG: meddai fo fel (yn)a yeah@s:cym&eng +" .  
**MAG:** meddai fo fel yna yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV yeah.ADV  
he said like that, yeah.
- (440) MAG: ac o'n i fath â &=snort God@s:eng !  
**MAG:** ac o'n i fath â God<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ name  
and I was like, "huh, God!"
- (441) LOI: hey@s:cym&eng ti isio dod i tŷ fi wedyn ?  
**LOI:** hey<sup>C</sup><sub>E</sub> ti isio dod i tŷ fi  
**aut:** hey.IM you.PRON.2S want.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
wedyn  
afterwards.ADV  
hey, do you want to come to my house after?
- (442) MAG: yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (443) LOI: dw i angen roid curtain@s:cym&eng pole@s:eng i\_fyny ar drws cefn .  
**LOI:** dw i angen roid curtain<sup>C</sup><sub>E</sub> pole<sup>E</sup> i\_fyny  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S need.N.M.SG give.V.INFIN+SM curtain.N.SG pole.N.SG up.ADV  
ar drws cefn  
on.PREP door.N.M.SG back.N.M.SG  
I need to put up a curtain pole on the back door.
- (444) MAG: cool@s:cym&eng !  
**MAG:** cool<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** cool.SV.INFIN
- (445) MAG: oh@s:cym&eng yn ymyl y drws yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yn ymyl y drws yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM in.PREP edge.N.F.SG the.DET.DEF door.N.M.SG yeah.ADV  
oh, alongside the door, yeah?

- (446) LOI: mmm@s:cym&eng .  
**LOI:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM
- (447) MAG: yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (448) LOI: oh@s:cym&eng fy(dd) raid fi sortio heating@s:eng hefyd .  
**LOI:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> fydd raid fi sortio heating<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM sort.V.INFIN unk  
hefyd  
also.ADV  
oh, I'll have to sort out the heating too.
- (449) MAG: &=sigh .
- (450) LOI: mae (y)r +/- .  
**LOI:** mae yr  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
the...
- (451) MAG: bydd !  
**MAG:** bydd  
**aut:** be.V.3S.FUT  
you will!
- (452) MAG: ti (y)n deud hynna ers mor hir wan .  
**MAG:** ti yn deud hynna ers mor hir  
**aut:** you.PRON.2S PRT say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP since.PREP so.ADV long.ADJ  
wan  
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
you've been saying that for so long now.
- (453) LOI: ond mae (y)r heater@s:eng yn gwaelod (we)di pacio fyny wan hefyd .  
**LOI:** ond mae yr heater<sup>E</sup> yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF heat.N.SG+COMP.AG.[or].heater.N.SG PRT.[or].in.PREP  
gwaelod wedi pacio fyny wan hefyd  
bottom.N.M.SG after.PREP pack.V.INFIN up.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM also.ADV  
but the heater down below has packed up now, as well.
- (454) MAG: o'ch chdi (y)n deud .  
**MAG:** o'ch chdi yn deud  
**aut:** unk you.PRON.2S PRT say.V.INFIN  
you were saying.



- (455) MAG: oeddech chi rhynnu .  
**MAG:** oeddech chi rhynnu  
**aut:** be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P shiver.V.INFIN  
 you were freezing.
- (456) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (457) LOI: &si [?] teimlo draft@s:cym&eng <yn dod trwy <wan> [?] > [=! laughs] !  
**LOI:** teimlo draft<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dod trwy wan  
**aut:** feel.V.INFIN draft.N.SG PRT come.V.INFIN through.PREP weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 you feel a draft coming through now!
- (458) MAG: er@s:cym&eng dw i teimlo draft@s:cym&eng yn tŷ chi [=? chdi]  
 yeah@s:cym&eng &=laugh !  
**MAG:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i teimlo draft<sub>E</sub><sup>C</sup> yn tŷ  
**aut:** er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S feel.V.INFIN draft.N.SG PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG  
 chi yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 you.PRON.2P yeah.ADV  
 I feel a draft in your house, yeah
- (459) LOI: +< <dw i (y)n teimlo (y)n hen yeah@s:cym&eng dw i (y)n gwybod> [?] &=laugh .  
**LOI:** dw i yn teimlo yn hen yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT old.ADJ yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yn gwybod  
 PRT know.V.INFIN  
 I feel old, yeah I know.
- (460) MAG: &=laugh mae nice@s:cym&eng o flaen tân ond ti mynd i toilet@s:cym&eng a mae (y)n +// .  
**MAG:** mae nice<sub>E</sub><sup>C</sup> o flaen tân ond ti  
**aut:** be.V.3S.PRES nice.ADJ of.PREP front.N.M.SG+SM fire.N.M.SG but.CONJ you.PRON.2S  
 mynd i toilet<sub>E</sub><sup>C</sup> a mae yn  
 go.V.INFIN to.PREP toilet.N.SG and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
 it's nice in front of the fire, but you go to the toilet and it's...
- (461) MAG: na &f i fod yn fair@s:eng mae tŷ chdi lot@s:cym&eng cynnesach na tŷ Graham@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** na i fod yn fair<sup>E</sup> mae tŷ  
**aut:** no.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM PRT fair.ADJ be.V.3S.PRES house.N.M.SG  
 chdi lot<sub>E</sub><sup>C</sup> cynnesach na tŷ Graham<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 you.PRON.2S lot.N.SG unk (n)or.CONJ house.N.M.SG name yeah.ADV  
 no, to be fair, your house is a lot warmer than Graham's house, yeah?

- (462) MAG: yn tŷ Graham@s:cym&eng mae (y)n gynnes nice@s:cym&eng efo (y)r tân yn y living@s:eng room@s:cym&eng .  
**MAG:** yn tŷ Graham<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yn gynnes nice<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG name be.V.3S.PRES PRT warm.ADJ+SM nice.ADJ  
 efo yr tân yn y living<sup>E</sup> room<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*with.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF live.N.SG.GER room.N.SG*  
 in Graham's house it's nice and warm with the fire in the living room.
- (463) LOI: +< yndy [?] ?  
**LOI:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 really?
- (464) MAG: ti mynd just@s:cym&eng allan i kitchen@s:eng a (dy)na fo yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** ti mynd just<sup>C</sup><sub>E</sub> allan i kitchen<sup>E</sup> a  
*aut:* you.PRON.2S go.V.INFIN just.ADV out.ADV to.PREP kitchen.N.SG and.CONJ  
 dyna fo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*that.is.ADV he.PRON.M.3S yeah.ADV*  
 you go just out into the kitchen, and that's it, yeah?
- (465) MAG: timod ti rhynnu !  
**MAG:** timod ti rhynnu  
*aut:* know.V.2S.PRES you.PRON.2S shiver.V.INFIN  
 you know, you freeze!
- (466) MAG: dw i (dd)im yn teimlo fel (yn)a yn tŷ chdi de ?  
**MAG:** dw i ddim yn teimlo fel yna  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN like.CONJ there.ADV  
 yn tŷ chdi de  
*PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG you.PRON.2S be.IM+SM*  
 I don't feel like that in your house, right.
- (467) MAG: &=sniff &=sigh &=whistle so@s:cym&eng [?] be ti wneud weekend@s:eng (y)ma  
 ## <heblaw am> [?] y party@s:cym&eng (fe)lly ?  
**MAG:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> be ti wneud weekend<sup>E</sup> yma  
*aut:* so.ADV what.INT you.PRON.2S make.V.INFIN+SM weekend.N.SG here.ADV  
 heblaw am y party<sup>C</sup><sub>E</sub> felly  
*without.PREP for.PREP the.DET.DEF party.N.SG so.ADV*  
 so what are you doing this weekend, except for the party, like?
- (468) LOI: mae # Ken@s:cym&eng efo Izzy@s:cym&eng un tan bump dydd Sadwrn .  
**LOI:** mae Ken<sup>C</sup><sub>E</sub> efo Izzy<sup>C</sup><sub>E</sub> un tan bump dydd  
*aut:* be.V.3S.PRES name with.PREP name one.NUM until.PREP five.NUM+SM day.N.M.SG  
 Sadwrn  
*Saturday.N.M.SG*  
 Ken's with Izzy from 1 till 5 on Saturday.

- (469) LOI: so@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .  
**LOI:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim yn gwybod  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 so I don't know
- (470) LOI: ella a i am dro neu rywbeth neu +/- .  
**LOI:** ella a i am dro neu  
**aut:** maybe.ADV and.CONJ to.PREP for.PREP turn.N.M.SG+SM or.CONJ  
**rywbeth neu**  
 something.N.M.SG+SM or.CONJ  
 perhaps I'll go for a walk or something or...
- (471) MAG: yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (472) LOI: o'n i meddwl mynd am run@s:eng eto ond mae (y)n dibynnu ar y # annwyd .  
**LOI:** o'n i meddwl mynd am run<sup>E</sup> eto  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN go.V.INFIN for.PREP run.SV.INFIN again.ADV  
**ond mae yn dibynnu ar y annwyd**  
 but.CONJ be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF cold.N.M.SG  
 I was thinking of going for a run again, but it depends on my cold.
- (473) LOI: &=sigh er@s:cym&eng <&tʃ &tʃ &du> [=! sings] .  
**LOI:** er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (474) LOI: <dw (ddi)m yn gwybod> [?] .  
**LOI:** dw ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (475) MAG: well@s:cym&eng # os ti isio dod am ginio efo fi a Bridget@s:cym&eng mae croeso chdi ddod yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> os ti isio dod am  
**aut:** well.ADV if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG come.V.INFIN for.PREP  
**ginio efo fi a Bridget<sub>E</sub><sup>C</sup> mae**  
 dinner.N.M.SG+SM with.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ name be.V.3S.PRES  
**croeso chdi ddod yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
 welcome.N.M.SG you.PRON.2S come.V.INFIN+SM yeah.ADV  
 well, if you want to come for lunch with me and Bridget you're welcome to come, yeah.
- (476) LOI: cool@s:cym&eng !  
**LOI:** cool<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** cool.SV.INFIN

- (477) MAG: timod .  
**MAG: timod**  
*aut: know.V.2S.PRES*  
 you know.
- (478) MAG: <dw (dd)im wedi> [=? dw i heb (we)di] gweld Bridget@s:cym&eng yn iawn  
 ers\_talwm .  
**MAG: dw ddim wedi gweld Bridget<sup>C</sup><sub>E</sub> yn iawn**  
*aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN name PRT OK.ADV*  
**ers\_talwm**  
*for.some.time.ADV*  
 I haven't seen Bridget properly in a long time.
- (479) MAG: a # wnaeth hi gynnig fi fynd draw (y)na neithiwr # .  
**MAG: a wnaeth hi gynnig fi**  
*aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S offer.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM*  
**fynd draw yna neithiwr**  
*go.V.INFIN+SM yonder.ADV there.ADV last\_night.ADV*  
 and she offered for me to go over there last night.
- (480) MAG: ond <oedd gen> [?] i ddim mynedd neithiwr .  
**MAG: ond oedd gen i ddim**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*  
**mynedd neithiwr**  
*unk last\_night.ADV*  
 but I didn't feel like it last night.
- (481) MAG: so@s:cym&eng o'n i meddwl might@s:eng as@s:eng well@s:eng <cinio dydd  
 Sad(wrn)> [?] timod ?  
**MAG: so<sup>C</sup><sub>E</sub> o'n i meddwl might<sup>E</sup> as<sup>E</sup> well<sup>E</sup>**  
*aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN might.SV.INFIN as.CONJ well.ADV*  
**cinio dydd Sadwrn timod**  
*dinner.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG know.V.2S.PRES*  
 so I thought, might as well, lunch on Saturday, you know?
- (482) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: yeah.ADV*
- (483) LOI: duw yeah@s:cym&eng !  
**LOI: duw yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: god.N.M.SG yeah.ADV*  
 God, yeah!

- (484) LOI: dw i mynd i tŷ Luke@s:cym&eng ar-ôl gwaith heddiw .  
**LOI:** dw i mynd i tŷ Luke<sup>C</sup><sub>E</sub> ar-ôl  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG name after.PREP  
 gwaith heddiw  
 time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG today.ADV  
 I'm going to Luke's house after work today.
- (485) LOI: um@s:cym&eng +.. .  
**LOI:** um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** um.IM
- (486) LOI: os gen ti fancy@s:cym&eng paned .  
**LOI:** os gen ti fancy<sup>C</sup><sub>E</sub> paned  
**aut:** if.CONJ with.PREP you.PRON.2S fancy.ASV.INFIN cupful.N.M.SG  
 if you fancy a cuppa.
- (487) MAG: yeah@s:cym&eng [=! yawns] # definitely@s:eng !  
**MAG:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> definitely<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV
- (488) MAG: &=yawn .
- (489) LOI: oh@s:cym&eng <bol fi (y)n rymblo> [?] &=laugh !  
**LOI:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> bol fi yn rymblo  
**aut:** oh.IM belly.N.M.SG I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP unk  
 oh, my tummy's rumbling!
- (490) MAG: +< xxx &=laugh .
- (491) LOI: hi@s:cym&eng &=laugh thank@s:eng you@s:eng &=laugh !  
**LOI:** hi<sup>C</sup><sub>E</sub> thank<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** hi.SV.INFIN thank.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (492) MAG: camera@s:cym&eng crews@s:cym&eng xxx camera@s:cym&eng xxx #  
 Big\_Brother@s:cym&eng without@s:eng the@s:eng cameras@s:cym&eng !  
**MAG:** camera<sup>C</sup><sub>E</sub> crews<sup>C</sup><sub>E</sub> camera<sup>C</sup><sub>E</sub> Big\_Brother<sup>C</sup><sub>E</sub> without<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** camera.N.SG crew.N.SG+PL camera.N.SG name without.PREP the.DET.DEF  
 cameras<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 camera.N.SG+PL
- (493) LOI: +< &=laugh .

- (494) MAG: &=slurp mae rhyfedd bod yn ôl yn adeilad yma de ?  
**MAG:** mae rhyfedd bod yn ôl yn adeilad  
**aut:** be.V.3S.PRES strange.ADJ be.V.INFIN back.ADV PRT.[or].in.PREP building.N.MF.SG  
 yma de  
 here.ADV be.IM+SM  
 it's weird being back in this building isn't it?
- (495) LOI: pryd wnest ti adael ?  
**LOI:** pryd wnest ti adael  
**aut:** when.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S leave.V.INFIN+SM  
 when did you leave?
- (496) MAG: [- eng] two thousand and one .  
**MAG:** two<sup>E</sup> thousand<sup>E</sup> and<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** two.NUM thousand.NUM and.CONJ one.PRON.SG
- (497) LOI: ia +! ?  
**LOI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 really!?
- (498) MAG: [- eng] god almighty !  
**MAG:** god<sup>E</sup> almighty<sup>E</sup>  
**aut:** god.N.SG almighty.ADJ
- (499) LOI: +< I@s:eng wonder@s:eng pryd o'n i yma then@s:eng ?  
**LOI:** I<sup>E</sup> wonder<sup>E</sup> pryd o'n i yma then<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S wonder.N.SG when.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S here.ADV then.ADV  
 I wonder, when was I here then?
- (500) LOI: xxx (y)chydig o fisoedd .  
**LOI:** ychydig o fisoedd  
**aut:** a\_little.QUAN of.PREP months.N.M.PL+SM  
 [...] a few months.
- (501) MAG: ym mha bryd ?  
**MAG:** ym mha bryd  
**aut:** in.PREP which.ADJ+NM mind.N.M.SG.[or].when.INT+SM.[or].time.N.M.SG+SM  
 when?
- (502) MAG: [- eng] ninety &e # +// .  
**MAG:** ninety<sup>E</sup>  
**aut:** ninety.NUM

- (503) MAG: wnes i gychwyn ninety\_nine@s:eng .  
 MAG: wnes i gychwyn ninety\_nine<sup>E</sup>  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S start.V.INFIN+SM unk  
 I started in 99 .
- (504) LOI: ++ [- eng] ninety\_nine .  
 LOI: ninety\_nine<sup>E</sup>  
*aut:* unk
- (505) LOI: [- eng] ninety\_eight .  
 LOI: ninety\_eight<sup>E</sup>  
*aut:* unk
- (506) MAG: yn [?] just@s:cym&eng methu (ei)n.gilydd .  
 MAG: yn just<sup>C</sup><sub>E</sub> methu ein\_gilydd  
*aut:* PRT just.ADV fail.V.INFIN each\_other.PRON.1P  
 just missing each other.
- (507) LOI: +< yeah@s:cym&eng eto yeah@s:cym&eng ?  
 LOI: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> eto yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV again.ADV yeah.ADV  
 yeah, again, yeah?
- (508) MAG: God@s:eng [=! whispers] yndy [=! laughs] !  
 MAG: God<sup>E</sup> yndy  
*aut:* name be.V.3S.PRES.EMPH  
 God! Yes!
- (509) MAG: yn union yeah@s:cym&eng ?  
 MAG: yn union yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* PRT exact.ADJ yeah.ADV  
 exactly, yeah?
- (510) MAG: &=yawn God@s:eng o'n i ddim yn troi i\_fyny lectures@s:eng a ballu de ?  
 MAG: God<sup>E</sup> o'n i ddim yn troi i\_fyny lectures<sup>E</sup>  
*aut:* name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT turn.V.INFIN up.ADV lecture.N.PL  
 a ballu de  
*and.CONJ suchlike.PRON be.IM+SM*  
 God, I didn't use to turn up to lectures and stuff, no?
- (511) MAG: &m pan o'n i yn fath â <oedd hi ddeud> [?] o'n i mynd ar goll &=laugh !  
 MAG: pan o'n i yn fath â oedd  
*aut:* when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 hi ddeud o'n i mynd ar goll  
*she.PRON.F.3S say.V.INFIN+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN on.PREP missing.ADJ+SM*  
 when I did, like, she'd say I'd got lost!

- (512) LOI: aye@s:cym&eng !  
**LOI:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aye.N.SG
- (513) LOI: &woð oedden nhw all@s:eng over@s:eng the@s:eng place@s:eng yeah@s:cym&eng ?  
**LOI:** oedden nhw all<sup>E</sup> over<sup>E</sup> the<sup>E</sup> place<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P all.ADJ over.PREP.[or].over.ADV the.DET.DEF place.N.SG  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 yeah.ADV  
 they were all over the place, yeah?
- (514) LOI: dw i (y)n cofio gynno fi rei fa(n) (y)ma # a gynno fi rei # dros lôn +/ .  
**LOI:** dw i yn cofio gynno fi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM  
 rei fan yma a gynno  
 some.PREQ+SM place.N.MF.SG+SM here.ADV and.CONJ with\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fi rei dros lôn  
 I.PRON.1S+SM some.PRON+SM over.PREP+SM unk  
 I remember I had some here, I had some over the road...
- (515) MAG: <oedd gynno fi rei dros ffordd hefyd> [=! yawns] .  
**MAG:** oedd gynno fi rei  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM some.PRON+SM  
 dros ffordd hefyd  
 over.PREP+SM way.N.F.SG also.ADV  
 I had some over the road too.
- (516) LOI: um@s:cym&eng ## oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM oh.IM yeah.ADV
- (517) MAG: be oedda chdi wneud yma ?  
**MAG:** be oedda chdi wneud yma  
**aut:** what.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S make.V.INFIN+SM here.ADV  
 what were you doing here?
- (518) LOI: um@s:cym&eng ## business@s:cym&eng studies@s:cym&eng and@s:eng social@s:eng  
 administration@s:eng neu rywbeth .  
**LOI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> business<sub>E</sub><sup>C</sup> studies<sub>E</sub><sup>C</sup> and<sup>E</sup> social<sup>E</sup> administration<sup>E</sup> neu  
**aut:** um.IM business.N.SG studies.N.PL and.CONJ social.ADJ administration.N.SG or.CONJ  
 rywbeth  
 something.N.M.SG+SM  
 um, Business Studies and Social Administration or something.



(519) MAG: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

MAG: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

(520) MAG: dw (ddi)m yn gwy(bod) os (y)dy Betty\_Brown@s:cym&eng dal yma .

MAG: dw ddim yn gwybod os ydy Betty\_Brown<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES name  
 dal yma  
*continue.V.INFIN here.ADV*

I don't know whether Betty Brown is still here.

(521) MAG: o'n i (y)n licio hi de ?

MAG: o'n i yn licio hi de  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN she.PRON.F.3S be.IM+SM

I liked her, yeah?

(522) MAG: &=sniff dw [=! hoarse] i dal yn iwsio hi fath â reference@s:eng .

MAG: dw i dal yn iwsio hi fath  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S still.ADV PRT use.V.INFIN she.PRON.F.3S type.N.F.SG+SM  
 â reference<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*as.PREP reference.N.SG*

I still use her as a reference.

(523) LOI: wyt ?

LOI: wyt  
*aut:* be.V.2S.PRES

really?

(524) MAG: mmhm@s:cym&eng .

MAG: mmhm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM

(525) MAG: &m mae bob tro wneud chwarae teg .

MAG: mae bob tro wneud  
*aut:* be.V.3S.PRES each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER make.V.INFIN+SM  
 chwarae teg  
*game.N.M.SG fair.ADJ*

she always does it, fair play

(526) LOI: weles i um@s:cym&eng reference@s:eng wnaeth Jenny@s:cym&eng sgwennu i fi diwrnod o blaen .

LOI: weles i um<sub>E</sub><sup>C</sup> reference<sub>E</sub><sup>E</sup> wnaeth Jenny<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S um.IM reference.N.SG do.V.3S.PAST+SM name  
 sgwennu i fi diwrnod o blaen  
*write.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM day.N.M.SG of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM*

I saw the reference Jenny wrote for me the other day.

- (527) LOI: <wnes i (dd)angos o i> [?] chdi ?  
**LOI:** wnes i ddangos o i chdi  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S show.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP you.PRON.2S  
 did I show it you?
- (528) LOI: oedd glowing@s:eng chwarae teg !  
**LOI:** oedd glowing<sup>E</sup> chwarae teg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF glow.N.SG+ASV game.N.M.SG fair.ADJ  
 it was glowing, fair play!
- (529) MAG: na dw (ddi)m [=? heb] (we)di weld o dw (ddi)m meddwl .  
**MAG:** na dw ddim wedi weld o  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 dw ddim meddwl  
 be.V.1S.PRES not.ADV+SM think.V.INFIN  
 no, I've not seen it, I don't think.
- (530) LOI: <mae nhw gadw> [?] hwnna wedyn um@s:cym&eng +. . .  
**LOI:** mae nhw gadw hwnna wedyn  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P keep.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG afterwards.ADV  
 um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 um.IM  
 they keep that then...
- (531) LOI: ar\_ôl exit@s:eng [?] interview@s:eng fi dw (ddi)m yn meddwl cha i byth  
 reference@s:eng gen er@s:cym&eng neb arall o\_fewn Nacro@s:cym&eng .  
**LOI:** ar\_ôl exit<sup>E</sup> interview<sup>E</sup> fi dw ddim yn  
**aut:** after.PREP exit.N.SG interview.N.SG I.PRON.1S+SM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT  
 meddwl cha i byth reference<sup>E</sup> gen er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 think.V.INFIN get.V.1S.PRES+AM I.PRON.1S never.ADV reference.N.SG with.PREP er.IM  
 neb arall o\_fewn Nacro<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 anyone.PRON other.ADJ within.PREP.[or].inside.ADV name  
 after my exit interview I don't think I'll ever get a reference off anyone else in Nacro.
- (532) MAG: duw dw i (ddi)m isio reference@s:eng gynno neb arall ond Hayley@s:cym&eng .  
**MAG:** duw dw i ddim isio reference<sup>E</sup>  
**aut:** god.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG reference.N.SG  
 gynno neb arall ond Hayley<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 with.him.PREP+PRON.M.3S anyone.PRON other.ADJ but.CONJ name  
 God, I don't want a reference off anyone else but Hayley.
- (533) MAG: &=sniff .

(534) LOI: +< yn\_de ?

LOI: yn\_de  
*aut:* isn't\_it.IM  
 right?

(535) MAG: &=raspberry .

(536) LOI: dyna # yeah@s:cym&eng # sut dw i (y)n # gweld pethau .

LOI: dyna yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> sut dw i yn gweld pethau  
*aut:* that\_is.ADV yeah.ADV how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN things.N.M.PL  
 that's, yeah, the way I see things.

(537) MAG: dw isio ffonio wedyn am y probation@s:eng # trainee@s:eng officer@s:cym&eng (y)na .

MAG: dw isio ffonio wedyn am y  
*aut:* be.V.1S.PRES want.N.M.SG phone.V.INFIN afterwards.ADV for.PREP the.DET.DEF  
 probation<sup>E</sup> trainee<sup>E</sup> officer<sup>C</sup><sub>E</sub> yna  
 probation.N.SG trainee.N.SG officer.N.SG there.ADV

I want to phone up after about that probation trainee officer.

(538) LOI: cofio [=? cofia] bod nhw mynd drwy lot@s:cym&eng o newid (h)efyd yeah@s:cym&eng ?

LOI: cofio bod nhw mynd drwy lot<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* remember.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P go.V.INFIN through.PREP+SM lot.N.SG  
 o newid hefyd yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 of.PREP change.V.INFIN also.ADV yeah.ADV

remember, they're going through a lot of change too, yeah?

(539) LOI: so@s:cym&eng # <ella bod hynna> [///] ## <mae o (y)n> [/] # mae (y)n dda mewn un ffordd ond eto # mae o out@s:eng of@s:eng the@s:eng frying@s:eng pan@s:cym&eng into@s:eng the@s:eng fire@s:eng # hefyd .

LOI: so<sup>C</sup><sub>E</sub> ella bod hynna mae o  
*aut:* so.ADV maybe.ADV be.V.INFIN that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 yn mae yn dda mewn un ffordd ond  
 PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM in.PREP one.NUM way.N.F.SG but.CONJ  
 eto mae o out<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup> frying<sup>E</sup> pan<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 again.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S out.ADV of.PREP the.DET.DEF fry.N.SG.GER pan.ADJ  
 into<sup>E</sup> the<sup>E</sup> fire<sup>E</sup> hefyd  
 into.PREP the.DET.DEF fire.N.SG also.ADV

so that might be.. . it's good in one way, but again, it's out of the frying pan into the fire as well.

(540) MAG: ym pa [/] pa ystyr ti (y)n meddwl ?

MAG: ym pa pa ystyr ti yn meddwl  
*aut:* in.PREP which.ADJ which.ADJ meaning.N.M.SG you.PRON.2S PRT think.V.INFIN  
 in what sense do you mean?

(541) LOI: +^ efo xxx yn dod trwodd # maen nhw (we)di newid y system@s:cym&eng i\_gyd wan do ?

LOI: efo yn dod trwodd maen nhw wedi  
*aut:* with.PREP PRT come.V.INFIN unk be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP  
 newid y system<sup>C</sup><sub>E</sub> i\_gyd wan do  
*change.V.INFIN the.DET.DEF system.N.SG all.ADJ weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM yes.ADV.PAST*  
 with the xxx coming through, they've changed the whole system now, right?

(542) MAG: +< sorry@s:cym&eng [?] +.. .

MAG: sorry<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* sorry.ADJ

(543) LOI: so@s:cym&eng # mae (y)r cyrsiau i\_gyd blwyddyn nesa yn mynd i gael eu # planio [?] allan .

LOI: so<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yr cyrsiau i\_gyd blwyddyn nesa  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF courses.N.M.PL all.ADJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 yn mynd i gael eu planio allan  
*PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM their.ADJ.POSS.3P unk out.ADV*  
 so all of next year's courses are going to get planned out.

(544) MAG: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

MAG: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

(545) LOI: fath â dyna pam mae Hayley@s:cym&eng yn mynd ar yr E.T.S@s:cym&eng training@s:eng ac Kathy@s:cym&eng hefyd .

LOI: fath â dyna pam mae Hayley<sup>C</sup><sub>E</sub> yn mynd  
*aut:* type.N.F.SG+SM as.CONJ that\_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN  
 ar yr E\_T\_S<sup>C</sup><sub>E</sub> training<sup>E</sup> ac Kathy<sup>C</sup><sub>E</sub> hefyd  
*on.PREP the.DET.DEF name unk and.CONJ name also.ADV*  
 that's, like, why Hayley's going on the E.T.S. training, and Kathy too.

(546) MAG: right@s:cym&eng !

MAG: right<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* right.ADJ

(547) LOI: so@s:cym&eng fyddan nhw medru rhoid i\_fewn am y tender@s:cym&eng # i dilifro hwnna .

LOI: so<sup>C</sup><sub>E</sub> fyddan nhw medru rhoid i\_fewn am  
*aut:* so.ADV be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P be\_able.V.INFIN give.V.INFIN in.PREP for.PREP  
 y tender<sup>C</sup><sub>E</sub> i dilifro hwnna  
*the.DET.DEF tender.ADJ to.PREP unk that.PRON.DEM.M.SG*  
 so they'll be able to apply for the tender to deliver that.

- (548) LOI: so@s:cym&eng (dy)dy o ddim mor +/- .  
**LOI:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy o ddim mor  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV  
 so it's not so...
- (549) MAG: i dilifro (y)r training@s:eng ?  
**MAG:** i dilifro yr training<sup>E</sup>  
**aut:** to.PREP unk the.DET.DEF unk  
 to deliver the training?
- (550) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (551) MAG: Kathy@s:cym&eng (y)n dilifro (y)r training@s:eng i fi ?  
**MAG:** Kathy<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dilifro yr training<sup>E</sup> i fi  
**aut:** name PRT.[or].in.PREP unk the.DET.DEF unk to.PREP I.PRON.1S+SM  
 Kathy delivering the training to me?
- (552) LOI: na ddim i chdi .  
**LOI:** na ddim i chdi  
**aut:** no.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM to.PREP you.PRON.2S  
 no, not to you.
- (553) MAG: oh@s:cym&eng ## <o'n i feddwl> [?] !  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n i feddwl  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN+SM  
 oh, I was thinking!
- (554) LOI: ond maen nhw (y)n tynnu (y)r gwaith oedd y P.Os@s:cym&eng [?] yn wneud wan  
 # ac mae # pobl fath â Nacro@s:cym&eng mynd amdano fo .  
**LOI:** ond maen nhw yn tynnu yr gwaith  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG  
 oedd y P.Os<sub>E</sub><sup>C</sup> yn wneud wan  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name PRT make.V.INFIN+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 ac mae pobl fath â Nacro<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd  
 and.CONJ be.V.3S.PRES people.N.F.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ name go.V.INFIN  
 amdano fo  
 for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 but they're taking away the work the P.O.s have been doing now, and people like Nacro are going after it.

- (555) LOI: dyna pam mae Kath@s:cym&eng (y)n cachu bricks@s:cym&eng !  
**LOI:** dyna pam mae Kath<sub>E</sub><sup>C</sup> yn cachu  
*aut:* that<sub>is</sub>.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES name PRT shit.V.INFIN  
 bricks<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 brick.N.SG+PL.[or].prick.SV.INFIN+SM+PL  
 that's why Kath's shitting bricks!
- (556) MAG: &=slurp .
- (557) LOI: because@s:eng os (dy)dy (ddi)m yn cyrraedd y targets@s:cym&eng wan ### sut  
 mae nhw mynd i gael contracts@s:cym&eng blwyddyn nesa ?  
**LOI:** because<sup>E</sup> os dydy ddim yn cyrraedd y  
*aut:* because.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT arrive.V.INFIN the.DET.DEF  
 targets<sub>E</sub><sup>C</sup> wan sut mae nhw mynd  
 target.N.SG+PL weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM how.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN  
 i gael contracts<sub>E</sub><sup>C</sup> blwyddyn nesa  
 to.PREP get.V.INFIN+SM contract.SV.INFIN+PL year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 because if she doesn't reach the targets now, how are they going to get any contracts next year?
- (558) MAG: +< xxx .
- (559) MAG: wan [?] <mae (y)r> [/] mae (y)r # lle i\_gyd yn <disgyn i ddarnau> [?] .  
**MAG:** wan mae yr mae yr  
*aut:* weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 lle i\_gyd yn disgyn i ddarnau  
 place.N.M.SG all.ADJ PRT descend.V.INFIN to.PREP fragments.N.M.PL+SM.[or].pieces.N.M.PL+SM  
 now the whole place is falling to pieces.
- (560) LOI: mmhm@s:cym&eng .  
**LOI:** mmhm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (561) MAG: oh@s:cym&eng [=? o] unwaith bydda chdi (we)di fynd de # geith nhw weld y  
 gwahaniaeth de ?  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> unwaith bydda chdi wedi fynd de  
*aut:* oh.IM once.ADV be.V.1S.FUT you.PRON.2S after.PREP go.V.INFIN+SM be.IM+SM  
 geith nhw weld y gwahaniaeth de  
 get.V.3S.PRES+SM they.PRON.3P see.V.INFIN+SM the.DET.DEF difference.N.M.SG be.IM+SM  
 as soon as you've gone, right, they'll see the difference, right?
- (562) MAG: a bydda i yna .  
**MAG:** a bydda i yna  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S there.ADV  
 and I'll be there.

- (563) MAG: achos dw (ddi)m yn mynd +/ .  
**MAG:** achos dw ddim yn mynd  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT go.V.INFIN  
 because I'm not going...
- (564) LOI: +< dw i just@s:cym&eng yn mynd i chwerthin yeah@s:cym&eng !  
**LOI:** dw i just<sub>E</sub> yn mynd i chwerthin yeah<sub>E</sub>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT go.V.INFIN to.PREP laugh.V.INFIN yeah.ADV  
 I'm just going to laugh, yeah!
- (565) MAG: timod &=blow <mae nhw mynd i> [?] +// .  
**MAG:** timod mae nhw mynd i  
*aut:* know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP  
 you know, they're going to...
- (566) MAG: mae cachu mynd i [=? (we)di] hitio fan@s:cym&eng de ?  
**MAG:** mae cachu mynd i hitio  
*aut:* be.V.3S.PRES shit.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP hit.V.INFIN  
**fan<sub>E</sub>** de  
*fan.N.SG.[or].ban.SV.INFIN+SM.[or].man.N.SG+SM be.IM+SM*  
 the shit's going to hit the fan, right?
- (567) LOI: ti (y)n gwybod be ddeudodd [?] Luke@s:cym&eng wrtha fi diwrnod o blaen yn  
 y cyfarfod (y)na dydd Llun ?  
**LOI:** ti yn gwybod be ddeudodd Luke<sub>E</sub>  
*aut:* you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT say.V.3S.PAST+SM name  
**wrtha** fi diwrnod o blaen yn  
*to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM day.N.M.SG of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM PRT*  
**y** cyfarfod yna dydd Llun  
*the.DET.DEF meeting.N.M.SG there.ADV day.N.M.SG Monday.N.M.SG*  
 do you know what Luke told me the other day in that meeting on Monday?
- (568) LOI: wedyn <ddoth o> [?] lawr i (y)r office@s:cym&eng am baned .  
**LOI:** wedyn ddoth o lawr i yr  
*aut:* afterwards.ADV come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S down.ADV to.PREP the.DET.DEF  
**office<sub>E</sub>** am baned  
*office.N.SG for.PREP cupful.N.M.SG+SM*  
 he came down to the office afterwards for a cuppa.
- (569) LOI: +" lle (y)dy Dolgellau@s:cym&eng ?  
**LOI:** lle ydy Dolgellau<sub>E</sub>  
*aut:* where.INT be.V.3S.PRES name  
 "where's Dolgellau?"

- (570) LOI: +" lle mae o ?  
**LOI:** lle mae o  
**aut:** *where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 "where is it?"
- (571) LOI: <ddeud (wr)tho> [?] +"/ .  
**LOI:** ddeud wrtho  
**aut:** *say.V.INFIN+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 told him:
- (572) LOI: +" for@s:eng God's@s:eng sake@s:eng ti (y)n byw yn fa(n) (y)ma (e)rioed !  
**LOI:** for<sup>E</sup> God's<sup>E</sup> sake<sup>E</sup> ti yn byw yn fan  
**aut:** *for.PREP name sake.N.SG you.PRON.2S PRT live.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM*  
 yma erioed  
*here.ADV never.ADV*  
 "for God's sake, you've lived here all your life!"
- (573) MAG: faint oed (y)dy o fifty@s:eng ?  
**MAG:** faint oed ydy o fifty<sup>E</sup>  
**aut:** *how.much.INT age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S fifty.NUM*  
 how old is he, 50?
- (574) LOI: mmm@s:cym&eng .  
**LOI:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *mmm.IM*
- (575) MAG: (ryw)beth felly ?  
**MAG:** rywbeth felly  
**aut:** *something.N.M.SG+SM so.ADV*  
 something like that?
- (576) MAG: mae (we)di gael ei ddwyn i\_fyny yn fa(n) (y)ma a (dy)dy o (ddi)m yn gwybod  
 lle mae Dolgellau@s:cym&eng ?  
**MAG:** mae wedi gael ei ddwyn i\_fyny  
**aut:** *be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S take.V.INFIN+SM up.ADV*  
 yn fan yma a dydy o ddim yn  
*PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT*  
 gwybod lle mae Dolgellau<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*know.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES name*  
 he was brought up here, and he doesn't know where Dolgellau is?
- (577) LOI: na !  
**LOI:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no!



(578) LOI: <I@s:eng mean@s:eng> [?] mae raid bod o (we)di bod lawr i Gaerdydd !

**LOI:** I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> mae raid bod  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN  
 o wedi bod lawr i  
 he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM to.PREP

**Gaerdydd**

Cardiff.NAME.PLACE+SM

I mean, he must have been down to Cardiff!

(579) LOI: pw y sydd ddim wedi bod ?

**LOI:** pw y sydd ddim wedi bod  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN

who hasn't been?

(580) MAG: xxx +/- .

(581) LOI: a ti (y)n gorod pasio fan (y)na fynd [?] +/- .

**LOI:** a ti yn gorod pasio fan yna  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S PRT have\_to.V.INFIN pass.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 fynd  
 go.V.INFIN+SM

you have to pass there going...

(582) MAG: dyna be mae byw yn Holyhead@s:eng yn wneud i chdi !

**MAG:** dyna be mae byw yn Holyhead<sup>E</sup> yn  
**aut:** that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES live.V.INFIN in.PREP name PRT  
 wneud i chdi  
 make.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S

that's what living in Holyhead does to you!

(583) LOI: &=cough .

(584) LOI: yn\_de ?

**LOI:** yn\_de  
**aut:** isn't\_it.IM  
 isn't it?

(585) MAG: <dw i heb (we)di gweld lliw ei dŷn o> [?] ers [/] # ers iddo fo symud i Llangefni@s:cym&eng .

**MAG:** dw i heb wedi gweld lliw  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S without.PREP after.PREP see.V.INFIN colour.N.M.SG  
 ei dŷn o ers  
 his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES unk he.PRON.M.3S since.PREP  
 ers iddo fo symud i Llangefni<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 since.PREP to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S move.V.INFIN to.PREP name

I've hardly seen him since he moved to Llangefni.

- (586) LOI: dw i (ddi)m (w)edi gweld o llawer sti .  
**LOI:** dw i ddim wedi gweld o llawer  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN of.PREP many.QUAN*  
 sti  
*you\_know.IM*  
 I've not seen him much, you know.
- (587) LOI: um@s:cym&eng wnes i weld tŷ yn papur # yn Rachub@s:cym&eng seventy@s:eng grand@s:eng isio llwyth o waith .  
**LOI:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> wnes i weld tŷ  
**aut:** *um.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM house.N.M.SG*  
 yn papur yn Rachub<sup>C</sup><sub>E</sub> seventy<sup>E</sup> grand<sup>E</sup> isio  
*PRT.[or].in.PREP paper.N.M.SG in.PREP name seventy.NUM grand.ADJ want.N.M.SG*  
 llwyth o waith  
*load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG of.PREP work.N.M.SG+SM*  
 I saw a house in the paper in Rachub for 70 grand, needing loads of work.
- (588) MAG: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*
- (589) LOI: +< tempted@s:eng [?] iawn i mynd i pigo details@s:eng i\_fyny .  
**LOI:** tempted<sup>E</sup> iawn i mynd i pigo details<sup>E</sup> i\_fyny  
**aut:** *unk OK.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP pick.V.INFIN detail.N.PL up.ADV*  
 very tempted to go pick up the details.
- (590) MAG: cool@s:cym&eng !  
**MAG:** cool<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *cool.SV.INFIN*
- (591) LOI: dw (ddi)m gwybod faint o mortgage@s:eng +/- .  
**LOI:** dw ddim gwybod faint o mortgage<sup>E</sup>  
**aut:** *be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP mortgage.N.SG*  
 I don't know how much of a mortgage...
- (592) MAG: +< mae Rachub@s:cym&eng yn lle nice@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** mae Rachub<sup>C</sup><sub>E</sub> yn lle nice<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.3S.PRES name in.PREP where.INT nice.ADJ yeah.ADV*  
 Rachub's a nice place, yeah?
- (593) LOI: dw i (ddi)m yn meindio Rachub@s:cym&eng o\_gwbl .  
**LOI:** dw i ddim yn meindio Rachub<sup>C</sup><sub>E</sub> o\_gwbl  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT mind.V.INFIN name at.all.ADV*  
 I don't mind Rachub at all.

(594) MAG: +< aye@s:cym&eng !

MAG: aye<sub>E</sub><sup>C</sup>

aut: aye.N.SG

(595) MAG: oh@s:cym&eng wnes i wario lot@s:cym&eng o amser yn Rachub@s:cym&eng <pan o'n i (y)n> [//] pan wnes i gyfarfod Martin@s:cym&eng boy@s:cym&eng (y)na .

MAG: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i wario lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o amser

aut: oh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S spend.V.INFIN+SM lot.N.SG of.PREP time.N.M.SG

yn Rachub<sub>E</sub><sup>C</sup> pan o'n i yn pan

in.PREP name when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP when.CONJ

wnes i gyfarfod Martin<sub>E</sub><sup>C</sup> boy<sub>E</sub><sup>C</sup> yna

do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S meet.V.INFIN+SM name boy.N.SG there.ADV

oh, I spent a lot of time in Rachub when I met that guy Martin.

(596) LOI: do ?

LOI: do

aut: yes.ADV.PAST

really?

(597) MAG: mmm@s:cym&eng .

MAG: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>

aut: mmm.IM

(598) MAG: &=slurp mae gynno fo tŷ really@s:eng nice@s:cym&eng yna .

MAG: mae gynno fo tŷ really<sup>E</sup>

aut: be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S house.N.M.SG real.ADJ+ADV

nice<sub>E</sub><sup>C</sup> yna

nice.ADJ there.ADV

he's got a really nice house there.

(599) MAG: fath â efo character@s:eng yeah@s:cym&eng ?

MAG: fath â efo character<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>

aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ with.PREP character.N.SG yeah.ADV

kind of, with character, right?

(600) LOI: yeah@s:cym&eng .

LOI: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>

aut: yeah.ADV

(601) MAG: nice@s:cym&eng .

MAG: nice<sub>E</sub><sup>C</sup>

aut: nice.ADJ

- (602) LOI: yeah@s:cym&eng .  
 LOI: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (603) MAG: a (dy)dy o (ddi)m yn bell o Bethesda@s:cym&eng dim [=? (dy)dy o (ddi)m] yn bell o Bangor@s:cym&eng .  
 MAG: a dydy o ddim yn bell o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT far.ADJ+SM from.PREP  
 Bethesda<sub>E</sub><sup>C</sup> dim yn bell o Bangor<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name not.ADV PRT far.ADJ+SM from.PREP name  
 and it's not far from Bethesda, not far from Bangor.
- (604) LOI: na exactly@s:eng !  
 LOI: na exactly<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV exact.ADJ+ADV  
 no, exactly!
- (605) MAG: (dy)dy o (ddi)m yn bell o nunlle nac ydy timod ?  
 MAG: dydy o ddim yn bell  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT far.ADJ+SM  
 o nunlle nac ydy timod  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk PRT.NEG be.V.3S.PRES know.V.2S.PRES  
 not far from anywhere is it, you know?
- (606) LOI: yeah@s:cym&eng mae prisiau (y)n rhad .  
 LOI: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae prisiau yn rhad  
*aut:* yeah.ADV be.V.3S.PRES prices.N.M.PL PRT cheap.ADJ  
 yeah, prices are cheap.
- (607) MAG: yeah@s:cym&eng .  
 MAG: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (608) LOI: ac <oedd o> [/]/ dw i sure@s:cym&eng oedd [?] hwnna three@s:eng bedroomed@s:eng hefyd .  
 LOI: ac oedd o dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ  
 oedd hwnna three<sub>E</sub><sup>E</sup> bedroomed<sub>E</sub><sup>E</sup> hefyd  
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG three.NUM unk also.ADV  
 and it was.. . I'm sure it was three-bedroomed as well.
- (609) MAG: bloody@s:cym&eng hell@s:eng yeah@s:cym&eng ?  
 MAG: bloody<sub>E</sub><sup>C</sup> hell<sub>E</sub><sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* bloody.ADJ hell.N.SG yeah.ADV

- (610) LOI: +< (be)cause@s:eng ideally@s:eng dw isio three@s:eng bedroom@s:eng .  
**LOI:** because<sup>E</sup> ideally<sup>E</sup> dw isio three<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ ideal.N.SG+ADV.[or].ideally.ADV be.V.1S.PRES want.N.M.SG three.NUM  
 bedroom<sup>E</sup>  
 bedroom.N.SG  
 cause ideally I want three bedrooms.
- (611) MAG: &=yawn <yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng digon o lle> [=! yawns] .  
**MAG:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> digon o lle  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV enough.QUAN of.PREP place.N.M.SG  
 yeah, yeah, with enough room.
- (612) LOI: +< ond <as@s:eng if@s:eng timod> [?] fedra i fforddio hynna yn rywle arall .  
**LOI:** ond as<sup>E</sup> if<sup>E</sup> timod fedra i  
**aut:** but.CONJ as.CONJ if.CONJ know.V.2S.PRES be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 fforddio hynna yn rywle arall  
 afford.V.INFIN that.PRON.DEM.SP in.PREP somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ  
 but as if, you know, I can afford that anywhere else.
- (613) MAG: yeah@s:cym&eng [=! yawns] ?  
**MAG:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (614) LOI: so@s:cym&eng +. . .  
**LOI:** so<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** so.ADV
- (615) LOI: ac oedd (y)na un arall yn er@s:cym&eng ## Clwt\_y\_Bont@s:cym&eng .  
**LOI:** ac oedd yna un arall yn er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM other.ADJ PRT.[or].in.PREP er.IM  
 Clwt\_y\_Bont<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 name  
 and there was another one in Clwt-y-Bont,
- (616) LOI: o'n i (we)di gweld o # ychydig o fisoedd yn ôl .  
**LOI:** o'n i wedi gweld o ychydig o  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN of.PREP a\_little.QUAN of.PREP  
 fisoedd yn ôl  
 months.N.M.PL+SM back.ADV  
 I'd seen it a few months ago.

- (617) LOI: um@s:cym&eng # fath â end@s:eng terrace@s:cym&eng of@s:eng three@s:eng #  
er@s:cym&eng eitha newydd # hundred@s:eng and@s:eng fifteen@s:eng .  
LOI: um<sub>E</sub><sup>C</sup> fath â end<sup>E</sup> terrace<sub>E</sub><sup>C</sup> of<sup>E</sup> three<sup>E</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM type.N.F.SG+SM as.CONJ end.V.INFIN terrace.N.SG of.PREP three.NUM er.IM  
eitha newydd hundred<sup>E</sup> and<sup>E</sup> fifteen<sup>E</sup>  
*fairly.ADV new.ADJ hundred.NUM and.CONJ fifteen.NUM*  
like, an end terrace of three, quite new, 115 .
- (618) LOI: a [?] mae Clwt\_y\_Bont@s:cym&eng yn iawn hefyd (be)cause@s:eng (dy)dy o  
(ddi)m yn Deiniolen@s:cym&eng .  
LOI: a mae Clwt\_y\_Bont<sub>E</sub><sup>C</sup> yn iawn hefyd because<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT OK.ADV also.ADV because.CONJ  
dydy o ddim yn Deiniolen<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM in.PREP name*  
and Clwt-y-Bont's okay too, cause it's not Deiniolen.
- (619) MAG: +< iawn de ?  
MAG: iawn de  
*aut:* OK.ADV be.IM+SM  
alright, isn't it?
- (620) LOI: ond er@s:cym&eng +/- .  
LOI: ond er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ er.IM  
but, um...
- (621) MAG: pris fel (yn)a ti isio yeah@s:cym&eng ?  
MAG: pris fel yna ti isio yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* price.N.M.SG like.CONJ there.ADV you.PRON.2S want.N.M.SG yeah.ADV  
you want that kind of price, yeah?
- (622) LOI: dw (ddi)m yn meddwl ga i gymaint â hynna sti ddim ar cyflog #  
just@s:cym&eng fi .  
LOI: dw ddim yn meddwl ga i  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
gymaint â hynna sti  
*so.much.ADJ+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP you.know.IM*  
ddim ar cyflog just<sub>E</sub><sup>C</sup> fi  
*nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM on.PREP wage.N.MF.SG just.ADV.[or].just.ADJ I.PRON.1S+SM*  
I don't think I'll have that much you know, not just on my salary.
- (623) MAG: na # na .  
MAG: na na  
*aut:* no.ADV no.ADV  
no, no.

(624) MAG: xxx maen nhw rhy ddrud yndy ?

**MAG:** maen nhw rhy ddrud yndy  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P too.ADJ expensive.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 xxx, they're too expensive, aren't they?

(625) LOI: <oh@s:cym&eng mae> [?] stupid@s:cym&eng !

**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae stupid<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES stupid.ADJ  
 oh it's stupid!

(626) MAG: &=slurp aye@s:cym&eng well@s:cym&eng mae fi a [?] Eddie@s:cym&eng (we)di talu ## council@s:cym&eng tax@s:cym&eng a (e)lectric@s:cym&eng ## a: # phone@s:cym&eng a dŵr wan .

**MAG:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae fi a Eddie<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi  
**aut:** aye.N.SG well.ADV be.V.3S.PRES I.PRON.1S+SM and.CONJ name after.PREP  
 talu council<sub>E</sub><sup>C</sup> tax<sub>E</sub><sup>C</sup> a electric<sub>E</sub><sup>C</sup> a phone<sub>E</sub><sup>C</sup> a  
 pay.V.INFIN council.N.SG tax.N.SG and.CONJ electric.ADJ and.CONJ phone.N.SG and.CONJ  
 dŵr wan  
 water.N.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

yes, well me and Eddie have paid the council tax and electric and phone and water now.

(627) LOI: do wir ?

**LOI:** do wir  
**aut:** yes.ADV.PAST true.ADJ+SM  
 really?

(628) MAG: dan ni glear@s:cym&eng efo hynna i\_gyd wan .

**MAG:** dan ni glear<sub>E</sub><sup>C</sup> efo hynna i\_gyd  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P clear.ADJ+SM with.PREP that.PRON.DEM.SP all.ADJ  
 wan  
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 we're clear of all that now.

(629) LOI: [- eng] no way !

**LOI:** no<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV way.N.SG

(630) MAG: wnes i gyfarfod o ar.ôl bod yn Blaenau@s:cym&eng ## diwrnod blaen yn Gaernarfon@s:cym&eng .

**MAG:** wnes i gyfarfod o ar.ôl bod  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S meet.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN  
 yn Blaenau<sub>E</sub><sup>C</sup> diwrnod blaen yn Gaernarfon<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 in.PREP name day.N.M.SG front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM in.PREP name

I met him the other day after going to Blaenau, the other day in Caernarfon.

- (631) MAG: &=sniff es i bank@s:cym&eng tynnu pres allan .  
**MAG:** es i bank<sup>C</sup><sub>E</sub> tynnu pres allan  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S bank.N.SG draw.V.INFIN money.N.M.SG out.ADV  
 I went to the bank, drew out some money.
- (632) MAG: oedd o efo ei wad@s:cym&eng o bres .  
**MAG:** oedd o efo ei wad<sup>C</sup><sub>E</sub> o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S wad.N.SG of.PREP  
 bres  
 money.N.M.SG+SM  
 he had his wad of cash.
- (633) MAG: wnaeth o dalu mwy na fi .  
**MAG:** wnaeth o dalu mwy na fi  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM of.PREP pay.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP (n)or.CONJ I.PRON.1S+SM  
 he paid more than me.
- (634) MAG: which@s:eng [?] xxx dw i falch yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** which<sup>E</sup> dw i falch yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** which.REL be.V.1S.PRES I.PRON.1S proud.ADJ+SM yeah.ADV  
 which [...] I'm glad, yeah?
- (635) LOI: +< [- eng] fair enough !  
**LOI:** fair<sup>E</sup> enough<sup>E</sup>  
**aut:** fair.ADJ enough.ADJ
- (636) MAG: wnes i roi pedwar cant .  
**MAG:** wnes i roi pedwar cant  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM four.NUM.M hundred.N.M.SG  
 I gave 400 .
- (637) MAG: wnaeth o roid tua mil .  
**MAG:** wnaeth o roid tua mil  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM of.PREP give.V.INFIN+SM towards.PREP thousand.N.F.SG  
 he gave about 1000 .
- (638) MAG: fel (yn)a dylai fo fod de Lois@s:cym&eng ?  
**MAG:** fel yna dylai fo fod de  
**aut:** like.CONJ there.ADV ought.to.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.INFIN+SM be.IM+SM  
 Lois<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 name  
 that's the way it should be, right, Lois?



- (639) LOI: too@s:eng right@s:cym&eng !  
**LOI:** too<sup>E</sup> right<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* too.ADV right.ADJ
- (640) MAG: timod ?  
**MAG:** timod  
*aut:* know.V.2S.PRES  
 you know?
- (641) LOI: well@s:cym&eng ie (be)cause@s:eng # swings@s:eng and@s:eng  
 roundabouts@s:cym&eng ti (we)di wneud lot@s:cym&eng do ?  
**LOI:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> ie because<sup>E</sup> swings<sup>E</sup> and<sup>E</sup> roundabouts<sup>C</sup><sub>E</sub> ti  
*aut:* well.ADV yes.ADV because.CONJ unk and.CONJ roundabout.N.SG+PL you.PRON.2S  
 wedi wneud lot<sup>C</sup><sub>E</sub> do  
*after.PREP make.V.INFIN+SM lot.N.SG yes.ADV.PAST*  
 well yeah, cause, swings and roundabouts, you've done a lot, haven't you?
- (642) MAG: yn union .  
**MAG:** yn union  
*aut:* PRT exact.ADJ  
 exactly.
- (643) MAG: so@s:cym&eng mae gynnon ni yr rent@s:cym&eng yma i dalu ## sydd yn bump  
 cant yr un .  
**MAG:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> mae gynnon ni yr rent<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P the.DET.DEF rent.N.SG  
 yma i dalu sydd yn bump cant  
*here.ADV to.PREP pay.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.REL PRT five.NUM+SM hundred.N.M.SG*  
 yr un  
*the.DET.DEF one.NUM*  
 so we've got this rent to pay, which is 500 each.
- (644) MAG: mae gynno fi <fel mae gynno fi though@s:eng> [?] ?  
**MAG:** mae gynno fi fel mae  
*aut:* be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM like.CONJ be.V.3S.PRES  
 gynno fi though<sup>E</sup>  
*with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM though.CONJ*  
 I've got, like, what I've got, though?
- (645) MAG: <gynno [?] fo fo> [?] .  
**MAG:** gynno fo fo  
*aut:* with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 he's got it.

- (646) MAG: just@s:cym&eng +... .  
**MAG:** just<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** just.ADV
- (647) LOI: [- eng] and that's it ?  
**LOI:** and<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (648) MAG: [- eng] move on .  
**MAG:** move<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** move.V.INFIN on.PREP
- (649) LOI: da iawn !  
**LOI:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good!
- (650) MAG: oedd digwydd mor sydyn !  
**MAG:** oedd digwydd mor sydyn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF happen.V.INFIN so.ADV sudden.ADJ  
 it happened so quickly!
- (651) MAG: <o'n i> [/] timod o'n i (y)n disgwyl # o k@s:cym&eng talu hwn talu llall .  
**MAG:** o'n i timod o'n i yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S know.V.2S.PRES be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT  
 disgwyl o k<sub>E</sub><sup>C</sup> talu hwn talu llall  
 expect.V.INFIN OK.IM pay.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG pay.V.INFIN other.PRON  
 I was...you know, I was expecting, ok, pay this, pay the other
- (652) MAG: a wedyn mae [/] mae just@s:cym&eng (we)di +... .  
**MAG:** a wedyn mae mae just<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES just.ADV after.PREP  
 and it's just...
- (653) LOI: a sut ti (y)n teimlo wan ?  
**LOI:** a sut ti yn teimlo wan  
**aut:** and.CONJ how.INT you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 and how do you feel now?
- (654) MAG: [- eng] &=sigh relieved !  
**MAG:** relieved<sup>E</sup>  
**aut:** relieve.V.INFIN+AV

(655) MAG: dw i (y)n falch bod fi ddim # yn talu rent@s:cym&eng yn Felin@s:cym&eng na er bod fi [?] gwario lot@s:cym&eng amser yna .

**MAG:** dw i yn falch bod fi ddim  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT proud.ADJ+SM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM not.ADV+SM

yn talu rent<sub>E</sub> yn Felin<sub>E</sub> na  
*PRT pay.V.INFIN rent.SV.INFIN in.PREP name no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or]*

er bod fi gwario lot<sub>E</sub> amser yna  
*er.IM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM spend.V.INFIN lot.N.SG time.N.M.SG there.ADV*

I'm glad I'm not paying rent in Felin, no, even though I spend a lot of time there.

(656) LOI: sut mae o (y)n cope.io@s:eng+cym efo hynna i\_gyd ar ben ei hun ?

**LOI:** sut mae o yn cope.io<sub>E</sub><sup>+</sup> efo hynna  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT cope.V.INFIN with.PREP that.PRON.DEM.SP

i\_gyd ar ben ei hun  
*all.ADJ on.PREP head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*

how's he coping with all that, on his own?

(657) MAG: &=sigh dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [?] .

**MAG:** dw i ddim yn sure<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ yeah.ADV

I'm not sure, no.

(658) LOI: &=cough .

(659) MAG: +< mae newydd werthu car@s:cym&eng yndy ?

**MAG:** mae newydd werthu car<sub>E</sub> yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES new.ADJ sell.V.INFIN+SM car.N.SG be.V.3S.PRES.EMPH

he's just sold his car, hasn't he?

(660) MAG: so@s:cym&eng mae o meddwl bod o (y)n flash@s:eng yndy ?

**MAG:** so<sub>E</sub> mae o meddwl bod o  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S

yn flash<sub>E</sub> yndy  
*PRT.[or].in.PREP flash.N.SG be.V.3S.PRES.EMPH*

so he thinks he's flash, right?

(661) MAG: mae isio mynd yn\_ôl wan i # cyflog normal@s:cym&eng does ?

**MAG:** mae isio mynd yn\_ôl wan i  
*aut:* be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM to.PREP

cyflog normal<sub>E</sub> does  
*wage.N.MF.SG normal.ADJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

he needs/wants to go back to normal wages now, doesn't he?

(662) MAG: so@s:cym&eng gawn ni weld .

**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> gawn ni weld  
**aut:** so.ADV get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 so we'll see.

(663) MAG: ond tydw (ddi)m yn meindio helpu allan efo prynu bwyd a ballu am bod dw i (y)n byw yna ti gwybod yeah@s:cym&eng ?

**MAG:** ond tydw ddim yn meindio helpu allan efo  
**aut:** but.CONJ unk not.ADV+SM PRT mind.V.INFIN help.V.INFIN out.ADV with.PREP  
 prynu bwyd a ballu am bod dw i  
 buy.V.INFIN food.N.M.SG and.CONJ suchlike.PRON for.PREP be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yn byw yna ti gwybod yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 PRT live.V.INFIN there.ADV you.PRON.2S know.V.INFIN yeah.ADV

but I don't mind helping out with buying food and stuff, since I'm living there, you know, yeah?

(664) LOI: +< na mae hynna mond yn deg .

**LOI:** na mae hynna mond yn deg  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP bond.N.M.SG+NM PRT ten.NUM  
 no, that's only fair.

(665) MAG: yeah@s:cym&eng timod .

**MAG:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> timod  
**aut:** yeah.ADV know.V.2S.PRES  
 yeah, you know.

(666) MAG: ac efo bill@s:cym&eng phone@s:cym&eng geith o bres yn\_ôl gynno T\_Mark@s:cym&eng [?] .

**MAG:** ac efo bill<sub>E</sub><sup>C</sup> phone<sub>E</sub><sup>C</sup> geith  
**aut:** and.CONJ with.PREP bill.N.SG.[or].pill.N.SG+SM phone.N.SG get.V.3S.PRES+SM  
 o bres yn\_ôl gynno T\_Mark<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 he.PRON.M.3S money.N.M.SG+SM back.ADV with\_him.PREP+PRON.M.3S name  
 and with the phone bill, he'll get money back from T-Mark.

(667) LOI: yeah@s:cym&eng .

**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

(668) MAG: a just@s:cym&eng long@s:eng mae o (y)n cleimio fo mae hynna mynd i fod yn help@s:cym&eng iddo fo .

**MAG:** a just<sub>E</sub><sup>C</sup> long<sub>E</sub><sup>E</sup> mae o yn cleimio  
**aut:** and.CONJ just.ADV long.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk  
 fo mae hynna mynd i fod yn  
 he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM PRT  
 help<sub>E</sub><sup>C</sup> iddo fo  
 help.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and just as long as he claims it, that's going to be a help to him.

- (669) MAG: a tydw (ddi)m yn meindio talu tuag at pethau .  
**MAG: a tydw ddim yn meindio talu tuag at**  
*aut: and.CONJ unk not.ADV+SM PRT mind.V.INFIN pay.V.INFIN towards.PREP to.PREP*  
**pethau**  
*things.N.M.PL*  
 and I don't mind paying towards things.
- (670) LOI: na .  
**LOI: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (671) MAG: +, o\_gwbl .  
**MAG: o\_gwbl**  
*aut: at\_all.ADV*  
 at all.
- (672) MAG: ond <dw i (ddi)m yn> [/] dw i (ddi)m yn barod i fynd yn\_ôl i\_fewn i (y)r sefyllfa (y)na .  
**MAG: ond dw i ddim yn dw i**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
**ddim yn barod i fynd yn\_ôl i\_fewn i**  
*not.ADV+SM PRT ready.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM back.ADV in.PREP to.PREP*  
**yr sefyllfa yna**  
*the.DET.DEF situation.N.F.SG there.ADV*  
 but I'm not ready to go back into that situation.
- (673) MAG: ond dw i (y)n +/- .  
**MAG: ond dw i yn**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP*  
 but I'm...
- (674) LOI: +< ti (y)n gweld dy hun yn symud yn\_ôl ?  
**LOI: ti yn gweld dy hun yn symud**  
*aut: you.PRON.2S PRT see.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG PRT move.V.INFIN*  
**yn\_ôl**  
*back.ADV*  
 do you see yourself moving back?
- (675) MAG: dim i (y)r flat@s:cym&eng yna de ?  
**MAG: dim i yr flat<sub>E</sub> yna**  
*aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV to.PREP the.DET.DEF flat.ADJ.[or].blat.N.SG+SM there.ADV*  
**de**  
*be.IM+SM*  
 not to that flat, no?

- (676) LOI: na ?  
**LOI: na**  
*aut: no.ADV*  
no?
- (677) MAG: na .  
**MAG: na**  
*aut: no.ADV*  
no.
- (678) MAG: dim y flat@s:cym&eng yna .  
**MAG: dim y flat<sub>E</sub> yna**  
*aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF flat.ADJ.[or].blat.N.SG+SM there.ADV*  
not that flat.
- (679) MAG: &m moved@s:eng on@s:eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG: moved<sup>E</sup> on<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub>**  
*aut: move.V.INFIN+AV on.PREP yeah.ADV*
- (680) MAG: fath â # os dan ni mynd i gael rywle # lle nesa (y)dy o dan ni (y)n prynu  
yeah@s:cym&eng ?  
**MAG: fath â os dan ni mynd i**  
*aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP*  
**gael rywle lle nesa ydy**  
*get.V.INFIN+SM somewhere.N.M.SG+SM where.INT.[or].place.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES*  
**o dan ni yn prynu yeah<sub>E</sub>**  
*he.PRON.M.3S be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT buy.V.INFIN yeah.ADV*  
like, if we're going to get somewhere, the next place it is, we're buying, right?
- (681) MAG: timod dw i (ddi)m yn rentio eto yeah@s:cym&eng Lois@s:cym&eng ?  
**MAG: timod dw i ddim yn rentio eto**  
*aut: know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT rent.V.INFIN+SM again.ADV*  
**yeah<sub>E</sub> Lois<sub>E</sub>**  
*yeah.ADV name*  
you know, I'm not renting again, Lois.
- (682) MAG: dw i (y)n rentio # ers bod fi nineteen@s:eng .  
**MAG: dw i yn rentio ers bod fi**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT rent.V.INFIN+SM since.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
**nineteen<sup>E</sup>**  
*nineteen.NUM*  
I've been renting since I was 19 .
- (683) LOI: +< na .  
**LOI: na**  
*aut: no.ADV*  
no.

- (684) LOI: yeah@s:cym&eng .  
 LOI: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (685) MAG: dw i (we)di gwario miloedd ar filoedd !  
 MAG: dw i wedi gwario miloedd ar  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP spend.V.INFIN thousands.N.F.PL on.PREP  
 filoedd  
 thousands.N.F.PL+SM  
 I've spent thousands upon thousands!
- (686) LOI: ac os ti meddwl amdano fo faint o # flynyddoedd ## i\_fewn i mortgage@s:eng  
 faset ti wan ?  
 LOI: ac os ti meddwl amdano  
*aut:* and.CONJ if.CONJ you.PRON.2S think.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo faint o flynyddoedd i\_fewn i mortgage<sup>E</sup>  
 he.PRON.M.3S size.N.M.SG+SM of.PREP years.N.F.PL+SM in.PREP to.PREP mortgage.N.SG  
 faset ti wan  
 be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 and if you think about it, how many years into a mortgage would you be now?
- (687) MAG: mmm@s:cym&eng # &=slurp God@s:eng yeah@s:cym&eng !  
 MAG: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> God<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM name yeah.ADV
- (688) LOI: dw i (y)n difaru (y)n enaid bod fi (ddi)m (we)di tynnu mys allan sti !  
 LOI: dw i yn difaru yn enaid bod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT regret.V.INFIN PRT.[or].in.PREP soul.N.M.SG be.V.INFIN  
 fi ddim wedi tynnu mys  
 I.PRON.1S+SM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP draw.V.INFIN finger.N.M.SG+NM  
 allan sti  
 out.ADV you\_know.IM  
 I really regret not pulling my finger out, you know!
- (689) MAG: pan oedd y prisiau (y)n iawn yeah@s:cym&eng ?  
 MAG: pan oedd y prisiau yn iawn yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF prices.N.M.PL PRT OK.ADV yeah.ADV  
 when the prices were okay, yeah.
- (690) LOI: +< yeah@s:cym&eng # ia .  
 LOI: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* yeah.ADV yes.ADV  
 yes. yes.

- (691) LOI: wnes i ddeu(d) (wr)tho chdi am y capel wnes i # fynd amdan ?  
**LOI:** wnes i ddeud wrtho chdi  
**aut:** *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S you.PRON.2S*  
 am y capel wnes i fynd  
*for.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM*  
 amdan  
*for\_them.PREP+PRON.3P*  
 did I tell you about the chapel I went for?
- (692) LOI: ten@s:eng grand@s:eng a mae hyn yn mynd yn ôl dipyn wan .  
**LOI:** ten<sup>E</sup> grand<sup>E</sup> a mae hyn yn mynd  
**aut:** *ten.NUM grand.ADJ and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP PRT go.V.INFIN*  
 yn ôl dipyn wan  
*back.ADV little\_bit.N.M.SG+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*  
 ten grand, and this is going back a bit now.
- (693) LOI: ten@s:eng grand@s:eng cash@s:eng oedden nhw isio yn # Dinorwic@s:cym&eng .  
**LOI:** ten<sup>E</sup> grand<sup>E</sup> cash<sup>E</sup> oedden nhw isio yn  
**aut:** *ten.NUM grand.ADJ cash.N.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P want.N.M.SG in.PREP*  
 Dinorwic<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*name*  
 ten grand in cash, they wanted in Dinorwic.
- (694) LOI: oedd o (y)n lovely@s:eng !  
**LOI:** oedd o yn lovely<sup>E</sup>  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT love.V.INFIN+ADV*  
 it was lovely!
- (695) LOI: dim llawer o (y)r ardd # ond # dim graves@s:eng nothing@s:eng !  
**LOI:** dim llawer o yr ardd ond dim  
**aut:** *not.ADV many.QUAN of.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM but.CONJ not.ADV*  
 graves<sup>E</sup> nothing<sup>E</sup>  
*grave.N.PL nothing.PRON*  
 not much of a garden, but no graves, nothing.
- (696) MAG: +< [- eng] ten grand !  
**MAG:** ten<sup>E</sup> grand<sup>E</sup>  
**aut:** *ten.NUM grand.ADJ*
- (697) LOI: um@s:cym&eng oedd gynno fo # stained@s:eng glass@s:cym&eng window@s:eng  
 length@s:eng un ochr .  
**LOI:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd gynno fo stained<sup>E</sup>  
**aut:** *um.IM be.V.3S.IMPERF with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S unk*  
 glass<sup>C</sup><sub>E</sub> window<sup>E</sup> length<sup>E</sup> un ochr  
*glass.N.SG.[or].class.N.SG+SM window.N.SG length.N.SG one.NUM side.N.F.SG*  
 it had a stained glass window the length of one side.



- (698) L0I: oedd o fantastic@s:cym&eng !  
**LOI:** oedd o fantastic<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S fantastic.ADJ  
 it was fantastic!
- (699) L0I: views@s:eng drost y valley@s:eng gyd .  
**LOI:** views<sup>E</sup> drost y valley<sup>E</sup> gyd  
**aut:** view.N.PL over.PREP the.DET.DEF valley.N.SG joint.ADJ+SM  
 views over the whole valley.
- (700) L0I: anyway@s:eng ges i yn gazump\_io@s:eng+cym ar hwnna .  
**LOI:** anyway<sup>E</sup> ges i yn gazump\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> ar  
**aut:** anyway.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT gazump.V.INFIN on.PREP  
 hwnna  
 that.PRON.DEM.M.SG  
 anyway, I got gazumped on that.
- (701) L0I: oedd gynno fi ten@s:eng grand@s:eng cash@s:eng yn disgwyl gen nain  
 yeah@s:cym&eng ?  
**LOI:** oedd gynno fi ten<sup>E</sup> grand<sup>E</sup> cash<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM ten.NUM grand.ADJ cash.N.SG  
 yn disgwyl gen nain yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 PRT expect.V.INFIN with.PREP grandmother.N.F.SG yeah.ADV  
 I had ten grand cash ready from Granny, yeah?
- (702) MAG: +< &=gasp .
- (703) L0I: +< anyway@s:eng # Ken@s:cym&eng as@s:eng he@s:eng was@s:eng timod mynd o  
 un job@s:cym&eng i llall frittered@s:eng it@s:eng all@s:eng away@s:eng !  
**LOI:** anyway<sup>E</sup> Ken<sup>C</sup><sub>E</sub> as<sup>E</sup> he<sup>E</sup> was<sup>E</sup> timod  
**aut:** anyway.ADV name as.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST know.V.2S.PRES  
 mynd o un job<sup>C</sup><sub>E</sub> i llall frittered<sup>E</sup>  
 go.V.INFIN he.PRON.M.3S one.NUM job.N.SG to.PREP other.PRON fritter.SV.INFIN+AV  
 it<sup>E</sup> all<sup>E</sup> away<sup>E</sup>  
 it.PRON.SUB.3S all.ADJ away.ADV  
 anyway, Ken, as he was, you know, going from one job to another, frittered it all away!
- (704) MAG: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng !  
**MAG:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
- (705) L0I: do bob ceiniog !  
**LOI:** do bob ceiniog  
**aut:** yes.ADV.PAST each.PREQ+SM penny.N.F.SG  
 yes, every penny!

- (706) LOI: a wedyn weles i (y)n papur # &=whinny mis yn\_ôl ella # um@s:cym&eng yr un capel (we)di cael ei convert\_io@s:eng+cym three@s:eng hundred@s:eng and@s:eng twenty@s:eng grand@s:eng !
- LOI: a wedyn weles i yn papur  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP paper.N.M.SG
- mis yn\_ôl ella um<sub>E</sub><sup>C</sup> yr un capel wedi  
*month.N.M.SG back.ADV maybe.ADV um.IM the.DET.DEF one.NUM chapel.N.M.SG after.PREP*
- cael ei convert\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> three<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> and<sup>E</sup>  
*get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S convert.SV.INFIN three.NUM hundred.NUM and.CONJ*
- twenty<sup>E</sup> grand<sup>E</sup>  
*twenty.NUM grand.ADJ*
- and then I saw in the paper, oh, maybe a month ago, the same chapel, having been converted, 320 grand!
- (707) MAG: +< &=gasp oh@s:cym&eng (ba)sai hynna wneud fi (y)n sâl Lois@s:cym&eng !
- MAG: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> basai hynna wneud fi yn  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.SP make.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM PRT
- sâl Lois<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*ill.ADJ name*
- oh, that would make me sick, Lois!
- (708) LOI: +< [- eng] gutted !
- LOI: gutted<sup>E</sup>  
*aut:* gut.N.SG+AV
- (709) LOI: yn\_de ?
- LOI: yn\_de  
*aut:* isn't\_it.IM
- isn't it?
- (710) MAG: +< <(ba)swn i> [/] (ba)swn i isio dyrnu Ken@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
- MAG: baswn i baswn i isio dyrnu  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S want.N.M.SG thresh.V.INFIN
- Ken<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*name yeah.ADV*
- I'd want to punch Ken, yeah?
- (711) LOI: +< o'n i methu sbïo arno fo !
- LOI: o'n i methu sbïo arno  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN look.V.INFIN on\_him.PREP+PRON.M.3S
- fo  
*he.PRON.M.3S*
- I couldn't look at him/it!

- (712) MAG: oh@s:cym&eng mae hynna just@s:cym&eng yn too@s:eng much@s:eng !  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae hynna just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn too<sup>E</sup> much<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP just.ADV PRT too.ADV much.ADJ  
 oh, that is just too much!
- (713) LOI: a dyna rheswm dw i (ddi)m (we)di cael mortgage@s:eng ydy fo yeah@s:cym&eng ?  
**LOI:** a dyna rheswm dw i ddim wedi  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV reason.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP  
 cael mortgage<sup>E</sup> ydy fo yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* get.V.INFIN mortgage.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 and that's the reason I haven't had a mortgage, is him, yeah?
- (714) LOI: diolch i Dduw bod er@s:cym&eng ## hynna ddim yn problem@s:cym&eng mwy .  
**LOI:** diolch i Dduw bod er<sub>E</sub><sup>C</sup> hynna  
*aut:* thanks.N.M.SG to.PREP name be.V.INFIN er.IM that.PRON.DEM.SP  
 ddim yn problem<sub>E</sub><sup>C</sup> mwy  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT problem.N.SG more.ADJ.COMP  
 thank God that's not a problem any more.
- (715) MAG: well@s:cym&eng ie .  
**MAG:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* well.ADV yes.ADV  
 well, yes.
- (716) MAG: dyna (y)dy o yeah@s:cym&eng ti (y)n wastio amser yn disgwyl rywun sortio ei hunan allan xxx &=sigh .  
**MAG:** dyna ydy o yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn  
*aut:* that.is.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP  
 wastio amser yn disgwyl rywun sortio ei  
*aut:* unk time.N.M.SG PRT expect.V.INFIN someone.N.M.SG+SM sort.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 hunan allan  
*aut:* self.PRON.SG out.ADV  
 that's it, right, you waste your time waiting for someone to sort themselves out, [...].
- (717) LOI: +< aye@s:cym&eng pan ti (y)n barod ## do@s:eng it@s:eng yourself@s:eng yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup> pan ti yn barod do<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
*aut:* aye.N.SG when.CONJ you.PRON.2S PRT ready.ADJ+SM do.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S  
 yourself<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yourself.PRON.REFL.2SP yeah.ADV  
 yes, when you're ready, do it yourself, yeah?

- (718) MAG: +< ti (y)n methu cyfle yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** ti yn methu cyfle yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** you.PRON.2S PRT fail.V.INFIN opportunity.N.M.SG yeah.ADV yeah.ADV  
 you miss the chance, yeah?
- (719) MAG: God@s:eng yeah@s:cym&eng !  
**MAG:** God<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name yeah.ADV
- (720) LOI: &=dental\_click ond hefyd # dw i meddwl o\_fewn y blwyddyn nesa wnawn ni weld  
 lot@s:cym&eng o newid because@s:eng mae (y)na # timod houses@s:eng for@s:eng  
 locals@s:eng schemes@s:eng yn dechrau # dod i\_fyny .  
**LOI:** ond hefyd dw i meddwl o\_fewn  
**aut:** but.CONJ also.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN within.PREP.[or].inside.ADV  
 y blwyddyn nesa wnawn ni weld lot<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM lot.N.SG  
 o newid because<sup>E</sup> mae yna timod houses<sup>E</sup>  
 of.PREP change.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV know.V.2S.PRES house.N.PL  
 for<sup>E</sup> locals<sup>E</sup> schemes<sup>E</sup> yn dechrau dod i\_fyny  
 for.PREP local.ADJ+PV scheme.N.PL PRT begin.V.INFIN come.V.INFIN up.ADV  
 but also, I think within the next year we'll see a lot of change because there are, you know,  
 houses for locals schemes starting to come up.
- (721) MAG: &arð [U+0258] [/] o'n i (y)n sbïo yn um@s:cym&eng # estate@s:eng  
 agents@s:eng timod just@s:cym&eng yn y ffenestri diwrnod o blaen .  
**MAG:** o'n i yn sbïo yn um<sup>C</sup><sub>E</sub> estate<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT look.V.INFIN PRT.[or].in.PREP um.IM estate.N.SG  
 agents<sup>E</sup> timod just<sup>C</sup><sub>E</sub> yn y ffenestri diwrnod  
 agent.N.PL know.V.2S.PRES just.ADV in.PREP the.DET.DEF windows.N.F.PL day.N.M.SG  
 o blaen  
 of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM  
 I was looking in the estate agents, you know, just in the windows the other day.
- (722) LOI: +< yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (723) MAG: ac oedd (y)na dau gweddol # fath â (dde)udest ti hundred@s:eng and@s:eng  
 fifteen@s:eng .  
**MAG:** ac oedd yna dau gweddol fath â  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV two.NUM.M fairly.ADJ type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 ddeudest ti hundred<sup>E</sup> and<sup>E</sup> fifteen<sup>E</sup>  
 unk you.PRON.2S hundred.NUM and.CONJ fifteen.NUM  
 and there were two reasonable ones, like you said, 115 .

- (724) MAG: o\_k@s:cym&eng mae hundred@s:eng and@s:eng fifteen@s:eng dal yn lot@s:cym&eng <a without@s:eng> [?] [//] # fath â # out@s:eng of@s:eng reach@s:eng .  
**MAG:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> mae hundred<sup>E</sup> and<sup>E</sup> fifteen<sup>E</sup> dal yn lot<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM be.V.3S.PRES hundred.NUM and.CONJ fifteen.NUM still.ADV PRT lot.N.SG  
a without<sup>E</sup> fath â out<sup>E</sup> of<sup>E</sup> reach<sup>E</sup>  
and.CONJ without.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ out.ADV of.PREP reach.SV.INFIN  
Ok, 115 is still a lot, and without.. . kind of out of reach.
- (725) LOI: +< ond mae ddechrau (y)ndy ?  
**LOI:** ond mae ddechrau yndy  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES begin.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
but it's a start, isn't it?
- (726) MAG: ond mae o (y)n rhesymol yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** ond mae o yn rhesymol yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT reasonable.ADJ yeah.ADV  
but it's reasonable, right?
- (727) LOI: yndy .  
**LOI:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (728) MAG: dydy timod ?  
**MAG:** dydy timod  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG know.V.2S.PRES  
isn't it, you know?
- (729) LOI: os ti (y)n cael y lle iawn a (y)r property@s:eng iawn fedri di wneud pethau iddo fo yeah@s:cym&eng ?  
**LOI:** os ti yn cael y lle iawn a  
**aut:** if.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG OK.ADV and.CONJ  
yr property<sup>E</sup> iawn fedri di wneud  
the.DET.DEF property.N.SG OK.ADV be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM  
pethau iddo fo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
things.N.M.PL to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yeah.ADV  
if you get the right place and the right property, you can do things to it, right?
- (730) MAG: roid attic@s:cym&eng iddo fo .  
**MAG:** roid attic<sup>C</sup><sub>E</sub> iddo  
**aut:** give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM attic.N.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S  
fo  
he.PRON.M.3S  
give it an attic,

- (731) LOI: ia .  
**LOI: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (732) MAG: +, mynd allan yn fan (y)na .  
**MAG: mynd allan yn fan yna**  
*aut: go.V.INFIN out.ADV PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 go out there,
- (733) MAG: a ti (y)n adio # fifteen@s:eng grand@s:eng neu [?] rywbeth fel (yn)a wyt timod ?  
**MAG: a ti yn adio fifteen<sup>E</sup> grand<sup>E</sup> neu**  
*aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT add.V.INFIN fifteen.NUM grand.ADJ or.CONJ*  
**rywbeth fel yna wyt timod**  
*something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.2S.PRES know.V.2S.PRES*  
 and you add fifteen grand or something like that, don't you, you know?
- (734) LOI: +< wyt .  
**LOI: wyt**  
*aut: be.V.2S.PRES*  
 yes.
- (735) LOI: lle i roi garage@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**LOI: lle i roi garage<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: place.N.M.SG to.PREP give.V.INFIN+SM garage.N.SG yeah.ADV*  
 a place to put in a garage, yeah?
- (736) MAG: yeah@s:cym&eng .  
**MAG: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: yeah.ADV*
- (737) LOI: timod [?] mae hynna (y)n adio ## pum mil neu rywbeth yndy ?  
**LOI: timod mae hynna yn adio pum**  
*aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT add.V.INFIN five.NUM*  
**mil neu rywbeth yndy**  
*thousand.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH*  
 you know, that adds five thousand or something, doesn't it?
- (738) MAG: &=sniff .
- (739) LOI: weles i tŷ Nathan@s:cym&eng ddoe .  
**LOI: weles i tŷ Nathan<sup>C</sup><sub>E</sub> ddoe**  
*aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S house.N.M.SG name yesterday.ADV*  
 I saw Nathan's house yesterday.

- (740) LOI: nice@s:cym&eng .  
**LOI:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** nice.ADJ
- (741) LOI: maen nhw right@s:cym&eng ar dop@s:cym&eng um@s:cym&eng +. . .  
**LOI:** maen nhw right<sub>E</sub><sup>C</sup> ar dop<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P right.ADJ on.PREP top.N.SG+SM um.IM  
they're right at the top of, um...
- (742) MAG: +< yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (743) LOI: ti gwybod Penrhyndeudraeth@s:cym&eng ?  
**LOI:** ti gwybod Penrhyndeudraeth<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S know.V.INFIN name  
you know Penrhyndeudraeth?
- (744) LOI: maen nhw right@s:cym&eng i\_fyny ar y chwith yn sbïo lawr yeah@s:cym&eng ?  
**LOI:** maen nhw right<sub>E</sub><sup>C</sup> i\_fyny ar y chwith yn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P right.ADJ up.ADV on.PREP the.DET.DEF left.ADJ PRT  
sbïo lawr yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
look.V.INFIN down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM yeah.ADV  
they're right up on the left looking down, yeah?
- (745) LOI: um@s:cym&eng a mae bob stafell bron iawn hefo # ffenestri floor@s:eng  
to@s:eng ceiling@s:eng .  
**LOI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> a mae bob stafell bron  
**aut:** um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ+SM room.N.F.SG breast.N.F.SG.[or].almost.ADV  
iawn hefo ffenestri floor<sub>E</sub><sup>E</sup> to<sub>E</sub><sup>E</sup> ceiling<sub>E</sub><sup>E</sup>  
OK.ADV with.PREP+H windows.N.F.PL floor.N.SG to.PREP unk  
and very nearly every room has windows, floor to ceiling.
- (746) MAG: +< oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng !  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> nice<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM nice.ADJ
- (747) LOI: lle tân yn [?] llechi hen oh@s:cym&eng stunning@s:eng yeah@s:cym&eng !  
**LOI:** lle tân yn llechi hen oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** where.INT.[or].place.N.M.SG fire.N.M.SG in.PREP.[or].PRT hide.V.2S.PRES old.ADJ oh.IM  
stunning<sub>E</sub><sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
unk yeah.ADV  
a fire place in old slate, oh, stunning yeah!

- (748) LOI: a maen nhw (we)di rhoid um@s:cym&eng +// .  
**LOI:** a maen nhw wedi rhoid um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN um.IM  
 and they've put, um...
- (749) LOI: fath â ges i quick@s:cym&eng tour@s:cym&eng .  
**LOI:** fath â ges i quick<sub>E</sub><sup>C</sup> tour<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S quick.ADJ tour.N.SG  
 like, I got a quick tour.
- (750) LOI: nhw (we)di roid beams@s:eng i\_fewn .  
**LOI:** nhw wedi roid beams<sup>E</sup> i\_fewn  
**aut:** they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM beam.N.PL in.PREP  
 they've put beams in.
- (751) LOI: um@s:cym&eng a mae (we)di cael un o ffrindiau fo i fath â carfio fo sti .  
**LOI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> a mae wedi cael un o ffrindiau  
**aut:** um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN one.NUM of.PREP friends.N.M.PL  
 fo i fath â carfio fo sti  
 he.PRON.M.3S to.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ unk he.PRON.M.3S you\_know.IM  
 and he got one of his friends to kind of carve it, you know.
- (752) LOI: oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng !  
**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> nice<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM nice.ADJ
- (753) MAG: nice@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** nice.ADJ yeah.ADV
- (754) LOI: mmm@s:cym&eng ## aye@s:cym&eng !  
**LOI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM aye.N.SG
- (755) MAG: <with@s:eng Samantha@s:cym&eng> [?] !  
**MAG:** with<sup>E</sup> Samantha<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** with.PREP name
- (756) LOI: Samantha@s:cym&eng [?] .  
**LOI:** Samantha<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (757) MAG: &=laugh .



- (758) MAG: &=cough .
- (759) MAG: ti sure@s:cym&eng bod (y)na manager's@s:eng meeting@s:eng bore (y)ma  
&=sniff ?  
MAG: ti sure<sup>C</sup><sub>E</sub> bod yna manager's<sup>E</sup> meeting<sup>E</sup>  
aut: you.PRON.2S sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV manager.N.SG+GB unk  
bore yma  
morning.N.M.SG here.ADV  
you're sure there's a manager's meeting this morning?
- (760) LOI: positive@s:cym&eng !  
LOI: positive<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: positive.ADJ
- (761) LOI: weles i Hayley@s:cym&eng bore (y)ma .  
LOI: weles i Hayley<sup>C</sup><sub>E</sub> bore yma  
aut: see.V.1S.PAST+SM to.PREP name morning.N.M.SG here.ADV  
I saw Hayley this morning.
- (762) MAG: oh@s:cym&eng brilliant@s:eng !  
MAG: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> brilliant<sup>E</sup>  
aut: oh.IM brilliant.ADJ
- (763) LOI: a wnes i weld itinerary@s:eng hi wythnos dwytha anyway@s:eng !  
LOI: a wnes i weld itinerary<sup>E</sup> hi  
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM itinerary.N.SG she.PRON.F.3S  
wythnos dwytha anyway<sup>E</sup>  
week.N.F.SG last.ADJ anyway.ADV  
and I saw her itinerary last week anyway!
- (764) MAG: oh@s:cym&eng do &=laugh ?  
MAG: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> do  
aut: oh.IM yes.ADV.PAST  
oh, yes?
- (765) LOI: +< do .  
LOI: do  
aut: yes.ADV.PAST  
yes.
- (766) LOI: ches i (ddi)m <cyfle i ffotocopio fo> [=! laughs] !  
LOI: ches i ddim cyfle i ffotocopio  
aut: get.V.1S.PAST+AM I.PRON.1S not.ADV+SM opportunity.N.M.SG to.PREP unk  
fo  
he.PRON.M.3S  
I didn't get a chance to photocopy it!

(767) MAG: &=laugh &=gasp &=sigh !

(768) MAG: [- eng] &=laugh funny !

**MAG:** funny<sup>E</sup>

**aut:** funny.ADJ

(769) LOI: a wnaeth Jenny@s:cym&eng ddeu(d) (wr)tho fi (h)efyd .

**LOI:** a wnaeth Jenny<sup>C</sup><sub>E</sub> ddeud wrtho

**aut:** and.CONJ do.V.3S.PAST+SM name say.V.INFIN+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S

fi hefyd

I.PRON.1S+SM also.ADV

and Jenny told me so too.

(770) LOI: mae hi right@s:cym&eng dda am er@s:cym&eng # spilling@s:eng the@s:eng beans@s:eng !

**LOI:** mae hi right<sup>C</sup><sub>E</sub> dda am er<sup>C</sup><sub>E</sub> spilling<sup>E</sup>

**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S right.ADJ good.ADJ+SM for.PREP er.IM spill.V.PRESPART

the<sup>E</sup> beans<sup>E</sup>

the.DET.DEF bean.N.PL

she's quite good at spilling the beans!

(771) MAG: yndy .

**MAG:** yndy

**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(772) LOI: wna i fethu hi (he)fyd sti .

**LOI:** wna i fethu hi hefyd sti

**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S fail.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S also.ADV you\_know.IM

I'll miss her too, you know.

(773) MAG: tria [=? trio] cadw +// .

**MAG:** tria cadw

**aut:** try.V.2S.IMPER keep.V.INFIN

try and keep...

(774) MAG: well@s:cym&eng &ga fydda chdi efo rif pho(ne)s:cym&eng +// .

**MAG:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> fydda chdi efo rif phone<sup>C</sup><sub>E</sub>

**aut:** well.ADV be.V.1S.FUT+SM you.PRON.2S with.PREP number.N.M.SG+SM phone.N.SG

well, you'll have a phone number...

(775) MAG: &m oh@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod !

**MAG:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> dw ddim yn gwybod

**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

oh, I dunno!

- (776) MAG: mae (y)n anodd cadw cysylltiad .  
**MAG:** mae yn anodd cadw cysylltiad  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ keep.V.INFIN connection.N.M.SG  
 it's hard to keep in touch.
- (777) LOI: +< mae gynno fi cyfeiriad hi hefyd wan .  
**LOI:** mae gynno fi cyfeiriad hi  
**aut:** be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM direction.N.M.SG she.PRON.F.3S  
 hefyd wan  
 also.ADV pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM  
 I've got her address now, too.
- (778) MAG: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (779) LOI: +< so@s:cym&eng er@s:cym&eng +... .  
**LOI:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.ADV er.IM
- (780) LOI: aye@s:cym&eng !  
**LOI:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aye.N.SG
- (781) MAG: &=yawn <mae (y)n anodd cadw cysylltiad> [=! yawns] yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** mae yn anodd cadw cysylltiad yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ keep.V.INFIN connection.N.M.SG yeah.ADV  
 it's hard to keep in touch, yeah?
- (782) LOI: yndy .  
**LOI:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (783) MAG: +< efo pawb &=yawn .  
**MAG:** efo pawb  
**aut:** with.PREP everyone.PRON  
 with everyone.
- (784) MAG: &=yawn <oh@s:cym&eng (e)xcusez@5 moi@5> [=! yawns] !  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> excusez moi  
**aut:** oh.IM  
 oh, excuse me!

(785) LOI: &=cough &=cough .

(786) MAG: es i am bint@s:cym&eng neithiwr .

**MAG:** es i am bint<sub>E</sub><sup>C</sup> neithiwr  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S for.PREP bint.N.SG.[or].pint.N.SG+SM last\_night.ADV  
I went for a pint last night.

(787) LOI: i lle Gardd.Fôn@s:cym&eng ?

**LOI:** i lle Gardd.Fôn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP place.N.M.SG name  
where to, Gardd Fôn?

(788) MAG: naci Halfway@s:cym&eng .

**MAG:** naci Halfway<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV name  
no, the Halfway.

(789) LOI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(790) LOI: i be ?

**LOI:** i be  
**aut:** to.PREP what.INT  
what for?

(791) MAG: +< efo Louise@s:cym&eng .

**MAG:** efo Louise<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** with.PREP name  
with Louise.

(792) LOI: o:h@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng !

**LOI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S name

(793) LOI: &=hit:microphone ooh@s:cym&eng !

**LOI:** ooh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ooh.IM

(794) MAG: oedd o (y)n um@s:cym&eng +... .

**MAG:** oedd o yn um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP um.IM  
it was, um...

(795) LOI: ++ [- eng] interesting .

**LOI:** interesting<sup>E</sup>

**aut:** interest.N.SG+ASV

(796) MAG: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng achos o'n i (we)di planio fath â mynd i tŷ  
Bridget@s:cym&eng .

**MAG:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> achos o'n i wedi planio

**aut:** well.ADV yeah.ADV because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP unk

fath â mynd i tŷ Bridget<sup>C</sup><sub>E</sub>

type.N.F.SG+SM as.CONJ go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG name

well, yeah, cause I'd planned on, like, going to Bridget's house,

(797) MAG: ac o'n i # fath â # (we)di hanner gaddo iddi hi .

**MAG:** ac o'n i fath â wedi hanner

**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ after.PREP half.N.M.SG

gaddo iddi hi

promise.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

and I'd kind of half promised her.

(798) MAG: achos wnes i ddod face@s:eng to@s:eng face@s:eng efo hi do ?

**MAG:** achos wnes i ddod face<sup>E</sup> to<sup>E</sup>

**aut:** because.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S come.V.INFIN+SM face.N.SG to.PREP

face<sup>E</sup> efo hi do

face.N.SG with.PREP she.PRON.F.3S yes.ADV.PAST

because I came face-to-face with her, right?

(799) LOI: Louise@s:cym&eng ?

**LOI:** Louise<sup>C</sup><sub>E</sub>

**aut:** name

(800) MAG: ia .

**MAG:** ia

**aut:** yes.ADV

yes.

(801) LOI: yn lle ?

**LOI:** yn lle

**aut:** in.PREP where.INT

where?

(802) MAG: oedden [/ /] mae (y)n byw Felin@s:cym&eng wan .

**MAG:** oedden mae yn byw Felin<sup>C</sup><sub>E</sub> wan

**aut:** be.V.13P.IMPERF be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN name weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

I was.. . she lives in Felin now.

- (803) LOI: yndy ?  
**LOI: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 really?
- (804) MAG: yndy .  
**MAG: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (805) MAG: <efo ei> [/] efo ei brawd a ei chwaer ## yn Felin@s:cym&eng .  
**MAG: efo ei efo ei brawd a**  
*aut: with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG and.CONJ*  
**ei chwaer yn Felin<sub>E</sub>**  
*his.ADJ.POSS.M.3S sister.N.F.SG in.PREP name*  
 with her brother and sister, in Felin.
- (806) LOI: +< pam ?  
**LOI: pam**  
*aut: why?.ADV*  
 why?
- (807) LOI: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng !  
**LOI: oh<sub>E</sub> right<sub>E</sub>**  
*aut: oh.IM right.ADJ*
- (808) MAG: a wedyn er@s:cym&eng # wnaeth hi text\_io@s:eng+cym fi # yn gofyn os [/] os o'n isio # um@s:cym&eng mynd am ddrink@s:eng pythefnos yn\_ôl .  
**MAG: a wedyn er<sub>E</sub> wnaeth hi text\_io<sub>E</sub><sup>+</sup>**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S text.SV.INFIN*  
**fi yn gofyn os os o'n isio um<sub>E</sub>**  
*I.PRON.1S+SM PRT ask.V.INFIN if.CONJ if.CONJ be.V.1S.IMPERF want.N.M.SG um.IM*  
**mynd am ddrink<sub>E</sub> pythefnos yn\_ôl**  
*go.V.INFIN for.PREP unk fortnight.N.MF.SG back.ADV*  
 and then she'd texted me to ask if I wanted to go for a drink, a fortnight ago.
- (809) MAG: <wnes i ddeud> [?] +"/ .  
**MAG: wnes i ddeud**  
*aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM*  
 I said:
- (810) MAG: +" gwranda mate@s:cym&eng # mae gynno fi (y)r cyfweliad (y)ma (y)n dod i\_fyny .  
**MAG: gwranda mate<sub>E</sub> mae gynno fi**  
*aut: listen.V.2S.IMPER mate.N.SG be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM*  
**yr cyfweliad yma yn dod i\_fyny**  
*the.DET.DEF interview.N.M.SG here.ADV PRT come.V.INFIN up.ADV*  
 "listen, mate, I've got this interview coming up" .

- (811) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (812) MAG: +" dw i (y)n gorod &concen [/] concentrate\_io@s:eng+cym ar hynna timod ?  
**MAG:** dw i yn gorod concentrate\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> ar  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN concentrate.SV.INFIN on.PREP  
hynna timod  
*that.PRON.DEM.SP know.V.2S.PRES*  
"I've got to concentrate on that, you know"?
- (813) MAG: +" wythnos nesa mi wna i .  
**MAG:** wythnos nesa mi wna i  
*aut:* week.N.F.SG next.ADJ.SUP PRT.AFF do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
"next week, I will" .
- (814) MAG: so@s:cym&eng o'n i (we)di roid y nhroed yni fan (y)na o'n ?  
**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n i wedi roid y  
*aut:* so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS.1S  
nhroed yni fan yna o'n  
*turn.V.3S.IMPER+NM unk place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.IMPERF*  
so I'd put my foot in it there, hadn't I?
- (815) MAG: ac o'n i fath â +"/ .  
**MAG:** ac o'n i fath â  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
and I was like:
- (816) MAG: +" wythnos nesa <ddo i &θ > [?] .  
**MAG:** wythnos nesa ddo i  
*aut:* week.N.F.SG next.ADJ.SUP he.PRON.M.3S I.PRON.1S  
"next week I'll come"
- (817) MAG: a (dy)na fo timod ?  
**MAG:** a dyna fo timod  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES  
and that's it, you know?
- (818) MAG: so@s:cym&eng wnaeth [?] hi text\_io@s:eng+cym fi mynd +"/ .  
**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> wnaeth hi text\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fi mynd  
*aut:* so.ADV do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S text.SV.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN  
so she texted me going:

- (819) MAG: +" oh@s:cym&eng ti fancy@s:cym&eng pint@s:cym&eng nos Iau ?  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ti fancy<sub>E</sub><sup>C</sup> pint<sub>E</sub><sup>C</sup> nos Iau  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S fancy.ASV.INFIN pint.N.SG night.N.F.SG Thursday.N.M.SG  
 "oh, do you fancy a pint Thursday night?"
- (820) MAG: a [?] wnes i (ddi)m ateb hi naddo ?  
**MAG:** a wnes i ddim ateb hi  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM answer.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 naddo  
 no.ADV.PAST  
 and I didn't answer her, did I?
- (821) MAG: so@s:cym&eng nos Fercher (dy)ma [=? mae] fi a Eddie@s:cym&eng yn cerdded i  
 # Londis@s:cym&eng .  
**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> nos Fercher dyma fi a  
**aut:** so.ADV night.N.F.SG Wednesday.N.F.SG+SM this.is.ADV I.PRON.1S+SM and.CONJ  
**Eddie**<sub>E</sub><sup>C</sup> yn cerdded i Londis<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name PRT walk.V.INFIN to.PREP name  
 so on Wednesday night, me and Eddie were walking to Londis.
- (822) MAG: cerdded yn\_ôl # pwyl sy yna ?  
**MAG:** cerdded yn\_ôl pwyl sy yna  
**aut:** walk.V.3S.IMPER back.ADV who.PRON be.V.3S.PRES.REL there.ADV  
 walking back, who should be there?
- (823) LOI: ah@s:cym&eng !  
**LOI:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (824) MAG: a mi aeth o [?] +"/ .  
**MAG:** a mi aeth o  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S  
 and he went:
- (825) MAG: +" hi@s:cym&eng ti (y)n iawn ?  
**MAG:** hi<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn iawn  
**aut:** hi.SV.INFIN you.PRON.2S PRT OK.ADV  
 "hi! You alright?"
- (826) MAG: <o'n i fath â> [?] +"/ .  
**MAG:** o'n i fath â  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 I was like:



- (827) MAG: +" oh@s:cym&eng [=! groan] hi@s:cym&eng ti (y)n iawn ?  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> hi<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn iawn  
**aut:** oh.IM hi.SV.INFIN you.PRON.2S PRT OK.ADV  
 "oh hi, you alright?"
- (828) MAG: +" fancy@s:cym&eng [?] pint@s:cym&eng nos fory ?  
**MAG:** fancy<sub>E</sub><sup>C</sup> pint<sub>E</sub><sup>C</sup> nos fory  
**aut:** fancy.ASV.INFIN pint.N.SG night.N.F.SG tomorrow.ADV  
 "fancy a pint tomorrow night?"
- (829) MAG: +" o\_k@s:cym&eng !  
**MAG:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM
- (830) MAG: <o'n i fath â> [?] oh@s:cym&eng [=! sigh] ["] +.. .  
**MAG:** o'n i fath â oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ oh.IM  
 I was like "oh!"
- (831) MAG: a <(dy)dy o (ddi)m> [?] yn helpu bod Eddie@s:cym&eng (dd)im yn licio hi yeah@s:cym&eng .  
**MAG:** a dydy o ddim yn helpu bod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT help.V.INFIN be.V.INFIN  
**Eddie<sub>E</sub><sup>C</sup>** ddim yn licio hi yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name not.ADV+SM PRT like.V.INFIN she.PRON.F.3S yeah.ADV  
 and it doesn't help that Eddie doesn't like her, yeah.
- (832) MAG: a mae fath â ugh@s:cym&eng ["] !  
**MAG:** a mae fath â ugh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ ugh.IM  
 and it's like, "ugh!"
- (833) MAG: so@s:cym&eng tua ## half@s:eng nine@s:eng rywbeth fel (yn)a ar\_ôl cael shower@s:eng ar\_ôl siarad efo chdi (wne)s i just@s:cym&eng mynd yna .  
**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> tua half<sub>E</sub><sup>E</sup> nine<sub>E</sub><sup>E</sup> rywbeth fel yna  
**aut:** so.ADV towards.PREP half.N.SG nine.NUM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 ar\_ôl cael shower<sub>E</sub><sup>E</sup> ar\_ôl siarad  
 after.PREP get.V.INFIN show.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG after.PREP talk.V.INFIN  
 efo chdi wnes i just<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd yna  
 with.PREP you.PRON.2S do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S just.ADV go.V.INFIN there.ADV  
 so around half nine, something like that, after having a shower after talking to you, I just went there.

(834) MAG: (wne)s i just@s:cym&eng cael un pint@s:cym&eng a wedyn andre &=snort .

**MAG:** wnes i just<sub>E</sub> cael un pint<sub>E</sub> a  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S just.ADV get.V.INFIN one.NUM pint.N.SG and.CONJ  
 wedyn andre  
 afterwards.ADV home.ADV

I just had one pint, and then home.

(835) MAG: &i dim\_byd in@s:eng common@s:cym&eng dim\_byd i siarad amdan dim.by:d +... .

**MAG:** dim\_byd in<sup>E</sup> common<sub>E</sub> dim\_byd i siarad  
**aut:** nothing.ADV in.PREP common.ADJ nothing.ADV to.PREP talk.V.INFIN  
 amdan dim\_byd  
 for\_them.PREP+PRON.3P nothing.ADV

nothing in common, nothing to talk about, nothing...

(836) LOI: mae (y)na rywbeth odd@s:cym&eng amdani .

**LOI:** mae yna rywbeth odd<sub>E</sub> amdani  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM odd.ADJ for\_her.PREP+PRON.F.3S

there's something odd about her.

(837) MAG: &=sigh .

(838) MAG: (doe)s gen i (dd)im\_byd +... .

**MAG:** does gen i ddim\_byd  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S nothing.ADV+SM

I've got nothing...

(839) LOI: na .

**LOI:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.

(840) MAG: +, i wneud .

**MAG:** i wneud  
**aut:** to.PREP make.V.INFIN+SM

...to do.

(841) MAG: &du dw (ddi)m yn &d # ddim yn licio (y)r hogan .

**MAG:** dw ddim yn ddim yn licio yr hogan  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT not.ADV+SM PRT like.V.INFIN the.DET.DEF girl.N.F.SG

I don't not like the girl.

- (842) MAG: ond dw i just@s:cym&eng ddim yn dallt sut dw i (we)di cyrraedd ##  
er@s:cym&eng y mynd am bint@s:cym&eng level@s:cym&eng efo hi .  
MAG: ond dw i just<sub>E</sub><sup>C</sup> ddim yn dallt  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN  
sut dw i wedi cyrraedd er<sub>E</sub><sup>C</sup> y mynd  
*aut:* how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP arrive.V.INFIN er.IM the.DET.DEF go.V.INFIN  
am bint<sub>E</sub><sup>C</sup> level<sub>E</sub><sup>C</sup> efo hi  
*aut:* for.PREP bint.N.SG.[or].pint.N.SG+SM level.ADJ with.PREP she.PRON.F.3S  
but I just don't understand how I've reached the going-for-a-pint level with her.
- (843) MAG: timod dw i feddwl Meg@s:cym&eng # o'n ni (y)n ffrindiau [?] [=! laughs] .  
MAG: timod dw i feddwl Meg<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n  
*aut:* know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN+SM name be.V.1S.IMPERF  
ni yn ffrindiau  
*aut:* we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP friends.N.M.PL  
you know what I mean, Meg.. . we were friends...
- (844) LOI: +< ti rhy soft@s:eng [?] !  
LOI: ti rhy soft<sup>E</sup>  
*aut:* you.PRON.2S too.ADJ soft.ADJ  
you're too soft!
- (845) MAG: Meg@s:cym&eng (y)dy mate@s:cym&eng fi ti gwybod be dw feddwl ?  
MAG: Meg<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy mate<sub>E</sub><sup>C</sup> fi ti gwybod be  
*aut:* name be.V.3S.PRES mate.N.SG I.PRON.1S+SM you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT  
dw feddwl  
*aut:* be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM  
Meg's my mate, you know what I mean?
- (846) LOI: speaking@s:eng of@s:eng which@s:eng ti (we)di clywed gynni ?  
LOI: speaking<sup>E</sup> of<sup>E</sup> which<sup>E</sup> ti wedi clywed  
*aut:* speak.V.PRESPART of.PREP which.REL you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN  
gynni  
*aut:* with.her.PREP+PRON.F.3S  
speaking of which, have you heard from her?
- (847) MAG: wnes i weld hi ## wythnos dwytha .  
MAG: wnes i weld hi wythnos dwytha  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S week.N.F.SG last.ADJ  
I saw her last week.
- (848) LOI: su(t) mae ?  
LOI: sut mae  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES  
how is she?

- (849) MAG: &=sigh um@s:cym&eng ## ddim yn dda iawn dw (ddi)m [?] meddwl .  
**MAG:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> ddim yn dda iawn dw ddim  
**aut:** um.IM not.ADV+SM PRT good.ADJ+SM very.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM  
 meddwl  
 think.V.INFIN  
 um, not very well, I don't think.
- (850) MAG: wnaeth # um@s:cym&eng Hayley@s:cym&eng ddeud bod +// .  
**MAG:** wnaeth um<sub>E</sub><sup>C</sup> Hayley<sub>E</sub><sup>C</sup> ddeud bod  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM um.IM name say.V.INFIN+SM be.V.INFIN  
 Hayley said that...
- (851) MAG: <oh@s:cym&eng be (y)dy enw fo> [=! whispers] boy@s:cym&eng (y)na yn Colwyn.Bay@s:eng ?  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> be ydy enw fo boy<sub>E</sub><sup>C</sup> yna  
**aut:** oh.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S boy.N.SG there.ADV  
 yn Colwyn.Bay<sup>E</sup>  
 in.PREP name  
 oh, what's his name, that guy in Colwyn Bay?
- (852) LOI: Owen@s:cym&eng ?  
**LOI:** Owen<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (853) MAG: +, Owen@s:cym&eng # wedi mynd efo hi i (y)r angladd .  
**MAG:** Owen<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi mynd efo hi i yr  
**aut:** name after.PREP go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S to.PREP the.DET.DEF  
 angladd  
 funeral.N.MF.SG  
 Owen had gone with her to the funeral.
- (854) MAG: a bod hi mewn bits@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** a bod hi mewn bits<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S in.PREP bit.N.SG+PL.[or].pit.N.SG+SM+PL  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 yeah.ADV  
 and that she was in bits, yeah?
- (855) LOI: do ddeudodd hi .  
**LOI:** do ddeudodd hi  
**aut:** yes.ADV.PAST say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 yes, she said.

- (856) MAG: a # wnes i weld hi +.. .  
**MAG:** a wnes i weld hi  
*aut:* and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S  
 and I saw her...
- (857) MAG: pa bryd wnes i weld hi de [=? dŵad] ?  
**MAG:** pa bryd wnes  
*aut:* which.ADJ mind.N.M.SG.[or].when.INT+SM.[or].time.N.M.SG+SM do.V.1S.PAST+SM  
 i weld hi de  
 I.PRON.1S see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S be.IM+SM  
 when did I see her, then?
- (858) MAG: dydd Mawrth pnawn dydd Mawrth .  
**MAG:** dydd Mawrth pnawn dydd Mawrth  
*aut:* day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG afternoon.N.M.SG day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG  
 Tuesday, Tuesday afternoon.
- (859) MAG: <o'n i> [=? oedd hi] (y)n cerdded lawr <ac o'n i fath â> [?] <oh@s:cym&eng hi@s:cym&eng> ["] .  
**MAG:** o'n i yn cerdded lawr ac  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT walk.V.INFIN down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM and.CONJ  
 o'n i fath â oh<sub>E</sub> hi<sub>E</sub>  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ oh.IM hi.SV.INFIN  
 I was walking down and I was like "oh, hi!"
- (860) MAG: roi hug@s:eng iddi ac o'n i (ddi)m yn gwybod really@s:eng be i ddeud .  
**MAG:** roi hug<sup>E</sup> iddi ac o'n  
*aut:* give.V.INFIN+SM hug.SV.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S and.CONJ be.V.1S.IMPERF  
 i ddim yn gwybod really<sup>E</sup> be i ddeud  
 I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN real.ADJ+ADV what.INT to.PREP say.V.INFIN+SM  
 gave her a hug, and I didn't really know what to say.
- (861) MAG: so@s:cym&eng o'n i (y)n gweithio yn hun i\_fyny mynd  
 &d[U+0258]d[U+0258]d[U+0258]d[U+0258]d[U+0258]d[U+0258] mwydro  
 .  
**MAG:** so<sub>E</sub> o'n i yn gweithio yn hun i\_fyny  
*aut:* so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG up.ADV  
 mynd mwydro  
 go.V.INFIN bewilder.V.INFIN  
 so I was working myself up, going "dadadada", blathering on.
- (862) MAG: a # timod oedd hi fath â +"/ .  
**MAG:** a timod oedd hi fath â  
*aut:* and.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 and, you know, she was like:

- (863) MAG: +" oh@s:cym&eng um@s:cym&eng # I'm@s:eng taking@s:eng this@s:eng letter@s:eng in@s:eng .  
**MAG:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup> I'm<sup>E</sup> taking<sup>E</sup> this<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM um.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES take.V.PRESPART this.DEM.NEAR.SG  
**letter<sup>E</sup> in<sup>E</sup>**  
*letter.N.SG in.PREP*
- (864) MAG: I'm@s:eng [/] I'm@s:eng [/] # I'm@s:eng off@s:cym&eng until@s:eng the@s:eng twentieth@s:eng .  
**MAG:** I'm<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
**off<sub>E</sub><sup>C</sup> until<sup>E</sup> the<sup>E</sup> twentieth<sup>E</sup>**  
*off.PREP until.CONJ the.DET.DEF twentieth.ORD*
- (865) MAG: a # &=sniff pethau fel (yn)a .  
**MAG:** a pethau fel yna  
**aut:** and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV  
and things like that
- (866) MAG: wnes i ddeud +"/ .  
**MAG:** wnes i ddeud  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
I said:
- (867) MAG: +" ah@s:cym&eng d(o)s:eng you@s:eng fancy@s:cym&eng a@s:eng pint@s:eng on@s:eng Wednesday@s:eng ?  
**MAG:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> fancy<sub>E</sub><sup>C</sup> a<sup>E</sup> pint<sup>E</sup>  
**aut:** ah.IM do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP fancy.ASV.INFIN a.DET.INDEF pint.N.SG  
**on<sup>E</sup> Wednesday<sup>E</sup>**  
*on.PREP name*
- (868) MAG: a wnes i (ddi)m text\_io@s:eng+cym hi sti ?  
**MAG:** a wnes i ddim text\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> hi  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM text.SV.INFIN she.PRON.F.3S  
**sti**  
*you\_know.IM*  
and I didn't text her, you know.
- (869) MAG: alla i ddim .  
**MAG:** alla i ddim  
**aut:** be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
I can't.

- (870) MAG: dw i (y)n gweld o (y)n anodd yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** dw i yn gweld o yn anodd yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ yeah.ADV  
 I find it hard, yeah?
- (871) LOI: mmm@s:cym&eng .  
**LOI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM
- (872) MAG: o'n i (y)n meddwl (ba)sai fo oh@s:cym&eng timod wnawn ni siarad efo (ei)n\_gilydd .  
**MAG:** o'n i yn meddwl basai fo oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S oh.IM  
**timod wnawn ni siarad efo ein\_gilydd**  
*know.V.2S.PRES do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN with.PREP each.other.PRON.1P*  
 I was thinking it would be, oh, you know, we'll talk to each other.
- (873) MAG: ond mae (y)r ddau (oho)non ni weld # (we)di delio efo pethau yn hollol wahanol a +. . .  
**MAG:** ond mae yr ddau ohonon  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM from.us.PREP+PRON.1P  
**ni weld wedi delio efo pethau yn**  
*we.PRON.1P see.V.INFIN+SM after.PREP deal.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL PRT*  
**hollol wahanol a**  
*completely.ADJ different.ADJ+SM and.CONJ*  
 but the two of us seem to have dealt with things totally differently, and...
- (874) MAG: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**MAG:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (875) MAG: mae hynna (we)di digwydd i brawd hi (we)di wneud fi waeth yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** mae hynna wedi digwydd i brawd  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP after.PREP happen.V.INFIN to.PREP brother.N.M.SG  
**hi wedi wneud fi waeth yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM worse.ADJ.COMP+SM yeah.ADV*  
 that happening to her brother has made me worse, yeah?
- (876) MAG: fath â +/- .  
**MAG:** fath â  
*aut:* type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 like...

(877) LOI: mae (y)n dod â fo i\_gyd yn\_ôl yndy ?

**LOI:** mae yn dod â fo i\_gyd yn\_ôl  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S all.ADJ back.ADV  
**yndy**  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
it brings it all back, doesn't it?

(878) MAG: +< yndy .

**MAG:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

(879) MAG: ac oedd Eddie@s:cym&eng fath â (y)n deud timod +"/ .

**MAG:** ac oedd Eddie<sub>E</sub><sup>C</sup> fath â yn deud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF name type.N.F.SG+SM as.CONJ PRT say.V.INFIN  
**timod**  
*know.V.2S.PRES*  
and Eddie was, like, saying, you know,

(880) MAG: +" dw i (ddi)m yn meddwl bod chdi cope\_io@s:eng+cym mor dda ag oedda chdi .

**MAG:** dw i ddim yn meddwl bod chdi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S  
**cope\_io**<sub>C</sub><sup>E+</sup> mor dda ag oedda chdi  
*cope.SV.INFIN so.ADV good.ADJ+SM with.PREP be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S*  
"I don't think you're coping as well as you were" .

(881) MAG: +" dw i meddwl bod o mynd yn waeth .

**MAG:** dw i meddwl bod o mynd yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S go.V.INFIN PRT  
**waeth**  
*worse.ADJ.COMP+SM*  
"I think it's getting worse."

(882) MAG: meddai fo +" .

**MAG:** meddai fo  
*aut:* say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
he said.

(883) MAG: ac o'n i fath â +"/ .

**MAG:** ac o'n i fath â  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
and I was like:



- (884) MAG: dw i meddwl bod chdi (y)n iawn .  
**MAG:** dw i meddwl bod chdi yn iawn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S PRT OK.ADV  
 "I think you're right."
- (885) MAG: am bod pan dw i # day@s:eng to@s:eng day@s:eng # hi@s:cym&eng ["] a  
 with@s:eng my@s:eng face@s:eng on@s:eng dw i (y)n fine@s:cym&eng timod .  
**MAG:** am bod pan dw i day<sup>E</sup> to<sup>E</sup> day<sup>E</sup>  
*aut:* for.PREP be.V.INFIN when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S day.N.SG to.PREP day.N.SG  
 hi<sup>C</sup><sub>E</sub> a with<sup>E</sup> my<sup>E</sup> face<sup>E</sup> on<sup>E</sup> dw i  
*hi.SV.INFIN and.CONJ with.PREP my.ADJ.POSS.1S face.N.SG on.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 yn fine<sup>C</sup><sub>E</sub> timod  
*PRT fine.N.SG.[or].mine.PRON.POSS.1S+SM.[or].bine.N.SG+SM know.V.2S.PRES*  
 because when I'm, day to day, "hi", and, with my face on, I'm fine, you know.
- (886) LOI: +< yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV
- (887) MAG: paid â gael fi wrong@s:cym&eng .  
**MAG:** paid â gael fi wrong<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP get.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM wrong.ADJ  
 don't get me wrong.
- (888) MAG: dw i (y)n hapusach yn y byd yna am bod dw i (y)n # straight@s:cym&eng  
 talking@s:eng hapus +/ .  
**MAG:** dw i yn hapusach yn y  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unk in.PREP the.DET.DEF  
 byd yna am bod dw i yn straight<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*world.N.M.SG there.ADV for.PREP be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT straight.ADJ*  
 talking<sup>E</sup> hapus  
*talk.SV.INFIN+ASV happy.ADJ*  
 I'm happier in that world, because I'm straight-talking, happy...
- (889) LOI: you@s:eng can@s:eng turn@s:eng it@s:eng on@s:eng yn well fath â (dy)dy o  
 (ddi)m yn golygu bod pethau (y)n iawn nac ydy ?  
**LOI:** you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> turn<sup>E</sup> it<sup>E</sup> on<sup>E</sup> yn  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES turn.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S on.PREP PRT  
 well fath â dydy o ddim  
*better.ADJ.COMP+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM*  
 yn golygu bod pethau yn iawn nac ydy  
*PRT edit.V.INFIN be.V.INFIN things.N.M.PL PRT OK.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES*  
 you can turn it on to be better, kind of, it doesn't mean that things are alright, does it?

- (890) MAG: +< ie .  
**MAG: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (891) MAG: +< na .  
**MAG: na**  
*aut: no.ADV*  
no.
- (892) LOI: wnest ti sbïo fewn i um@s:cym&eng +.. .  
**LOI: wnest ti sbïo fewn i um<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S look.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP um.IM*  
did you look into, um..?
- (893) MAG: be ?  
**MAG: be**  
*aut: what.INT*  
what?
- (894) LOI: +, yr [/ /] # mynd yn ## breifat .  
**LOI: yr mynd yn breifat**  
*aut: the.DET.DEF go.V.INFIN PRT private.ADJ+SM*  
going private.
- (895) MAG: naddo wnes i siarad efo Carol@s:cym&eng .  
**MAG: naddo wnes i siarad efo Carol<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: no.ADV.PAST do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP name*  
no, I spoke to Carol.
- (896) MAG: um@s:cym&eng mae gynni hi gysylltiadau .  
**MAG: um<sup>C</sup><sub>E</sub> mae gynni hi gysylltiadau**  
*aut: um.IM be.V.3S.PRES with\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S connections.N.M.PL+SM*  
she's got contacts.
- (897) MAG: a wnaeth hi ddeud +"/ .  
**MAG: a wnaeth hi ddeud**  
*aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S say.V.INFIN+SM*  
and she said:
- (898) MAG: +" dw i mynd i ffonio .  
**MAG: dw i mynd i ffonio**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP phone.V.INFIN*  
"I'm going to phone."

- (899) MAG: wnes i ddeud +"/ .  
**MAG:** wnes i ddeud  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
 I said:
- (900) MAG: +" well@s:cym&eng mae (y)na waiting@s:eng list@s:cym&eng arall .  
**MAG:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna waiting<sup>E</sup> list<sub>E</sub><sup>C</sup> arall  
**aut:** well.ADV be.V.3S.PRES there.ADV unk list.N.SG other.ADJ  
 "well, there's another waiting list."
- (901) MAG: meddai fi +" .  
**MAG:** meddai fi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said.
- (902) MAG: +" well@s:cym&eng dw i mynd i ffonio nhw .  
**MAG:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i mynd i ffonio nhw  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP phone.V.INFIN they.PRON.3P  
 well, I'm going to phone them.
- (903) MAG: +" wna i ddeu(d) (wr)thon nhw bod fi ffonio ran [?] client@s:cym&eng .  
**MAG:** wna i ddeud wrthon nhw  
**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to.us.PREP+PRON.1P they.PRON.3P  
 bod fi ffonio ran client<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 be.V.INFIN I.PRON.1S+SM phone.V.INFIN part.N.F.SG+SM client.N.SG  
 I'll tell them I'm phoning on behalf of a client
- (904) MAG: +" a wna i ddeu(d) (wr)thon nhw # <i weld> [?] be (y)dy be yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** a wna i ddeud wrthon  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to.us.PREP+PRON.1P  
 nhw i weld be ydy be yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.PRES what.INT yeah.ADV  
 and I'll tell them, to see what's what, right?
- (905) MAG: a wedyn um@s:cym&eng +.. .  
**MAG:** a wedyn um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM  
 and then, um...

- (906) MAG: &n o'n i ar yr internet@s:eng diwrnod o blaen ac oedd (y)na ryw fath â online@s:eng counselling@s:eng (y)ma .

**MAG:** o'n i ar yr internet<sup>E</sup> diwrnod o  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S on.PREP the.DET.DEF unk day.N.M.SG of.PREP  
 blaen ac oedd yna ryw  
 front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM  
 fath â online<sup>E</sup> counselling<sup>E</sup> yma  
 type.N.F.SG+SM as.CONJ unk unk here.ADV

I was on the internet the other day and there was some of this sort of online counselling.

- (907) LOI: ooh@s:cym&eng !

**LOI:** ooh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ooh.IM

- (908) MAG: a es i arno fo .

**MAG:** a es i arno fo  
**aut:** and.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and I went on it.

- (909) MAG: ac o'n i meddwl +"/ .

**MAG:** ac o'n i meddwl  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN

and I was thinking:

- (910) MAG: +" bloody@s:cym&eng hell@s:eng be [?] [//] (doe)s (yn)a (ddi)m point@s:cym&eng i fi ## timod email\_io@s:eng+cym rywun .

**MAG:** bloody<sup>C</sup><sub>E</sub> hell<sup>E</sup> be does yna ddim  
**aut:** bloody.ADJ hell.N.SG what.INT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM  
 point<sup>C</sup><sub>E</sub> i fi timod email\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> rywun  
 point.N.SG to.PREP I.PRON.1S+SM know.V.2S.PRES unk someone.N.M.SG+SM

bloody hell, there's no point in me, you know, e-mailing someone.

- (911) MAG: o'n i methu mynd i\_mewn iddo fo anyway@s:eng .

**MAG:** o'n i methu mynd i\_mewn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN go.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP  
 iddo fo anyway<sup>E</sup>  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S anyway.ADV

I couldn't get into it anyway.

- (912) MAG: <dyn nhw> [//] maen nhw (we)di wneud o rhy gymhleth .

**MAG:** dyn nhw maen nhw wedi wneud  
**aut:** man.N.M.SG they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM  
 o rhy gymhleth  
 he.PRON.M.3S too.ADJ complex.ADJ+SM

they've made it too complicated.

(913) LOI: do ?

**LOI:** do

*aut:* yes.ADV.PAST

really?

(914) MAG: do ac american@s:eng oedd o fath â # gofyn am zip@s:cym&eng code@s:cym&eng .

**MAG:** do ac american<sup>E</sup> oedd o fath

*aut:* yes.ADV.PAST and.CONJ unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM

â gofyn am zip<sup>C</sup><sub>E</sub> code<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*as.CONJ ask.V.INFIN for.PREP zip.N.SG code.N.SG*

yes, and american, it, like, asked for a zip code.

(915) MAG: o'n i (y)n eistedd (y)na meddwl postcode@s:eng [""] .

**MAG:** o'n i yn eistedd yna meddwl

*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN there.ADV thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.P

postcode<sup>E</sup>  
*postcode.N.SG*

I was sitting there thinking, "postcode" .

(916) LOI: +< [- eng] postcode .

**LOI:** postcode<sup>E</sup>

*aut:* postcode.N.SG

(917) MAG: ond ar y pryd o'n i meddwl +"/ .

**MAG:** ond ar y pryd o'n i meddwl

*aut:* but.CONJ on.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN

but at the time I was thinking:

(918) MAG: +" be uffar (y)dy zip@s:cym&eng code@s:cym&eng +! ?

**MAG:** be uffar ydy zip<sup>C</sup><sub>E</sub> code<sup>C</sup><sub>E</sub>

*aut:* what.INT unk be.V.3S.PRES zip.N.SG code.N.SG

"what the hell's a zip code?"

(919) LOI: +< yeah@s:cym&eng .

**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>

*aut:* yeah.ADV

(920) MAG: ac er@s:cym&eng es i allan ohono fo .

**MAG:** ac er<sup>C</sup><sub>E</sub> es i allan ohono

*aut:* and.CONJ er.IM go.V.1S.PAST I.PRON.1S out.ADV from.him.PREP+PRON.M.3S

fo  
*he.PRON.M.3S*

and I went out of it.

- (921) MAG: es i nôl i\_mewn .  
**MAG:** es i nôl i\_mewn  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S fetch.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP  
 I went back in.
- (922) MAG: a timod oedd y first@s:eng few@s:eng minutes@s:cym&eng am ddim .  
**MAG:** a timod oedd y first<sup>E</sup> few<sup>E</sup> minutes<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF first.ADJ few.ADJ unk  
 am ddim  
 for.PREP nothing.N.M.SG+SM  
 and you know, the first few minutes were free.
- (923) MAG: a dyna pam es i mewn i fi gael gweld timod ?  
**MAG:** a dyna pam es i mewn i  
**aut:** and.CONJ that.is.ADV why?.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S in.PREP to.PREP  
 fi gael gweld timod  
 I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM see.V.INFIN know.V.2S.PRES  
 and that's why I went in, so I could see, you know?
- (924) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (925) MAG: ond o'n i methu mynd i\_fewn iddo fo .  
**MAG:** ond o'n i methu mynd i\_fewn  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP  
 iddo fo  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 but I couldn't get into it.
- (926) MAG: so@s:cym&eng I@s:eng don't@s:eng know@s:eng .  
**MAG:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (927) MAG: ond timod mae gweld # Meg@s:cym&eng yn delio efo fo fel (yn)a # mae o (y)n  
 # dychryn fi am bod dw i fath â &bop +// .  
**MAG:** ond timod mae gweld Meg<sup>C</sup><sub>E</sub> yn delio  
**aut:** but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES see.V.INFIN name PRT deal.V.INFIN  
 efo fo fel yna mae o yn  
 with.PREP he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 dychryn fi am bod dw i fath  
 frighten.V.INFIN I.PRON.1S+SM for.PREP be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S type.N.F.SG+SM  
 â  
 as.CONJ  
 but you know, seeing Meg dealing with it like that, it scares me, because I'm like...

- (928) MAG: dw i (y)n cwestiynu yn hun .  
**MAG:** dw i yn cwestiynu yn hun  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT question.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG  
 I question myself.
- (929) MAG: fel pam wnes i (dd)im crio yn yr angladd os (y)dy hi mewn bits@s:cym&eng ?  
**MAG:** fel pam wnes i ddim crio  
**aut:** like.CONJ why?.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM cry.V.INFIN  
 yn yr angladd os ydy hi mewn  
 in.PREP the.DET.DEF funeral.N.MF.SG if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP  
 bits<sub>E</sub>  
 bit.N.SG+PL.[or].pit.N.SG+SM+PL  
 like why didn't I cry at the funeral, if she's in bits?
- (930) LOI: +< pam ?  
**LOI:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 why?
- (931) MAG: a ## timod +/ .  
**MAG:** a timod  
**aut:** and.CONJ know.V.2S.PRES  
 and, you know...
- (932) LOI: mae pawb yn wahanol yndy ?  
**LOI:** mae pawb yn wahanol yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT different.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 everyone's different, aren't they?
- (933) MAG: +< mae pawb yn wahanol .  
**MAG:** mae pawb yn wahanol  
**aut:** be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT different.ADJ+SM  
 everyone's different,
- (934) MAG: ond pan ti yn weld o fel (y)na # a fi mynd trwyddo fo # mae (y)n hollol wahanol yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** ond pan ti yn weld o fel  
**aut:** but.CONJ when.CONJ you.PRON.2S PRT see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S like.CONJ  
 yna a fi mynd trwyddo fo mae yn  
 there.ADV and.CONJ I.PRON.1S+SM go.V.INFIN unk he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT  
 hollol wahanol yeah<sub>E</sub>  
 completely.ADJ different.ADJ+SM yeah.ADV  
 but when you see it like that, and me going through it, it's totally different, yeah?

- (935) MAG: ti fath â <&wo &wo God@s:eng> ["] !  
**MAG:** ti fath â God<sup>E</sup>  
*aut:* you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ name  
 you're like, "God!"
- (936) MAG: timod # mae (y)r un peth (we)di ddigwydd .  
**MAG:** timod mae yr un peth wedi  
*aut:* know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG after.PREP  
 ddigwydd  
*happen.V.INFIN+SM*  
 you know, the same thing's happened.
- (937) MAG: a dw i mynd i\_fewn i ryw mindset@s:eng pathetic@s:cym&eng (y)ma lle dw i meddwl +"/ .  
**MAG:** a dw i mynd i\_fewn i ryw  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN in.PREP to.PREP some.PREQ+SM  
 mindset<sup>E</sup> pathetic<sup>C</sup><sub>E</sub> yma lle dw i meddwl  
*unk* pathetic.ADJ here.ADV where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 and I go into this pathetic minset where I think:
- (938) MAG: +" well@s:cym&eng oedd hi (ddi)m yn agos iddo fo .  
**MAG:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd hi ddim yn agos  
*aut:* well.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT near.ADJ  
 iddo fo  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 "well, she wasn't close to him."
- (939) MAG: +" pam mae hi ## yn crio gymaint ?  
**MAG:** pam mae hi yn crio gymaint  
*aut:* why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT cry.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 "why is she crying so much?"
- (940) MAG: a dw i (y)n # fath â Magi@s:cym&eng ["] +/ .  
**MAG:** a dw i yn fath â Magi<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ name  
 and I'm like, "Magi" ...
- (941) LOI: ella <am bod [!] hi ddim> [?] +/ .  
**LOI:** ella am bod hi ddim  
*aut:* maybe.ADV for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 maybe because she's not...



(942) MAG: dydy hynna ddim [!] # yn ffordd (ba)swn i meddwl yn naturiol .

**MAG:** dydy hynna ddim  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 yn ffordd baswn i meddwl yn naturiol  
*PRT.[or].in.PREP way.N.F.SG be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S think.V.INFIN PRT natural.ADJ*  
 that is not the way I would naturally think.

(943) MAG: ti (y)n dallt <be dw i feddwl> [?] ?

**MAG:** ti yn dallt be dw i  
*aut:* you.PRON.2S PRT understand.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 feddwl  
*think.V.INFIN+SM*  
 do you know what I mean?

(944) MAG: dyna pam dw i meddwl bod fi (ddi)m yn iawn yeah@s:cym&eng ?

**MAG:** dyna pam dw i meddwl bod fi  
*aut:* that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 ddim yn iawn yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*not.ADV+SM PRT OK.ADV yeah.ADV*  
 that's why I think I'm not right, yeah?

(945) MAG: &t a (ba)swn i byth yn meddwl hynna am Meg@s:cym&eng .

**MAG:** a baswn i byth yn meddwl  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV PRT think.V.INFIN  
 hynna am Meg<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*that.PRON.DEM.SP for.PREP name*  
 I would never think that about Meg.

(946) MAG: (ba)swn i byth isio brifo Meg@s:cym&eng .

**MAG:** baswn i byth isio brifo Meg<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV want.N.M.SG hurt.V.INFIN name  
 I would never want to hurt Meg.

(947) MAG: dw isio Meg@s:cym&eng fod yn iawn .

**MAG:** dw isio Meg<sub>E</sub><sup>C</sup> fod yn iawn  
*aut:* be.V.1S.PRES want.N.M.SG name be.V.INFIN+SM PRT OK.ADV  
 I want Meg to be alright.

(948) MAG: ond am bod fi newydd fod hefyd mae just@s:cym&eng [?] fath â #  
 dw i (y)n teimlo fath â sgrechian +"/ .

**MAG:** ond am bod fi newydd fod trwyddo  
*aut:* but.CONJ for.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM new.ADJ be.V.INFIN+SM unk  
 fo hefyd mae just<sub>E</sub><sup>C</sup> fath â dw  
*he.PRON.M.3S also.ADV be.V.3S.PRES just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.1S.PRES*  
 i yn teimlo fath â sgrechian  
*I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ scream.V.3P.FUT.[or].scream.V.INFIN*  
 but because I've just been through it as well, it's just like, I feel like screaming:

- (949) MAG: +" chwech mis sy (we)di mynd !  
**MAG:** chwech mis sy wedi mynd  
*aut:* six.NUM month.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL after.PREP go.V.INFIN  
 "only six months have gone!"
- (950) MAG: <ti &m> [/] ti dallt be dw i feddwl ?  
**MAG:** ti ti dallt be dw i  
*aut:* you.PRON.2S you.PRON.2S understand.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 feddwl  
*think.V.INFIN+SM*  
 do you understand what I mean?
- (951) MAG: a mae [/] mae just@s:cym&eng anodd yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** a mae mae just<sup>C</sup><sub>E</sub> anodd yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES just.ADV difficult.ADJ yeah.ADV  
 and it's just hard, yeah?
- (952) MAG: so@s:cym&eng dw i meddwl # os na (y)dy Meg@s:cym&eng yn cysylltu efo fi +//  
 .  
**MAG:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i meddwl os na ydy Meg<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.PRES name  
 yn cysylltu efo fi  
*PRT link.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 so I'm thinking, unless Meg contacts me...
- (953) MAG: wna i cadw cysylltiad trwy text@s:eng de ?  
**MAG:** wna i cadw cysylltiad trwy  
*aut:* do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S keep.V.INFIN connection.N.M.SG through.PREP  
 text<sup>E</sup> de  
*text.SV.INFIN be.IM+SM*  
 I'll stay in contact by text, right?
- (954) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV
- (955) MAG: os (y)dy hi isio mynd am bint@s:cym&eng <fydda i> [/] fydda i yna ar y mhen .  
**MAG:** os ydy hi isio mynd am  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG go.V.INFIN for.PREP  
 bint<sup>C</sup><sub>E</sub> fydda i fydda i yna  
*bint.N.SG.[or].pint.N.SG+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S there.ADV*  
 ar y mhen  
*on.PREP my.ADJ.POSS.1S head.N.M.SG+NM*  
 if she wants to go for a pint, I'll be there straightaway.

- (956) MAG: ond # dw i (dd)im yn mynd i gynnig eto # i fynd am bint@s:cym&eng achos # mae hi (y)n taking@s:eng it@s:eng day@s:eng by@s:eng day@s:eng .

**MAG:** ond dw i ddim yn mynd i  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP

gynnig eto i fynd am bint<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*offer.V.INFIN+SM again.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM for.PREP bint.N.SG.[or].pint.N.SG+SM*

achos mae hi yn taking<sup>E</sup> it<sup>E</sup> day<sup>E</sup>  
*because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT take.V.INFIN+ASV it.PRON.OBJ.3S day.N.SG*

by<sup>E</sup> day<sup>E</sup>  
*by.PREP day.N.SG*

but I'm not going to offer again, to go for a pint, cause she's taking it day by day.

- (957) MAG: a dw i (ddi)m isio wneud # promises@s:eng I@s:eng can't@s:eng keep@s:eng chwaith timod be dw i feddwl ?

**MAG:** a dw i ddim isio wneud  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM

promises<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can't<sup>E</sup> keep<sup>E</sup> chwaith  
*promise.SV.INFIN+PV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG keep.V.INFIN neither.ADV*

timod be dw i feddwl  
*know.V.2S.PRES what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN+SM*

and I don't want to make promises I can't keep either, you know what I mean?

- (958) LOI: +< yeah@s:cym&eng .

**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV

- (959) LOI: +< yeah@s:cym&eng # mae well iddi hi +/ .

**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> mae well iddi hi  
*aut:* yeah.ADV be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

yeah, it's better for her.

- (960) MAG: yeah@s:cym&eng .

**MAG:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV

- (961) LOI: +, os rywbeth bod chdi (dd)im gadael hi lawr yeah@s:cym&eng ?

**LOI:** os rywbeth bod chdi ddim gadael  
*aut:* if.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.INFIN you.PRON.2S not.ADV+SM leave.V.INFIN

hi lawr yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*she.PRON.F.3S down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM yeah.ADV*

if anything, that you don't let her down, yeah?

- (962) MAG: yeah@s:cym&eng .

**MAG:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV

- (963) MAG: so@s:cym&eng mae pobl (y)ma (y)n gwybod &bwis business@s:cym&eng ni gyd wan !  
**MAG:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae pobl yma yn gwybod business<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES people.N.F.SG here.ADV PRT know.V.INFIN business.N.SG  
 ni gyd wan  
 we.PRON.1P joint.ADJ+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 so these people know all our business now!
- (964) MAG: &=laugh !
- (965) LOI: aye@s:cym&eng !  
**LOI:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aye.N.SG
- (966) MAG: &=laugh !
- (967) LOI: oops@s:cym&eng !  
**LOI:** oops<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** goop.N.SG+SM+PL.[or].oops.IM
- (968) LOI: hey@s:cym&eng wnaethon ni (ddi)m roi surnames@s:cym&eng &=laugh !  
**LOI:** hey<sub>E</sub><sup>C</sup> wnaethon ni ddim roi surnames<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hey.IM do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM give.V.INFIN+SM unk  
 hey, we didn't give surnames!
- (969) MAG: &=laugh we're@s:eng just@s:cym&eng Lois@s:cym&eng and@s:eng Magi@s:cym&eng !  
**MAG:** we're<sup>E</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup> Lois<sub>E</sub><sup>C</sup> and<sup>E</sup> Magi<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES just.ADV name and.CONJ name
- (970) LOI: yndan &=laugh !  
**LOI:** yndan  
**aut:** be.V.1P.PRES.EMPH  
 we are.
- (971) MAG: &=laugh .
- (972) LOI: hey@s:cym&eng mae (y)na fish@s:eng o (y)r enw shanny@s:eng ["] .  
**LOI:** hey<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna fish<sup>E</sup> o yr enw  
**aut:** hey.IM be.V.3S.PRES there.ADV fish.N.SG of.PREP the.DET.DEF name.N.M.SG  
 shanny<sup>E</sup>  
 shanny.N.SG  
 hey, there's a fish called shanny.

- (973) MAG: oes [=! high-pitched] +! ?  
**MAG: oes**  
*aut:* *be.V.3S.PRES.INDEF*  
 really!?
- (974) LOI: yeah@s:cym&eng # <oedd um@s:cym&eng> [///] wnes i nôl Izzy@s:cym&eng o [?] playscheme@s:eng .  
**LOI: yeah<sub>E</sub> oedd um<sub>E</sub> wnes i nôl Izzy<sub>E</sub>**  
*aut:* *yeah.ADV be.V.3S.IMPERF um.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S fetch.V.INFIN name*  
**o playscheme<sup>E</sup>**  
*of.PREP unk*  
 yeah, I fetched Izzy from playscheme.
- (975) LOI: dydd Llun o'n i (we)di gorffen yn Bae\_Colwyn yn fuan .  
**LOI: dydd Llun o'n i wedi gorffen**  
*aut:* *day.N.M.SG Monday.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN*  
**yn Bae\_Colwyn yn fuan**  
*in.PREP name PRT soon.ADJ+SM*  
 on Monday, I'd finished in Colwyn Bay early.
- (976) LOI: a hi (y)n llawn annwyd doedd [=? does] ?  
**LOI: a hi yn llawn annwyd doedd**  
*aut:* *and.CONJ she.PRON.F.3S PRT full.ADJ cold.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.NEG*  
 and she was full of cold, wasn't she?
- (977) LOI: <so@s:cym&eng (o)'n meddwl> [?] right@s:cym&eng ["] # timod +"/ .  
**LOI: so<sub>E</sub> o'n meddwl right<sub>E</sub> timod**  
*aut:* *so.ADV be.V.1S.IMPERF think.V.INFIN right.ADJ know.V.2S.PRES*  
 I thought, "right", you know:
- (978) LOI: +" do@s:eng the@s:eng decent@s:eng thing@s:eng wna i nôl hi (y)n fuan .  
**LOI: do<sup>E</sup> the<sup>E</sup> decent<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> wna i**  
*aut:* *do.V.INFIN the.DET.DEF decent.ADJ thing.N.SG do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S*  
**nôl hi yn fuan**  
*fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT soon.ADJ+SM*  
 "do the decent thing, I'll fetch her early."
- (979) LOI: (dd)im isio dod adre !  
**LOI: ddim isio dod adre**  
*aut:* *not.ADV+SM want.N.M.SG come.V.INFIN home.ADV*  
 didn't want to come home!

- (980) L0I: um@s:cym&eng oedden nhw wneud ryw fath o experiment@s:eng efo  
C\_C\_W@s:cym&eng .  
LOI: um<sub>E</sub><sup>C</sup> oedden nhw wneud ryw fath  
aut: um.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM  
o experiment<sup>E</sup> efo C\_C\_W<sub>E</sub><sup>C</sup>  
of.PREP experiment.N.SG with.PREP name  
they were doing some kind of experiment with CCW.
- (981) L0I: ac oedden (we)di cael # fath â pedwar tank@s:cym&eng efo # timod gwahanol  
crancs yn un gwahanol fish@s:eng yn un arall a shells@s:eng .  
LOI: ac oedden wedi cael fath â pedwar  
aut: and.CONJ be.V.13P.IMPERF after.PREP get.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ four.NUM.M  
tank<sub>E</sub><sup>C</sup> efo timod gwahanol crancs yn un gwahanol  
tank.N.SG with.PREP know.V.2S.PRES different.ADJ unk PRT one.NUM different.ADJ  
fish<sup>E</sup> yn un arall a shells<sup>E</sup>  
fish.N.SG PRT one.NUM other.ADJ and.CONJ shell.N.PL  
and they'd got like, four tanks with, you know, different crabs in one, different fish in another,  
and shells...
- (982) MAG: +< &k cool@s:cym&eng !  
MAG: cool<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: cool.SV.INFIN
- (983) L0I: ac oedd gynnyn nhw fath â worksheet@s:eng .  
LOI: ac oedd gynnyn nhw fath â  
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF unk they.PRON.3P type.N.F.SG+SM as.CONJ  
worksheet<sup>E</sup>  
unk  
and they had a kind of worksheet.
- (984) L0I: oedden nhw (y)n # twtsiad nhw a +.. .  
LOI: oedden nhw yn twtsiad nhw a  
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT touch.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ  
they were touching them and...
- (985) L0I: oedd o (y)n really@s:eng da !  
LOI: oedd o yn really<sup>E</sup> da  
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT real.ADJ+ADV be.IM+SM  
it was really good!
- (986) MAG: oh@s:cym&eng nice@s:eng one@s:eng !  
MAG: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> nice<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
aut: oh.IM nice.ADJ one.PRON.SG

- (987) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (988) LOI: anyway@s:eng ar y sheet@s:cym&eng oedd gynnyn nhw shanny@s:eng ["] !  
**LOI:** anyway<sup>E</sup> ar y sheet<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd gynnyn nhw  
**aut:** anyway.ADV on.PREP the.DET.DEF sheet.N.SG be.V.3S.IMPERF unk they.PRON.3P  
shanny<sup>E</sup>  
shanny.N.SG  
anyway, on the sheet they had "shanny"!
- (989) MAG: &=laugh &=sigh .
- (990) LOI: +< xxx sbïo sbïo [=? sbïa] !  
**LOI:** sbïo sbïo  
**aut:** look.V.INFIN look.V.INFIN  
[...] look, look!
- (991) LOI: hey@s:cym&eng ti (we)di cael y lluniau i weithio ar phone@s:cym&eng chdi eto ?  
**LOI:** hey<sub>E</sub><sup>C</sup> ti wedi cael y lluniau i  
**aut:** hey.IM you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF pictures.N.M.PL to.PREP  
weithio ar phone<sub>E</sub><sup>C</sup> chdi eto  
work.V.INFIN+SM on.PREP phone.N.SG you.PRON.2S again.ADV  
hey, have you got the pictures to work on your phone yet?
- (992) MAG: um@s:cym&eng ### &=swallow lluniau +.. .  
**MAG:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> lluniau  
**aut:** um.IM pictures.N.M.PL  
um.. . pictures..?
- (993) LOI: fedri di # gyrru nhw # derbyn nhw ?  
**LOI:** fedri di gyrru nhw  
**aut:** be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM drive.V.INFIN they.PRON.3P  
derbyn nhw  
receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN they.PRON.3P  
can you send them, receive them?
- (994) MAG: dw i meddwl alla i .  
**MAG:** dw i meddwl alla i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
I think I can.

(995) MAG: <am bod> [?] wnes i fynd i shop@s:cym&eng Vodafone@s:cym&eng diwrnod o blaen .

**MAG:** am bod wnes i fynd i shop<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** for.PREP be.V.INFIN do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP shop.N.SG  
**Vodafone<sub>E</sub><sup>C</sup>** diwrnod o blaen  
name day.N.M.SG of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM

because I went to the Vodafone shop the other day.

(996) MAG: ah@s:cym&eng [=? a] wnaeth hi roid ryw sheet@s:cym&eng (y)ma i fi fynd trwy # i activate\_io@s:eng+cym fo (y)n hun .

**MAG:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> wnaeth hi roid ryw sheet<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM some.PREQ+SM sheet.N.SG  
**yma** i fi fynd trwy i activate\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
here.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM through.PREP to.PREP activate.SV.INFIN  
**fo yn hun**  
he.PRON.M.3S in.PREP self.PRON.SG

and she gave me this sheet to go through, to activate it myself.

(997) MAG: a dw i meddwl bod o (y)n iawn wan .

**MAG:** a dw i meddwl bod o yn  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT  
**iawn wan**  
OK.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

and I think it's alright now.

(998) MAG: a dw i (we)di bod yn trio download\_io@s:eng+cym music@s:cym&eng .

**MAG:** a dw i wedi bod yn trio  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT try.V.INFIN  
**download\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> music<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
unk music.N.SG

and I've been trying to download music.

(999) MAG: mae gynno fi James\_Blunt@s:cym&eng Wise\_Men@s:cym&eng .

**MAG:** mae gynno fi James\_Blunt<sub>E</sub><sup>C</sup> Wise\_Men<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM name name

I've got James Blunt: Wise Men.

(1000) LOI: oes ?

**LOI:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF

really?



- (1001) MAG: ond dw i (dd)im really@s:eng isio iwsio hwnna fath â ringtone@s:eng gan  
<bod mae> [?] (y)chydig bach depressing@s:eng yeah@s:cym&eng ?  
MAG: ond dw i ddim really<sup>E</sup> isio  
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM real.ADJ+ADV want.N.M.SG  
iwsio hwnna fath â ringtone<sup>E</sup> gan bod  
use.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ unk with.PREP be.V.INFIN  
mae ychydig bach depressing<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup>  
be.V.3S.PRES a\_little.QUAN small.ADJ depress.SV.INFIN+ASV yeah.ADV  
but I don't really want to use that as a ringtone, since it's a little bit depressing, yeah?
- (1002) LOI: yeah@s:cym&eng .  
LOI: yeah<sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV
- (1003) MAG: fath â ## so@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .  
MAG: fath â so<sup>C</sup> dw ddim yn gwybod  
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ so.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
like.. so I don't know.
- (1004) MAG: gynno fi +// .  
MAG: gynno fi  
aut: with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM  
I've got...
- (1005) MAG: yeah@s:cym&eng dw i meddwl bod fi gallu gyrru lluniau wan .  
MAG: yeah<sup>C</sup> dw i meddwl bod fi  
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
gallu gyrru lluniau wan  
be\_able.V.INFIN drive.V.INFIN pictures.N.M.PL weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
yeah, I think I can send pictures now.
- (1006) MAG: a dw i ffeindio [/] ffeindio mwy a mwy o luniau .  
MAG: a dw i ffeindio ffeindio mwy  
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S find.V.INFIN find.V.INFIN more.ADJ.COMP  
a mwy o luniau  
and.CONJ more.ADJ.COMP of.PREP pictures.N.M.PL+SM  
and I'm finding more and more pictures.
- (1007) LOI: wyt ?  
LOI: wyt  
aut: be.V.2S.PRES  
are you?

- (1008) MAG: a mwy o videos@s:cym&eng de .  
**MAG:** a mwy o videos<sup>C<sub>E</sub></sup> de  
**aut:** and.CONJ more.ADJ.COMP of.PREP video.N.SG+PL be.IM+SM  
 and more videos, right.
- (1009) MAG: a dw i just@s:cym&eng fath â +.. .  
**MAG:** a dw i just<sup>C<sub>E</sub></sup> fath â  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 and I'm just like...
- (1010) MAG: +" (y)dy hwn (we)di cuddiad hwn ar files@s:cym&eng &j[U+0258] o\_fewn  
 files@s:cym&eng neu (ryw)beth ?  
**MAG:** ydy hwn wedi cuddiad hwn  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG after.PREP unk this.PRON.DEM.M.SG  
 ar files<sup>C<sub>E</sub></sup> o\_fewn files<sup>C<sub>E</sub></sup> neu rywbeth  
 on.PREP unk within.PREP.[or].inside.ADV unk or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 "has this hidden this in files within files or something?"
- (1011) MAG: dw i just@s:cym&eng fath â ## delete@s:eng ["] timod ?  
**MAG:** dw i just<sup>C<sub>E</sub></sup> fath â delete<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ delete.V.INFIN  
 timod  
 know.V.2S.PRES  
 I'm just like, "delete", you know?
- (1012) LOI: mae (we)di wneud hynna (y)n bwrpasol sti .  
**LOI:** mae wedi wneud hynna yn bwrpasol  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP PRT suitable.ADJ+SM  
 sti  
 you-know.IM  
 he's done that on purpose, you know.
- (1013) MAG: mwya dw i meddwl amdano fo dw i just@s:cym&eng meddwl +"/ .  
**MAG:** mwya dw i meddwl amdano  
**aut:** biggest.ADJ.SUP be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo dw i just<sup>C<sub>E</sub></sup> meddwl  
 he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV think.V.INFIN  
 the more I think about it I just think:
- (1014) MAG: [- eng] <he's a scummy man> [=! sings] !  
**MAG:** he's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> scummy<sup>E</sup> man<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF scummy.ADJ man.N.SG

- (1015) MAG: ti (we)di clywed y gân (y)na do &=laugh ?  
 MAG: ti wedi clywed y gân  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN that.PRON.REL song.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM  
 yna do  
*there.ADV yes.ADV.PAST*  
 you've heard that song, yeah?
- (1016) LOI: +< &=laugh .
- (1017) LOI: ie yeah@s:cym&eng ?  
 LOI: ie yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yes.ADV yeah.ADV  
 yeah, yeah?
- (1018) MAG: +< &=laugh ## aye@s:cym&eng !  
 MAG: aye<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* aye.N.SG
- (1019) MAG: timod er@s:cym&eng # a mae tua pump neu chwech ### o enwau # a  
 I\_love\_yous@s:eng .  
 MAG: timod er<sup>C</sup><sub>E</sub> a mae tua pump neu  
*aut:* know.V.2S.PRES er.IM and.CONJ be.V.3S.PRES towards.PREP five.NUM or.CONJ  
 chwech o enwau a I\_love\_yous<sup>E</sup>  
*six.NUM of.PREP names.N.M.PL and.CONJ name*  
 you know, and there are around five or six names and "I love you"s.
- (1020) MAG: mae (y)n sterio arno fi yndy ?  
 MAG: mae yn sterio arno fi  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP unk on\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM  
 yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 he stares at me, doesn't he?
- (1021) MAG: wnest ti weld do ?  
 MAG: wnest ti weld do  
*aut:* do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN+SM yes.ADV.PAST  
 you saw, didn't you?
- (1022) MAG: a mae hynna (we)di bod yn mynd ymlaen ers i fi fod yna .  
 MAG: a mae hynna wedi bod yn mynd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP after.PREP be.V.INFIN PRT go.V.INFIN  
 ymlaen ers i fi fod yna  
*forward.ADV since.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM there.ADV*  
 and that's been going on since I've been/I was there.

- (1023) LOI: +< oedd o wneud efo Natalie@s:cym&eng hefyd noson yna .  
**LOI:** oedd o wneud efo Natalie<sup>C</sup><sub>E</sub> hefyd noson  
**aut:** be.V.3S.IMPERF of.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP name also.ADV night.N.F.SG  
 yna  
 there.ADV  
 he was doing it with Natalie too that night.
- (1024) MAG: +< dyna be o'n i mynd i ddeud !  
**MAG:** dyna be o'n i mynd i ddeud  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
 that's what I was going to say!
- (1025) MAG: oedd Natalie@s:cym&eng yn cael yr un un vibe@s:eng <am bod> [?] oedd hi (y)n deud hynna .  
**MAG:** oedd Natalie<sup>C</sup><sub>E</sub> yn cael yr un un vibe<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT get.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM one.NUM unk  
 am bod oedd hi yn deud hynna  
 for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 Natalie was getting exactly the same vibe, because she was saying that.
- (1026) LOI: +< yeah@s:cym&eng !  
**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (1027) MAG: am bod dydy o (ddi)m yn hyll .  
**MAG:** am bod dydy o ddim yn hyll  
**aut:** for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT ugly.ADJ  
 because he's not ugly.
- (1028) MAG: so@s:cym&eng mae (y)n er@s:cym&eng +// .  
**MAG:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yn er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP er.IM  
 so he's...
- (1029) MAG: dw i (dd)im yn meddwl bod o (y)n hyll .  
**MAG:** dw i ddim yn meddwl bod o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yn hyll  
 PRT ugly.ADJ  
 I don't think he's ugly.
- (1030) LOI: (dy)dy o (dd)im yn hyll na .  
**LOI:** dydy o ddim yn hyll na  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT ugly.ADJ no.ADV  
 he's not ugly, no.

- (1031) MAG: +< ond mae [/] mae (y)n hawdd i hogan enwedig single@s:eng fath â Natalie@s:cym&eng i feddwl oh@s:cym&eng ["] +.. .  
**MAG:** ond mae mae yn hawdd i hogan  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ to.PREP girl.N.F.SG  
enwedig single<sup>E</sup> fath â Natalie<sup>C</sup><sub>E</sub> i feddwl  
especially.ADJ single.ADJ type.N.F.SG+SM as.CONJ name to.PREP think.V.INFIN+SM  
oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
oh.IM  
but it's easy for a girl, especially a single one like Natalie, to think, "oh" ...
- (1032) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (1033) MAG: +< am bod wnes i feddwl <a pan> [?] oedd pethau ddim yn dda efo Eddie@s:cym&eng well@s:cym&eng # timod <why@s:eng not@s:eng> ["] ond +.. .  
**MAG:** am bod wnes i feddwl a  
**aut:** for.PREP be.V.INFIN do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S think.V.INFIN+SM and.CONJ  
pan oedd pethau ddim yn dda efo  
when.CONJ be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL not.ADV+SM PRT good.ADJ+SM with.PREP  
Eddie<sup>C</sup><sub>E</sub> well<sup>C</sup><sub>E</sub> timod why<sup>E</sup> not<sup>E</sup> ond  
name well.ADV know.V.2S.PRES why.REL not.ADV but.CONJ  
because I thought, and when things weren't good with Eddie, well, you know, "why not", but...
- (1034) LOI: [- eng] no: don't <go there> [=? do it] !  
**LOI:** no<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> go<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG go.V.INFIN there.ADV
- (1035) MAG: not@s:eng at@s:eng all@s:eng yeah@s:cym&eng ?  
**MAG:** not<sup>E</sup> at<sup>E</sup> all<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** not.ADV at.PREP all.ADJ yeah.ADV
- (1036) LOI: na .  
**LOI:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (1037) MAG: dim o\_gwbl .  
**MAG:** dim o\_gwbl  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV at\_all.ADV  
not at all.

(1038) LOI: &si dw i (y)n cofio fo ysgol gynradd yeah@s:cym&eng fel (y)na # tiny@s:eng  
.

**LOI:** dw i yn cofio fo ysgol  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S school.N.F.SG  
gynradd yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> fel yna tiny<sup>E</sup>  
*primary.ADJ+SM yeah.ADV like.CONJ there.ADV tiny.ADJ*

I remember him from primary school, yeah, like that, tiny.

(1039) MAG: os ti (y)n cofio rywun fel (yn)a yeah@s:cym&eng # mae wahanol &=laugh !

**MAG:** os ti yn cofio rywun fel  
*aut:* if.CONJ you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN someone.N.M.SG+SM like.CONJ  
yna yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> mae wahanol  
*there.ADV yeah.ADV be.V.3S.PRES different.ADJ+SM*

if you remember someone like that, yeah, it's different!

(1040) LOI: +< na [?] .

**LOI:** na  
*aut:* no.ADV  
no.

(1041) LOI: not@s:eng happening@s:eng yeah@s:cym&eng ?

**LOI:** not<sup>E</sup> happening<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* not.ADV happen.SV.INFIN+ASV yeah.ADV

(1042) MAG: na .

**MAG:** na  
*aut:* no.ADV  
no.

(1043) MAG: &=sniff oh@s:cym&eng [=? ond] mae lluniau hogan bach o (y)m bob man hefyd  
.

**MAG:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae lluniau hogan bach o ym  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES pictures.N.M.PL girl.N.F.SG small.ADJ of.PREP in.PREP  
bob man hefyd  
*each.PREQ+SM place.N.MF.SG also.ADV*

oh there are pictures of his little girl everywhere too.

(1044) MAG: <I@s:eng suppo(se)s:eng> [?] I@s:eng could@s:eng deal@s:eng with@s:eng  
that@s:eng yeah@s:cym&eng ?

**MAG:** I<sup>E</sup> suppose<sup>E</sup> I<sup>E</sup> could<sup>E</sup> deal<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S suppose.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S can.V.COND deal.V.INFIN with.PREP  
that<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*that.DEM.FAR.[or].that.CONJ yeah.ADV*

- (1045) LOI: yeah@s:cym&eng .  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1046) MAG: timod ?  
**MAG:** timod  
**aut:** know.V.2S.PRES  
 you know?
- (1047) MAG: &=sniff # &=sniff # &=whistle .
- (1048) LOI: +< <oedd um@s:cym&eng> [///] # mae ffrind Natalie@s:cym&eng lawr yndy ?  
**LOI:** oedd um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae ffrind Natalie<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF um.IM be.V.3S.PRES friend.N.M.SG name  
 lawr yndy  
 down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 Natalie's friend's down, isn't she?
- (1049) LOI: timod Olivia@s:cym&eng ?  
**LOI:** timod Olivia<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** know.V.2S.PRES name  
 you know Olivia?
- (1050) MAG: gwallt [?] bach ?  
**MAG:** gwallt bach  
**aut:** hair.N.M.SG small.ADJ  
 short hair?
- (1051) LOI: yeah@s:cym&eng dw (ddi)m yn cofio hi sti ?  
**LOI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim yn cofio hi  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 sti  
 you-know.IM  
 yeah, I don't remember her, you know?
- (1052) MAG: wnaeth hi ddod i tŷ chdi ?  
**MAG:** wnaeth hi ddod i tŷ  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S come.V.INFIN+SM to.PREP house.N.M.SG  
 chdi  
 you.PRON.2S  
 did she come to your house?
- (1053) LOI: do dw (ddi)m yn cofio hi .  
**LOI:** do dw ddim yn cofio hi  
**aut:** yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yes, I don't remember her.

- (1054) MAG: <dw i (y)n> [?] cofio hi ?  
**MAG:** dw i yn cofio hi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 I remember her?
- (1055) MAG: oedd yn [=? hi (y)n] hogan iawn !  
**MAG:** oedd yn hogan iawn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP girl.N.F.SG OK.ADV  
 she was a nice girl!
- (1056) MAG: ti (ddi)m yn cofio hi o\_gwbl ?  
**MAG:** ti ddim yn cofio hi o\_gwbl  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S at.all.ADV  
 you don't remember her at all?
- (1057) LOI: na (dd)im really@s:eng .  
**LOI:** na ddim really<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM real.ADJ+ADV  
 no, not really.
- (1058) MAG: really@s:eng Seisnigaidd .  
**MAG:** really<sup>E</sup> Seisnigaidd  
*aut:* real.ADJ+ADV name  
 really Englishy!
- (1059) LOI: [- eng] funny that !  
**LOI:** funny<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*aut:* funny.ADJ that.DEM.FAR
- (1060) MAG: ia &=laugh aye@s:cym&eng !  
**MAG:** ia aye<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yes.ADV aye.N.SG  
 yes, aye!